

**Le traduzioni italiane dei volgarismi finnici in
quattro romanzi di Arto Paasilinna**

Studio comparativo

Romaanisen filologian pro gradu -tutkielma
Jyväskylän yliopisto
Maaliskuu 2012
Teija Ruottinen

JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO

Tiedekunta - Faculty Humanistinen tiedekunta	Laitos - Department Kielten laitos
Tekijä - Author Teija Ruottinen	
Työn nimi - Title Le traduzioni italiane dei volgarismi finnici in quattro romanzi di Arto Paasilinna - Studio comparativo	
Oppiaine - Subject Romaaninen filologia	Työn laji - Level Pro gradu -tutkielma
Aika - Month and year Maaliskuu 2012	Sivumäärä - Number of pages 86
<p>Tiivistelmä - Abstract</p> <p>Arto Paasilinna on yksi kansainvälisesti tunnetuimpia elossa olevia suomalaiskirjailijoita. Hän on kirjoittanut yli 30 romaania, joita on käännetty lukuisille eri kielille. Paasilinnan tyylille ovat ominaista puhekielisyys ja värikkäät, usein murteelliset ilmaukset. Puhekielisydestä johtuen romaaneissa esiintyy myös runsaasti alatyylisiä ilmauksia. Tutkin työssäni, kuinka nämä alatyyliset ilmaukset on käännetty italiaksi. Tarkastelen, ovatko käännoäsvastineet uskollisia alkuperäisille ilmauksille yhtäältä semantiikan, toisaalta pragmatiikan näkökulmasta.</p> <p>Aineistonani käytän neljää Arto Paasilinnan romaania, <i>Elämä lyhyt, Rytkönen pitkä</i>; <i>Rovasti Huuskosen petomainen miespalvelija</i>; <i>Suloinen myrkyneittäjä</i> ja <i>Ulvova mylläri</i>, sekä niiden italiankielisiä käännoäksiä <i>Lo smemorato di Tapiola, Il migliore amico dell'orso, I veleni della dolce Linnea</i> ja <i>Il mugnaio urlante</i>. Aineisto koostuu 20 suomenkielisestä alatyylisestä ilmauksesta sekä niiden 196 esiintymästä. Esiintymistä 190 on käännetty italiaksi 118 eri käännoäsvastineella. Analyysini pohjautuu kontrastiivisen kielentutkimuksen sekä K. Reissin ja H.J. Vermeerin skoposteorian periaatteisiin. Lisäksi hyödynnän analyysissäni J. Delislen, H. Lee-Jahnken sekä M.C. Cormierin luokittelua käännoäskeinoista. Näistä neljää (<i>adattamento, calco, compensazione</i> ja <i>ricategorizzazione</i>) on käytetty aineistossa esiintyvien alatyylisten ilmausten kääntämisessä.</p> <p>Tutkimuksestani selviää, että suurin osa käännoäsvastineista on uskollisia alkuperäistermeille semantiikan kannalta, kun taas pragmatiikan kannalta tilanne on päinvastainen. Vain harva käännoäsvastine on rekisteriltään alatyylinen suurimman osan ollessa arkikielisiä, kirjakielisiä tai jopa tieteelliseen rekisteriin kuuluvia. Koska pragmaattinen vastaavuus on skoposteorian mukaisesti painoarvoltaan semanttista vastaavuutta suurempi, voidaan todeta, että käännoäsket eivät onnistu tehtävässään välittää kohdekielelle Arto Paasilinnan tyylille ominaista kielellistä värikkyyttä. Aineiston suppeudesta johtuen ei ole mahdollista tehdä johtopäätöksiä käännoäskeinojen käytön sekä pragmaattisen ja semanttisen ekvivalenssin välisestä mahdollisesta korrelaatiosta.</p>	
Asiasanat - Keywords kääntäminen - käännoäskeinot - rekisteri - alatyylit - ekvivalenssi	
Säilytyspaikka - Depository Kielten laitos	
Muita tietoja - Additional information	

INDICE

1. INTRODUZIONE	3
1.1. Scopo, metodo e corpus	3
1.2. Arto Paasilinna	4
1.3. Terminologia	6
1.3.1. Registro	6
1.3.2. Il registro volgare	8
1.4. Traduzione	9
1.4.1. Osservazioni generali sulla traduzione	9
1.4.2. Equivalenza	9
1.4.2.1. I teorici più importanti	10
1.4.2.2. La Skopostheorie	12
1.4.3. Connotazione	14
1.4.4. Procedimenti traduttivi	14
1.4.5. Analisi contrastiva	16
1.5. Classificazione dei volgarismi	19
2. ANALISI	20
2.1. Osservazioni preliminari	20
2.2. Volgarismi relativi alle membra del corpo	22
2.2.1. Osservazioni preliminari	22
2.2.2. Munat	24
2.2.3. Perse	25
2.2.4. Peräreikä	28
2.2.5. Turpa	28
2.2.6. Vittu	29
2.3. Volgarismi religiosi	32
2.3.1. Osservazioni preliminari	32
2.3.2. Helveti	34
2.3.3. Jumalauta	37
2.3.4. Perkele	39
2.3.5. Piru	44
2.3.6. Saatana	46
2.4. Volgarismi scatologici	50
2.4.1. Osservazioni preliminari	50
2.4.2. Kakka	52
2.4.3. Kusi	53
2.4.4. Paska	56
2.5. Volgarismi sessuali	60
2.5.1. Osservazioni preliminari	60
2.5.2. Antaa (persettä)	62
2.5.3. Huora	63
2.5.4. Hutsu	64

2.5.5.	Kutea.....	65
2.5.6.	Lutka.....	66
2.5.7.	Naida.....	66
2.5.8.	Panopuu	67
2.6.	Volgarismi aggiunti.....	68
2.6.1.	Motivi per l'uso dei volgarismi aggiunti	68
2.7.	Sintesi.....	69
2.7.1.	Gli equivalenti volgari	69
2.7.2.	L'equivalenza semantica nelle traduzioni.....	71
2.7.3.	L'equivalenza pragmatica nelle traduzioni.....	73
2.7.4.	I procedimenti traduttivi adoperati nelle traduzioni	76
3.	CONCLUSIONE.....	78
	BIBLIOGRAFIA	81

1. INTRODUZIONE

1.1. Scopo, metodo e corpus

Lo scopo di questo lavoro è studiare l'uso delle parole volgari in quattro romanzi finnici di Arto Paasilinna e nelle rispettive traduzioni italiane. L'obiettivo è di confrontare i volgarismi finnici e gli equivalenti italiani dai punti di vista dell'equivalenza semantica e di quella pragmatica.

Il corpus consiste in quattro romanzi finnici di Arto Paasilinna, *Elämä lyhyt, Rytkönen pitkä* (1991; 233 pp., 41300 parole all'incirca), *Rovasti Huuskosen petomainen miespalvelija* (1995; 294 pp., 55100 parole all'incirca), *Suloinen myrkyneittäjä* [1988 (1989); 194 pp., 37300 parole all'incirca], *Ulvova mylläri* [1981 (1982); 236 pp., 50800 parole all'incirca] e nelle rispettive traduzioni italiane *Lo smemorato di Tapiola* [2001 (2011), tr. Kangas, H. – Maiorca, A.; 229 pp., 62400 parole all'incirca], *Il migliore amico dell'orso* [2008 (2010), tr. Rainò, N.; 305 pp., 81700 parole all'incirca], *I veleni della dolce Linnea* [2003 (2009), tr. Kangas, H. – Maiorca, A.; 204 pp., 53500 parole all'incirca] e *Il mugnaio urlante* [1997 (2009), tr. Boella, E.; 274 pp., 70500 parole all'incirca]. Tutte le traduzioni sono state pubblicate dalla casa editrice Iperborea.¹

Il metodo del presente studio sarà contrastivo: esamineremo le eventuali similitudini e differenze tra i volgarismi finnici e le loro traduzioni italiane, servendoci dei principi dell'analisi contrastiva e della *Skopostheorie*. Analizzeremo anche i procedimenti traduttivi diversi riscontrati nel corpus al livello degli equivalenti dei volgarismi finnici. Il corpus presenta 196 occorrenze di 20 volgarismi finnici, di cui 190 tradotte in italiano. Il senso ed il registro degli equivalenti italiani sono stati verificati nel *Grande dizionario della lingua italiana* di Battaglia e nel *Vocabolario Treccani* (www.treccani.it).

La scelta dell'argomento è motivata dalla presenza nelle due lingue, l'una ugrofinnica e l'altra romanza, di una ricca serie di espressioni appartenenti al registro volgare. Alla luce di una lettura preliminare del corpus, ipotizziamo un'equivalenza semantica ma non un'equivalenza pragmatica.

¹ La casa editrice *Iperborea* è specializzata in letteratura nordica. Gli autori di maggior successo della casa editrice sono lo stesso Arto Paasilinna e lo svedese Björn Larsson, Anonimo, 'Chi siamo', *Iperborea*, <http://www.iperborea.com/en/chisiamo.html>, il 13 marzo 2012.

1.2. Arto Paasilinna

Arto Tapio Paasilinna (Kittilä, Lapponia, 1942-)² è lo scrittore contemporaneo finlandese più tradotto all'estero;³ i suoi romanzi sono stati tradotti in più di 40 lingue.⁴

La passione per la letteratura di Arto Paasilinna risale all'infanzia. Il futuro romanziere si mise a divorare libri appena ebbe imparato a leggere.⁵ Ebbe il suo primo impiego da giornalista al *Lapin Kansa* di Rovaniemi nel 1963.⁶ Il tirocinio al servizio di diversi giornali della Finlandia settentrionale gli permise di passare successivamente alla letteratura.⁷ Al primo romanzo *Operaatio Finlandia* pubblicato nel 1972⁸ susseguirono oltre 30 opere.⁹ Ormai figura tra gli scrittori finlandesi più popolari. Uno dei suoi romanzi più conosciuti in Finlandia e all'estero è *Jäniksen vuosi* (1975; tr. it. Boella, E. *L'anno della lepre*, 1994)¹⁰ dal quale fu anche tratto un film omonimo (Risto Jarva, 1977).¹¹ Colpito da un ictus, lo scrittore non è più attivo dal 2009.¹²

In Finlandia Paasilinna viene considerato un autore umoristico,¹³ all'estero invece piuttosto filosofico ed esotico.¹⁴ I suoi romanzi si rivolgono a tutti, dagli intellettuali ai giovani.¹⁵ Il successo internazionale dello scrittore iniziò dalla Francia con la traduzione di *Jäniksen vuosi* (*Le lièvre de Vatanen*) uscita nel 1989.¹⁶ Infatti, Paasilinna è un autore particolarmente popolare soprattutto in Francia e in Italia, dove le vendite delle sue opere salgono a centinaia di migliaia di copie¹⁷ e dove ebbe anche due premi letterari importanti, Air Inter (Francia 1994) e Giuseppe Acerbi (Italia 1994).¹⁸ Il segreto del suo successo non è solo l'umorismo ma i grandi temi globali presenti nei romanzi. Su un tono umoristico, Paasilinna tratta anche temi seri come il suicidio e la demenza.¹⁹

² Leino, E. *Lentojätkä*. Arto Paasilinnan elämä. Keuruu 2002, 48-49.

³ *Id.* 11.

⁴ Vaara, M. 'Paasilinnan kirjailijaveljekset', *Tervolan kunnankirjasto*, <http://www.tervola.fi/kirjasto/>, il 13 marzo 2012.

⁵ Leino 71.

⁶ *Id.* 89, 299.

⁷ *Id.* 99.

⁸ *Id.* 300.

⁹ Anonimo, 'Arto Paasilinna', *WSOY*, <http://wsoy.fi/yk/authors/show/145>, il 13 marzo 2012.

¹⁰ Vaara, <http://www.tervola.fi/kirjasto/>, il 13 marzo 2012.

¹¹ Leino 301.

¹² Lindgrén, A. 'Arto Paasilinna kommer inte att kunna skriva mer', *Arto Paasilinna Sällskapet*, <http://www.artopaasilinnasallskapet.se/Texter%20och%20Dokument/2011%20maj%20HS%20bilaga%20APS%20Arto%202011%20sve%20Toger.pdf>, il 13 marzo 2012.

¹³ Leino 285.

¹⁴ *Id.* 295.

¹⁵ *Id.* 197.

¹⁶ *Id.* 284.

¹⁷ *Id.* 293.

¹⁸ Anonimo, 'Arto Paasilinna', *WSOY*, <http://wsoy.fi/yk/authors/show/145>, il 13 marzo 2012.

¹⁹ Leino 295.

Il successo dei romanzi di Paasilinna si basa largamente sulla libertà di interpretazione concessa al lettore, che permette a quest'ultimo di sentirsi quasi come uno dei personaggi del romanzo. Nonostante la durezza della vita dei personaggi di Paasilinna, c'è sempre un lampo di speranza. Alla fine, la salvezza viene quasi sempre dalla libertà, cioè dall'insorgere contro le autorità e opporsi al potere della società, azioni che si ripetono nei romanzi di Paasilinna. L'umorismo di Paasilinna prende origine negli eventi di per sé poco divertenti che si trasformano in un insieme divertente o melanconico. Lo stile è apparentemente leggero, con pochi aggettivi, quasi giornalistico, ma permette di raggiungere una profondità di contenuto impressionante.²⁰

Paasilinna fu un predicatore di prima ora, che però riuscì ad occultare il proprio carattere di portavoce. È senz'altro il suo punto forte, che spiega con molta probabilità il successo dello scrittore. I suoi sfrenati racconti toccano sia la ragione che il sentimento del lettore.²¹

I romanzi di Paasilinna sono spesso racconti di viaggio nella natura, con personaggi girovaganti così in Finlandia come all'estero.²² La natura, in particolare quella lappone, è dunque un elemento centrale. Le storie si svolgono maggiormente in Lapponia, regione natale dello scrittore, che continua a visitarla regolarmente.²³

Anche i romanzi analizzati nel presente studio condividono molte di queste caratteristiche. I temi comuni ne sono il viaggio e la ricerca della libertà. La lingua è ricca, schietta e informale. Spicca la frequenza dei dialoghi, che forniscono la maggior parte del materiale analizzato.

²⁰ Leino 209-210.

²¹ *Id.* 213.

²² *Id.* 201.

²³ *Id.* 202.

1.3. Terminologia

1.3.1. Registro

Le lingue variano a seconda del luogo (diatopia), dello strato sociale (diastatia), del locutore (diafasia), del mezzo (diamesia) e del tempo (diacronia).²⁴ La variazione può anche essere divisa in due categorie: 1) quella che dipende dall'utente (variazione sociale), e 2) quella che dipende dall'uso (variazione funzionale). La variazione del primo tipo, quella collegata con l'utente, *dialetto*, viene determinata dal gruppo sociale di cui fa parte il parlante (regione geografica, classe sociale, generazione, ecc.).²⁵

Il secondo tipo di variazione, *registro*, invece, dipende dall'uso: la lingua varia a seconda della situazione e del contesto.²⁶ Ad esempio, viene adoperato un linguaggio piuttosto formale nei confronti di un interlocutore di età avanzata o di stato sociale superiore, mentre tra gli amici in situazioni quotidiane prevale una variante linguistica informale.²⁷

I registri sono determinati da tre aspetti delle situazioni di lingua. I registri si distinguono secondo il campo (*field of discourse*), lo stile (*style of discourse*)²⁸ e il

²⁴ Il prefisso 'dia-' di molte parole composte, per lo più 'attraverso', 'per mezzo di', deriva dal greco (*διά*) così come i suffissi '-topia' (o '-topo' e 'topo-', da *τόπος*, 'luogo'), '-fasia' (da *-φασία*, 'parola', 'parlare'), '-mesia' (o '-meso' e 'meso-', da *μέσος*, 'mezzo', 'medio') e '-cronia' (o '-crono' e 'crono-', da *χρόνος*, 'tempo'). Il suffisso '-stratia' (o 'strato', da *stratum*, ad es. 'classe', 'ogni diverso tipo di lingua o dialetto esistito in una data area e per un dato periodo di tempo') invece deriva dal latino, Anonimo, *Vocabolario Treccani*, s.v. 'dia-', '-topo', '-fasia', '-meso', '-crono', 'strato', <http://www.treccani.it/vocabolario/>, il 13 marzo 2012. — Secondo il linguista italiano Gaetano Berruto, le dimensioni della variazione sincronica sono costituite dall'area geografica o dalla regione di provenienza dei parlanti (variazione diatopica); dallo strato o gruppo sociale a cui appartengono i parlanti (variazione sociale o diastatica); dalla situazione comunicativa nella quale si utilizza la lingua (variazione situazionale o funzionale-contestuale o diafasica) e dal mezzo fisico-ambientale, dal canale attraverso il quale la lingua viene utilizzata, cioè orale o scritto (variazione diamesica). Oltre alla variazione sincronica esiste anche variazione diacronica, cioè l'evoluzione della lingua nel corso del tempo. Inoltre, la lingua può variare a seconda del gruppo di età nel quale i parlanti fanno parte. Anche questo tipo di variazione viene considerato diacronico. Sulla variazione diacronica, v. Calvet, L.-J. *La Sociolinguistique. Que sais-je? 2731*. Paris 1993 (2011), 61, 80; Sulla variazione sincronica, v. Berruto, G. 'Le varietà del repertorio', Sobrero, A., ed. *Introduzione all'italiano contemporaneo*. La variazione e gli usi. Manuali Laterza 43. Roma - Bari 1993 (1997), 8-9.

²⁵ Halliday, M.A.K. *Spoken and Written Language (=SWL)*. Victoria 1985 (Oxford 1989), 44.

²⁶ Halliday, M.A.K. - McIntosh, A. - Strevens, P. *The Linguistic Sciences and Language Teaching (=LSLT)*. Longman Linguistics Library. London 1964, 87.

²⁷ Ferguson, C.A. 'Dialect, Register, and Genre. Working Assumptions About Conventionalization', Biber, D. - Finegan, E., ed. *Sociolinguistic Perspectives on Register*. Oxford Studies in Sociolinguistics. New York 1994, 16.

²⁸ Per *stile* si adoperava anche il termine *tenore*, v. ad es. *SWL* 44.

modo di discorso (*mode of discourse*).²⁹ Con il concetto di *campo* s'intende il tipo di azione sociale,³⁰ cioè quello che succede.³¹ *Stile* viene associato ai partecipanti,³² ai rapporti tra gli interlocutori³³ mentre *modo* copre il ruolo e le funzioni della lingua nella situazione.³⁴ Il registro è dunque il prodotto delle dimensioni qui elencate.³⁵

In altre parole, i registri sono regole e sistemi normativi che definiscono la produzione, la trasmissione e la ricezione dei significati appropriati in particolari contesti sociali, o ciò che conviene dire in un certo luogo ad un certo tempo.³⁶

Il registro riflette l'esperienza individuale del locutore. La capacità di espressione linguistica si accumula gradualmente tramite l'esperienza di diverse situazioni di lingua.³⁷ È infinito il numero degli usi della lingua. Ogni locutore dispone di un repertorio di registri che permette di scegliere quello più appropriato alla situazione.³⁸

I tipi di registri possono variare. Nei registri chiusi, ovvero lingue ristrette, (*restricted languages*), il numero dei significati possibili è fisso e limitato. La maggior parte dei registri è invece più o meno aperta. Quelli più aperti sono i registri usati in conversazioni quotidiane e spontanee. Non esistono però registri completamente aperti. I significati sono ben definiti persino nella conversazione più informale e spontanea. Non è mai possibile scegliere liberamente tra tutte le risorse del sistema linguistico – altrimenti la comunicazione non esisterebbe. Infatti, la comprensione si basa su predizioni riguardanti il contenuto del messaggio dell'interlocutore.³⁹

Tra diversi registri, citiamo la lingua standard, la lingua parlata, la lingua pubblicitaria, la lingua dello sport; il registro aulico, colto, formale, familiare, ecc.⁴⁰ Per esempio, nella lingua parlata italiana al congiuntivo viene spesso

²⁹ LSLT 90.

³⁰ Halliday, M.A.K. *Language as Social Semiotic. The Social Interpretation of Language and Meaning (=LSS)*. London 1978 (Bath 1984), 35.

³¹ *Id.* 31.

³² *Ibid.*

³³ LSLT 92.

³⁴ LSS 31, 35.

³⁵ LSLT 93.

³⁶ Frow, J. *Marxism and Literary History*. Cambridge 1986, 68-69.

³⁷ Gregory, M. – Carroll, S. *Language and Situation. Language Varieties and their Social Contexts. Language and Society*. London 1978, 73.

³⁸ LSLT 94.

³⁹ Halliday, M.A.K. – Hasan, R. *Language, Context, and Text. Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective (=LCT)*. Victoria 1985 (1986), 39-40.

⁴⁰ Hakulinen, A. – Ojanen, J. *Kielitieteen ja fonetiikan termistöä*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 324. Forssa 1976, 124, s.v. 'rekisteri'; Delisle, J. – Lee-Jahnke, H. – Cormier, M.C. *Terminologia della traduzione*. Tr. Falbo, C. – Musacchio, M.T. Milano 2002 (2006), 119-120, s.v. 'registro'.

sostituito l'indicativo in palese contrasto con le regole della grammatica normativa:⁴¹ cf. *Penso che sia una bella ragazza* (lingua standard) e *Penso che è una bella ragazza* (lingua parlata).

1.3.2. Il registro volgare

L'oggetto della presente analisi sarà il *registro volgare*,⁴² cioè le parole plebee, rozze, oscene, grossolane, indecenti, prive di cultura, di eleganza e di finezza che per queste qualità possono perfino essere offensive.⁴³ Un esempio tipico del registro volgare sono le parolacce, cioè epiteti ingiuriosi e offensivi, parole sconcie o blasfeme, il più spesso con riferimento agli organi e ai comportamenti sessuali o alle funzioni scatalogiche⁴⁴ (come *merda, culo, cazzo*) e le bestemmie, cioè imprecazioni ingiuriose e malediche, espressioni irriverenti contro la divinità, le persone e le cose sacre del culto religioso⁴⁵ (come *porca Madonna, porco Dio*).

⁴¹ Sull'uso del congiuntivo in italiano, v. ad es. Battaglia, S. – Pernicone, V. *La grammatica italiana*. Torino 1984, 537-538.

⁴² Nel caso dei romanzi finnici, l'analisi si basa sulla definizione del registro volgare finnico, cioè *alatyylä*: 'stile di espressione linguistica molto triviale e rozza', Sadeniemi, M., ed. *Nykysuomen sanakirja (=NS)* 1. Porvoo 1978, 46, s.v. 'alatyylä'.

⁴³ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'volgare', <http://www.treccani.it/vocabolario/volgare1/>, il 13 marzo 2012; Battaglia, S. *Grande dizionario italiano XXI*. Torino 2002, 986-988, s.v. 'volgare'.

⁴⁴ Battaglia XII. 634, s.v. 'parolaccia'; *Vocabolario Treccani*, s.v. 'parolaccia', <http://www.treccani.it/vocabolario/parolaccia/>, il 13 marzo 2012.

⁴⁵ Battaglia II. 192-193, s.v. 'bestemmia'; *Vocabolario Treccani*, s.v. 'bestemmia', <http://www.treccani.it/vocabolario/bestemmia/>, il 13 marzo 2012.

1.4. Traduzione

1.4.1. Osservazioni generali sulla traduzione

Il processo di traduzione consiste nel rendere il significato di un testo in un'altra lingua nel modo in cui lo intendeva l'autore del testo originale.⁴⁶ Ciò presume che il significato di superficie dei due testi sia approssimativamente uguale e che le strutture della lingua di partenza siano conservate al livello più alto possibile, comunque rispettando le strutture della lingua di arrivo.⁴⁷ La traduzione è sempre unidirezionale, cioè viene sempre realizzata da una lingua di partenza verso una lingua di arrivo.⁴⁸ Il problema centrale nella traduzione è individuare equivalenti traduttivi,⁴⁹ cioè riprodurre nella lingua di arrivo l'equivalente naturale più prossimo in primo luogo dal punto di vista del significato, in secondo luogo dal punto di vista dello stile.⁵⁰

Un compito centrale della teoria della traduzione è stato definire la natura e le condizioni dell'equivalenza traduttiva.⁵¹ In quanto segue tratteremo il termine *equivalenza* in maniera più esauriente.

1.4.2. Equivalenza

Con il termine *equivalenza* s'intende la relazione tra il testo di partenza e il testo di arrivo a diversi livelli, ad es. quello degli elementi linguistici, della forma del testo o della funzione comunicativa.⁵² Anche se a prima vista il termine *equivalenza* sembra preciso e obiettivo,⁵³ viene spesso definito in modo vago,⁵⁴ l'uso e il significato variandone da teorico a teorico.⁵⁵ Secondo alcuni teorici sarebbe impossibile definirne esattamente il significato.⁵⁶ Inoltre, alcuni pensano

⁴⁶ Newmark, P. *A Textbook of Translation*. New York – London – Toronto – Sydney – Tokio 1988, 5.

⁴⁷ Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies*. New Accents. London 1980 (London – New York 1988), 2.

⁴⁸ Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Language and Language Learning 8. Aulesbury 1965 (1978), 20.

⁴⁹ *Id.* 21.

⁵⁰ Nida, E.A. – Taber, C.R. *The Theory and Practice of Translation*. Helps for Translators 8. Leiden 1969, 12.

⁵¹ Catford 21.

⁵² Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin. Käännöstiede ja kääntäjän etiikka', Oittinen, R. – Mäkinen, P., ed. *Alussa oli käännös*. Tampere 2004, 375.

⁵³ *Ibid.*

⁵⁴ Reiss, K. – Vermeer, H.J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen 1984 (1991), 124.

⁵⁵ Koskinen 375.

⁵⁶ Newmark, P. *Paragraphs on Translation*. Topics on Translation 1. Bristol 1993, 38, 75.

perfino che richiedere un'equivalenza perfetta sia inutile, visto che i testi di partenza e di arrivo non possono essere completamente identici.⁵⁷

Nonostante secondo P. Newmark esistano solo gradi di equivalenza, lo studioso inglese ammette l'indispensabilità del termine negli studi sulla traduzione.⁵⁸ La diversità terminologica per quanto riguarda l'equivalenza, ad es. *equivalenza dinamica, funzionale, referenziale e stilistica*, dimostra la complessità del fenomeno dell'equivalenza testuale.⁵⁹

1.4.2.1. I teorici più importanti

Conviene esaminare alcuni tra i concetti più importanti relativi all'equivalenza. Secondo il linguista statunitense E.A. Nida, una traduzione non sarebbe mai completamente esatta, visto che due lingue non sono mai identiche.⁶⁰ Sarebbe lo scopo del traduttore trovare l'equivalente più esatto possibile (*the closest possible equivalent*). Esisterebbero due tipi di equivalenze fondamentalmente diversi: l'equivalenza formale e quella dinamica. L'equivalenza formale (da Nida e Taber chiamata anche *corrispondenza formale*⁶¹) verte così sulla forma come sul contenuto del messaggio. Il messaggio tradotto nella lingua di arrivo dovrebbe essere il più compatibile possibile con gli elementi nella lingua di partenza. Così, il messaggio della cultura di arrivo verrebbe continuamente paragonato a quello della cultura di partenza per verificare l'accuratezza e correttezza della traduzione.⁶²

Nell'equivalenza dinamica, viceversa, l'elemento essenziale non è il messaggio ma la relazione tra il messaggio e il destinatario. Nella lingua di arrivo, essa dovrebbe essere sostanzialmente uguale a quella tra il messaggio e i destinatari originali.⁶³ L'equivalenza dinamica si basa sul principio dell'*effetto equivalente*. Nel caso dell'effetto equivalente la traduzione produce sul destinatario un effetto analogo a quello prodotto dall'originale.⁶⁴ In altre parole, una traduzione caratterizzata dall'equivalenza dinamica mirerebbe alla naturalezza totale dell'espressione.⁶⁵ Le reazioni dei destinatari della traduzione e quelle dei lettori

⁵⁷ Bassnett-McGuire 29; Jakobson, R. *Essais de linguistique générale*. Les fondations du langage. Double 5. Tr. Ruwet, N. Paris 1963 (1981), 80.

⁵⁸ Newmark, *Paragraphs* 75.

⁵⁹ Reiss – Vermeer 129.

⁶⁰ Nida, E.A. *Toward a Science of Translating*. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden 1964, 156.

⁶¹ Nida – Taber 203.

⁶² Nida 159.

⁶³ *Ibid.*

⁶⁴ Bassnett-McGuire 26; Newmark, *Textbook* 48.

⁶⁵ Nida 159.

dell'originale non saranno comunque mai identiche, vista la differenza dell'ambiente culturale e storico.⁶⁶

Mentre nel modello di Nida si valuta la traduzione secondo le reazioni dei destinatari, il modello del linguista inglese J.C. Catford si basa sulla situazione. Catford distingue tra l'*equivalenza contestuale* e la *corrispondenza formale*. Con il termine *equivalenza contestuale* s'intende qualunque testo o parte di testo della lingua di arrivo considerato l'equivalente di un determinato testo della lingua di partenza. Con *corrispondenza formale* s'intende invece qualunque categoria della lingua di arrivo (unità, classe, costruzione, ecc.) che possa occupare nell'economia della lingua di arrivo una posizione analoga a quella occupata nella lingua di partenza da una determinata categoria di quest'ultima.⁶⁷ Siccome ogni lingua è in ultimo *sui generis*, la corrispondenza formale sarebbe quasi sempre approssimativa.⁶⁸

Il teorico slovacco A. Popovič adopera il termine *corrispondenza* invece di *equivalenza*. Secondo lui, occorrerebbe cercare la corrispondenza al livello della struttura espressiva del testo, cioè nello stile, visto che sarebbe lo stile a rappresentare l'unità strutturale dei messaggi testuali.⁶⁹ Distingue diversi tipi di corrispondenza, ad es. la *corrispondenza linguistica*, per cui s'intenderebbe l'omogeneità degli elementi linguistici, cioè a livello lessicale, fonetico, morfologico e sintattico, dei testi della lingua di partenza e di arrivo. La *corrispondenza paradigmatica* si riferirebbe alla corrispondenza degli elementi dell'asse espressivo paradigmatico a livello stilistico, mentre la *corrispondenza stilistica e di contenuto* si riferirebbe alla corrispondenza funzionale degli elementi dei testi della lingua di partenza e di arrivo. Gli elementi del testo della lingua di partenza vengono sostituiti nel testo della lingua di arrivo conservando l'identità espressiva. Infine, con *corrispondenza testuale* (o *sintagmatica*) s'intende la disposizione degli elementi sull'asse sintagmatico del testo condizionata dal sentimento espressivo del mittente.⁷⁰

Gli studiosi franco-canadesi J.P. Vinay e J. Darbelnet si servono del termine *equivalenza* in un senso divergente da quello degli altri teorici. Definiscono l'equivalenza come un procedimento di traduzione obliquo.⁷¹ Si tratterebbe

⁶⁶ Nida – Taber 24.

⁶⁷ Catford 27; Imperato, C. *Analisi contrastiva delle modalità di traduzione in finnico dei tempi verbali e delle perifrasi aspettuali dell'italiano*, 15, <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/27478/analisi.pdf?sequence=1>, il 13 marzo 2012.

⁶⁸ Catford 27.

⁶⁹ Popovič, A. *La scienza della traduzione. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva*. Tr. Laudani, D. – Osimo, B. Milano 2006 (2010), 75.

⁷⁰ *Id.* 151-152.

⁷¹ Vinay, J.P. – Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction*.² Bibliothèque de stylistique comparée 1. Paris 1958 (s.l. 1984), 52. Esistono due tipi

dell'equivalenza quando due testi rendono conto della stessa situazione ricorrendo ai mezzi stilistici e strutturali completamente diversi.⁷² Le equivalenze sarebbero il più spesso sintagmatiche e riguarderebbero la totalità del messaggio. Risulta che la maggior parte delle equivalenze sarebbero fisse e farebbero parte di un repertorio fraseologico di clichés, di proverbi, di locuzioni sostantivali o aggettivali ecc.⁷³

Insomma, l'imprecisione e la vaghezza concettuale hanno reso il concetto *equivalenza* meno popolare tra gli studiosi.⁷⁴ Soprattutto la linguista inglese M. Snell-Hornby ne ha criticato le definizioni. Secondo lei, il concetto di equivalenza sarebbe diventato sempre più approssimativo e vago, quasi del tutto privo di significato.⁷⁵ Di più, *equivalenza* sarebbe inadatto come concetto di base nella teoria di traduzione, visto che sarebbe impreciso e presenterebbe un'illusione di simmetria in realtà piuttosto rara tra lingue. Questa illusione contribuirebbe a distogliere l'interesse dai problemi centrali della traduzione.⁷⁶ Comunque, anche in assenza di unanimità assoluta tra gli studiosi sulla definizione, *equivalenza* è incontestabilmente uno dei termini essenziali della teoria della traduzione.⁷⁷ In quanto segue, ne presentiamo la definizione che ci sembra più chiara.

1.4.2.2. La Skopostheorie

Secondo gli studiosi tedeschi K. Reiss e H.J. Vermeer, il termine *equivalenza* andrebbe collegato con un altro termine traduttologico, *skopos* (greco, 'scopo', 'obiettivo', 'fine'). Secondo Reiss e Vermeer, l'*equivalenza* descriverebbe la relazione di due testi delle lingue di partenza e di arrivo, provveduti della stessa funzione comunicativa nella propria cultura.⁷⁸ Non sarebbe possibile tradurre in maniera equivalente. Invece il testo di arrivo può essere l'equivalente del testo di partenza.⁷⁹ L'*equivalenza* sarebbe un concetto dinamico per la natura della traduzione e per le diverse interpretazioni che ne hanno i singoli destinatari.⁸⁰ Così, la valutazione dell'*equivalenza* tra i testi di partenza e di arrivo dipenderebbe dalla situazione, cioè dalle condizioni di produzione della

di procedimenti di traduzione: 1) i procedimenti obliqui, cioè trasposizione, modulazione, equivalenza e adattamento. Il risultato ne è una traduzione obliqua; 2) i procedimenti diretti, cioè prestito, calco e traduzione letterale, che producono una traduzione diretta/letterale, Vinay – Darbelnet 46-53.

⁷² Vinay – Darbelnet 52.

⁷³ *Id.* 242.

⁷⁴ Koskinen 375.

⁷⁵ Snell-Hornby, M. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam – Philadelphia 1988, 21.

⁷⁶ *Ead.* 22.

⁷⁷ Imperato 25,

<https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/27478/analisi.pdf?sequence=1>, il 13 marzo 2012.

⁷⁸ Reiss – Vermeer 133.

⁷⁹ *Ibid.*

⁸⁰ *Id.* 140.

traduzione.⁸¹ L'equivalenza testuale non dovrebbe quindi essere valutata solo in rapporto al testo ma verrebbe essenzialmente influenzata dallo scopo della traduzione.⁸²

L'essenziale nell'azione di tradurre sarebbe tener conto della funzione della traduzione, non di quella del testo di partenza.⁸³ In altre parole, il fattore decisivo del tradurre sarebbe lo scopo della traduzione.⁸⁴ Nel tradurre, il fine giustificerebbe i mezzi.⁸⁵ La traduzione sarebbe un'offerta d'informazione nella lingua di arrivo su un'offerta d'informazione nella lingua di partenza.⁸⁶ Sarebbero il destinatario e la sua cultura a determinare lo scopo della traduzione.⁸⁷ Così, in una situazione ideale, l'intenzione del mittente del testo originale raggiungerebbe il proprio scopo nella traduzione, nel qual caso l'intenzione e la funzione sarebbero analoghe.⁸⁸

Un altro principio di questa teoria funzionalistica è la regola di coerenza. Il testo di arrivo dovrebbe essere accettabile e avere un senso, cioè essere coerente riguardo alla situazione di ricezione. Questa regola viene chiamata la *coerenza intratestuale*. La regola della *coerenza intertestuale* prevede invece la concordanza dei testi di partenza e di arrivo, cioè la fedeltà della traduzione nei riguardi dell'originale.⁸⁹ Ambedue le regole di coerenza derivano dalla prima regola di *skopos*.⁹⁰

Nonostante il fatto che i principi della coerenza testuale siano subordinati alla regola di *skopos*, la relazione tra i testi di arrivo e di partenza non dovrebbe essere arbitraria. Così, la linguista tedesca C. Nord ha aggiunto alle regole qui descritte il *principio di lealtà*. La lealtà riguarda il rapporto tra il traduttore, il mittente del testo di partenza e i destinatari del testo di arrivo. Secondo questo principio, il traduttore dovrebbe tener conto delle differenze culturali tra i concetti presenti nei testi di partenza e di arrivo.⁹¹ Le responsabilità del traduttore non solo nei riguardi del mittente del testo di partenza ma anche nei riguardi dei destinatari del testo di arrivo preverrebbero la conservazione del rapporto originale del testo di arrivo e quello di partenza.⁹²

⁸¹ Reiss – Vermeer 141.

⁸² *Id.* 146.

⁸³ Vehmas-Lehto, I. *Kopiointia vai kommunikointia? Johdatus käännteoriaan*. Helsinki 1998 (2002), 92.

⁸⁴ Reiss – Vermeer 96.

⁸⁵ *Id.* 101.

⁸⁶ *Id.* 119.

⁸⁷ Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. Translation Theories Explained 1. Manchester 1997 (2001), 12.

⁸⁸ *Ead.* 28.

⁸⁹ *Ead.* 140.

⁹⁰ *Ead.* 33.

⁹¹ *Ead.* 126.

⁹² Vehmas-Lehto 96.

La *Skopostheorie*, siccome considera l'*equivalenza* quasi sinonimo dell'*adeguatezza*⁹³ ed insiste sul rispetto dell'intenzione dell'originale, concepisce la traduzione in termini più estesi di molte teorie precedenti.⁹⁴ Secondo Nord, la teoria presenterebbe un modello di traduzione ideale. Pragmatica, essa renderebbe conto delle condizioni situazionali dell'interazione. Coerente, pratica, comprensiva e normativa, provvederebbe infine il traduttore di una linea guida per raggiungere gli scopi da essa previsti.⁹⁵

1.4.3. Connotazione

Le differenze tra lingue diverse possono essere fonte di problemi, per es. dal punto di vista delle connotazioni collegate ai significati delle parole ed espressioni. Con *connotazione* s'intende l'aspetto del significato⁹⁶ che riguarda le reazioni emozionali degli interlocutori.⁹⁷ Le connotazioni possono essere forti o deboli, positive o negative;⁹⁸ o molto individuali o convenzionali e socialmente determinate.⁹⁹ Le connotazioni variano da lingua a lingua, e due termini di lingue diverse possono avere lo stesso significato denotativo ma connotazioni completamente differenti a seconda della lingua.¹⁰⁰ Idealmente l'equivalente possiede le stesse connotazioni dell'originale, cioè non dovrebbe essere né più leggero (*eufemismo*) né più rozzo o più negativo (*disfemismo*) di esso.¹⁰¹ Nel caso dei volgarismi, le connotazioni possono variare da locutore a locutore. La nostra analisi si baserà ovviamente sulle indicazioni dei dizionari consultati.

1.4.4. Procedimenti traduttivi

Per raggiungere lo scopo della traduzione, il traduttore deve spesso ricorrere a procedimenti traduttivi diversi. J. Delisle, H. Lee-Jahnke e M.C. Cormier fanno una distinzione tra i procedimenti traduttivi e le strategie traduttive. Secondo questi studiosi, le *strategie traduttive* sono strategie adoperate in funzione dell'intenzione della traduzione di un testo (ad es. le strategie di adattamento e di traduzione letterale).¹⁰² Se le strategie traduttive orientano l'approccio globale

⁹³ Reiss e Vermeer definiscono l'*adeguatezza* come 'relazione tra la traduzione e la lingua di arrivo nonché i destinatari, che tiene sistematicamente conto dello scopo della traduzione', Reiss - Vermeer 139.

⁹⁴ Vehmas-Lehto 98.

⁹⁵ Nord 123-124.

⁹⁶ L'altro aspetto del significato è la *denotazione*: 'elemento stabile e oggettivo del significato di una parola, indipendente dal suo impiego nel contesto', Delisle - Lee-Jahnke - Cormier 67, s.v. 'denotazione'.

⁹⁷ Nida - Taber 201.

⁹⁸ *Ibid.*

⁹⁹ *Id.* 91-92.

¹⁰⁰ Vehmas-Lehto 25.

¹⁰¹ Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva 1990, 168.

¹⁰² Delisle - Lee-Jahnke - Cormier 135, s.v. 'strategia traduttiva'.

del traduttore,¹⁰³ i *procedimenti traduttivi* riguardano segmenti di testo.¹⁰⁴ Siccome portano direttamente sull'argomento della presente analisi, conviene elencarne i più importanti.

1) **Adattamento**

Sostituzione ad una realtà socioculturale della cultura di partenza di una della cultura di arrivo.¹⁰⁵

1a. **nimismies** UM 232¹⁰⁶ >

1b. **il commissario** MU 270

2a. kainalot lemusivat **turvesuolle** RH 40 >

2b. le ascelle puzzavano di **marcio** MA 41

2) **Calco**

Trasposizione semantica nel testo di arrivo di una determinata parola del testo di partenza.¹⁰⁷

3a. toinenkin **piruparka** ER 42

3b. un altro **povero diavolo** ST 51

3) **Compensazione**

Ricreazione di un tratto stilistico del testo di partenza nel testo di arrivo con mezzi tipici della lingua di arrivo.¹⁰⁸ Secondo Newmark, si tratta della compensazione di una perdita di significato, di un effetto pragmatico o di una metafora in una determinata parte della frase che viene ricreata altrove nella frase ovvero in una frase vicina.¹⁰⁹

4a. Lääkäri oli **vittumainen** pojannilkki, joka ei ymmärtänyt aikuisten miesten vaivoista vähääkään [...] ER 206 >

4b. Il medico era un ragazzino **incapace** che non capiva un **accidenti** degli acciacchi degli anziani [...] ST 203

L'equivalente italiano *incapace* è molto meno forte del volgarismo originale finnico *vittumainen* (aggettivo derivato da *vittu*). Infatti, *incapace* non appartiene al registro volgare. È quindi stato aggiunto un elemento rafforzativo, l'esclamazione di rabbia *accidenti* più tardi nella seconda proposizione.

¹⁰³ Delisle – Lee-Jahnke – Cormier 135, s.v. 'strategia traduttiva'.

¹⁰⁴ *Id.* 117-118, s.v. 'procedimento traduttivo'.

¹⁰⁵ *Id.* 39-41, s.v. 'adattamento'.

¹⁰⁶ Vengono indicati il titolo e il numero della pagina dei romanzi dopo gli esempi.

¹⁰⁷ Delisle – Lee-Jahnke – Cormier 51, s.v. 'calco'.

¹⁰⁸ *Id.* 56-57, s.v. 'compensazione'.

¹⁰⁹ Newmark, *Textbook* 90.

4) **Prestito**

Conservazione nel testo di arrivo di una parola appartenente alla lingua di partenza, motivata o dall'assenza nella lingua di arrivo di un equivalente lessicalizzato o da questioni di stile.¹¹⁰

5a. hänen **saunassaan** SM 24 >

5b. nella sua **sauna**¹¹¹ VL 28

5) **Perifrasi**

Amplificazione o spiegazione del significato di un segmento del testo;¹¹² sostituzione di una parola del testo di partenza con un gruppo di parole allo stesso senso nel testo di arrivo.¹¹³

6a. Helsingin ja **Uudenmaan** SM 133 >

6b. di Helsinki e **del dipartimento della provincia di Uusimaa** VL 136

6) **Ricategorizzazione**

Cambiamento di categoria grammaticale, adoperato soprattutto nell'assenza o uso divergente di costruzioni nella lingua di partenza e in quella di arrivo.¹¹⁴

7a. Heti **nukkumaan** UM 64 >

7b. Subito **a letto** MU 81

1.4.5. **Analisi contrastiva**

Per *analisi contrastiva* o *linguistica contrastiva* s'intende la descrizione comparativa di due o più lingue non necessariamente collegate l'una all'altra geneticamente o tipologicamente.¹¹⁵ Nella bibliografia corrente vengono adoperati termini come *linguistica contrastiva*, *studi contrastivi*, *analisi contrastiva* e *grammatica contrastiva* a seconda del campo delle comparazioni interlinguali. Se il termine *studi contrastivi* sembra adatto a tutti i contesti, il termine *linguistica contrastiva* sembra privilegiare gli aspetti teorici o metodologici della comparazione. Infine, *analisi contrastiva* sembra spesso

¹¹⁰ Delisle – Lee-Jahnke – Cormier 116-117, s.v. 'prestito'.

¹¹¹ Si noti comunque che *sauna*, anche se dal punto di vista dell'etimologia è un prestito di origine finnica, appartiene ormai perfettamente al lessico dell'italiano standard.

¹¹² Newmark, *Textbook* 90.

¹¹³ Delisle – Lee-Jahnke – Cormier 115, s.v. 'perifrasi'.

¹¹⁴ *Id.* 124, s.v. 'ricategorizzazione'.

¹¹⁵ Krzeszowski, T.P. *Contrasting Languages*. The Scope of Contrastive Linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51. Berlin 1990, 10.

intercambiabile con questi due termini, forse con accento particolare sul confronto vero e proprio.¹¹⁶

Nell'analisi contrastiva determinate lingue vengono confrontate sistematicamente e sincronicamente le une con le altre al livello del lessico, sintassi e stilistica, con lo scopo di metterne in rilievo le similitudini e le differenze.¹¹⁷ L'analisi viene da alcuni teorici divisa in ricerca teorica e applicata.¹¹⁸ Secondo il linguista polacco T.P. Krzeszowski, l'analisi contrastiva consisterebbe in tre fasi: descrizione delle lingue, giustapposizione degli elementi riconosciuti equivalenti e confronto vero e proprio dei sistemi, strutture e regole equivalenti.¹¹⁹

Secondo il linguista italo-finlandese C. Imperato, l'analisi contrastiva si baserebbe sulla similarità convergente, mentre il processo traduttivo si baserebbe sulla similarità divergente. Nel processo traduttivo verrebbe creato un nuovo testo che somiglierebbe all'originale ma ne sarebbe solo una delle realizzazioni possibili. Per quanto riguarda l'analisi contrastiva, invece, la similarità convergente si riferirebbe al modo in cui la traduzione viene percepita dai destinatari. Lo scopo dell'analisi contrastiva sarebbe dunque anche per Imperato rilevare le similarità e le differenze di due lingue distinte. Tra le due lingue confrontate esisterebbero aree comuni riflettenti esperienze extralinguistiche che sono condivise da tutti gli esseri umani. Il punto di partenza dell'analisi contrastiva può così consistere ad es. nella descrizione della compatibilità o no delle aree comuni.¹²⁰

Nell'analisi contrastiva, uno degli scopi è quello di stabilire modelli teoricamente validi per la descrizione, cioè definire il *tertium comparationis* appropriato all'occasione.¹²¹ Secondo i linguisti C. Goddard e A. Wierzbicka, la descrizione e il confronto di due lingue dovrebbero basarsi su qualche termine di comparazione stabile e applicabile in ambedue le lingue, cioè, il *tertium comparationis*. I parametri di confronto dovrebbero essere saldi, neutri e

¹¹⁶ Krzeszowski 11.

¹¹⁷ Delisle – Lee-Jahnke – Cormier, 100, s.v. 'linguistica contrastiva'; Härmä, J. 'Mitä hyötyä on kontrastiivisesta kielitieteestä?', Korimo-Girod, N., ed. *Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna*. Publications du Département des langues romanes. Université de Helsinki 12. Helsinki 1997, 133.

¹¹⁸ Krzeszowski 10; Härmä 133.

¹¹⁹ Krzeszowski 35.

¹²⁰ Imperato 26, 229, <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/27478/analisi.pdf?sequence=1>, il 13 marzo 2012.

¹²¹ Falster Jakobsen, L. – Olsen J. 'On Syntactic Levels. One Tertium Comparationis in Contrastive Linguistics', Fisiak, J., ed. *Further Insights into Contrastive Analysis*. Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe 30. Amsterdam – Philadelphia 1990, 311.

indipendenti dalle idiosincrasie di una determinata lingua.¹²² Secondo Krzeszowski, solo gli elementi equivalenti delle lingue sarebbero comparabili. L'*equivalenza* sarebbe dunque essenziale per identificare i diversi tipi di *tertium comparationis* e per stabilirne le caratteristiche.¹²³

Vinay e Darbelnet adoperano ancora un altro termine per l'analisi contrastiva, la *stilistica*. Gli studiosi franco-canadesi distinguono tra la *stilistica interna* e la *stilistica esterna* o *comparata*. La prima studia i mezzi d'espressione di una determinata lingua opponendone gli elementi affettivi agli elementi intellettuali, mentre la seconda cerca di riconoscere le pratiche di due lingue opponendole l'una all'altra.¹²⁴ La traduzione sarebbe inseparabile dalla stilistica comparata, visto che ogni confronto dovrebbe basarsi sui dati equivalenti.¹²⁵ La stilistica comparata si adopera in tre campi: *lexique*, cioè lessico, insieme dei segni; *agencement*, disposizione, ordine degli elementi dell'enunciato, e *message*, messaggio, il quadro globale di inserzione dell'enunciato.¹²⁶

¹²² Goddard, C. – Wierzbicka, A. 'Universal Human Concepts as a Basis for Contrastive Linguistic Semantics', Gómez González, M.A. – Mackenzie, J.L. – González Álvarez, E.M., ed. *Current Trends in Contrastive Linguistics. Functional and Cognitive Perspectives. Studies in Functional and Structural Linguistics* 60. Amsterdam – Philadelphia 2008, 205, <http://site.ebrary.com.ezproxy.jyu.fi/lib/jyvaskyla/docDetail.action?docID=10269360>, il 13 marzo 2012.

¹²³ Krzeszowski 21.

¹²⁴ Vinay – Darbelnet 32.

¹²⁵ *Id.* 21.

¹²⁶ *Id.* 43-44.

1.5. Classificazione dei volgarismi

In questo lavoro, i volgarismi saranno divisi in quattro categorie secondo il campo semantico.

- 1) I *volgarismi relativi alle membra del corpo* (sedere, genitali, ecc.), ad es. *vittu, perse; cazzo, culo*.
- 2) I *volgarismi religiosi* sono per lo più bestemmie, cioè imprecazioni ingiuriose che si riferiscono alla divinità e ai santi della religione cristiana, ad es. *perkele, piru, saatana; porca Madonna, porco diavolo*.
- 3) I *volgarismi scatologici* si riferiscono ad escrementi, ad es. *paska, kusi; merda, piscia*.
- 4) I *volgarismi sessuali* sono parole con riferimento al rapporto sessuale e altri termini dello stesso campo semantico, ad es. *huora, lutka; puttana, puttanella*.

2. ANALISI

2.1. Osservazioni preliminari

Il corpus consiste in 196 occorrenze di 20 volgarismi finnici, di cui 190 tradotte in italiano. La maggior parte delle occorrenze, cioè 110 (il 56,1%), fa parte della categoria dei *volgarismi religiosi*; 31 (il 15,8%) di quella dei *volgarismi relativi alle membra del corpo*; 29 (il 14,8%) di quella dei *volgarismi scatologici* e 26 (il 13,3%) di quella dei *volgarismi sessuali*, v. tabella 1.

Tabella 1. Distribuzione delle occorrenze nelle categorie dei volgarismi

	Occorrenze	Frequenza
Volg. relativi alle membra del corpo	31	15,8 %
Volg. religiosi	110	56,1 %
Volg. scatologici	29	14,8 %
Volg. sessuali	26	13,3 %
Totale	196	100 %

Il motivo per il grande numero di occorrenze nella categoria dei *volgarismi religiosi* è probabilmente la prevalenza dei volgarismi *helvetti*, *perkele* e *saatana* nel finnico parlato, soprattutto nel registro volgare.

La maggior parte delle occorrenze dei volgarismi si riscontra nel romanzo *Ulvova mylläri*, 78 occorrenze (il 39,8%). *Suloinen myrkyneittäjä* presenta 50 occorrenze, cioè il 25,5%, *Rovasti Huuskosen petomainen miespalvelija* 42 cioè il 21,4% e *Elämä lyhyt, Rytkönen pitkä* 26 occorrenze (il 13,3%), v. tabelle 2 e 3.

Tabella 2. Distribuzione dei volgarismi nei romanzi finnici

	Occorrenze	Frequenza
<i>Elämä lyhyt, Rytkönen pitkä</i>	26	13,3 %
<i>Rovasti Huuskosen petomainen m.</i>	42	21,4 %
<i>Suloinen myrkyneittäjä</i>	50	25,5 %
<i>Ulvova mylläri</i>	78	39,8 %
Totale	196	100 %

Tabella 3. Distribuzione delle categorie dei volgarismi nei romanzi finnici

	V. Relativi	V. Religiosi	V. Scatologici	V. Sessuali	Totale
<i>Elämä lyhyt, Rytkönen p.</i>	5	15	4	2	26
<i>Rovasti Huuskosen p.m.</i>	5	22	8	7	42
<i>Suloinen myrkynkeittäjä</i>	11	19	8	12	50
<i>Ulvova mylläri</i>	10	54	9	5	78
Totale	31	110	29	26	<u>196</u>

La distribuzione delle occorrenze sembra risalire per gran parte alla forma dialogica prevalente nei romanzi. Nei dialoghi prevalgono il finnico parlato e, di conseguenza, il registro volgare.

2.2. Volgarismi relativi alle membra del corpo

2.2.1. Osservazioni preliminari

La categoria dei *volgarismi relativi alle membra del corpo* presenta 31 occorrenze di cinque volgarismi individuali (*munat*, *perse*, *peräreikä*, *turpa* e *vittu*), di cui 30 sono state tradotte in italiano, v. tabella 4.

Tabella 4. Gli equivalenti italiani dei volgarismi finnici

Volgarismo	Occorrenze	Equivalenti
Munat	2	attributi; testicoli
Perse	13	culo 2x; didietro; di riserva; fiasco; fondoschiena; natiche; schiena; sedere 2x; spalle; stronzo; ---
Peräreikä	1	culo
Turpa	5	(non) abbaiare; becco; faccia; (non) spifferare (niente); zitto
Vittu	10	affanculo; averne le tasche piene; cazzo; come i cavoli a merenda; diavolo; diffamatore; incapace; ripugnante; rompere; stronzo
Totale	31	

Ai cinque volgarismi finnici corrispondono 26 equivalenti italiani su cui solo cinque, con otto occorrenze complessivamente, cioè il 26,7%, appartengono al registro volgare (v. tabella 5). Tutti gli equivalenti italiani sono tipici della lingua parlata familiare e/o popolare.

Tabella 5. Gli equivalenti italiani dal punto di vista del registro volgare

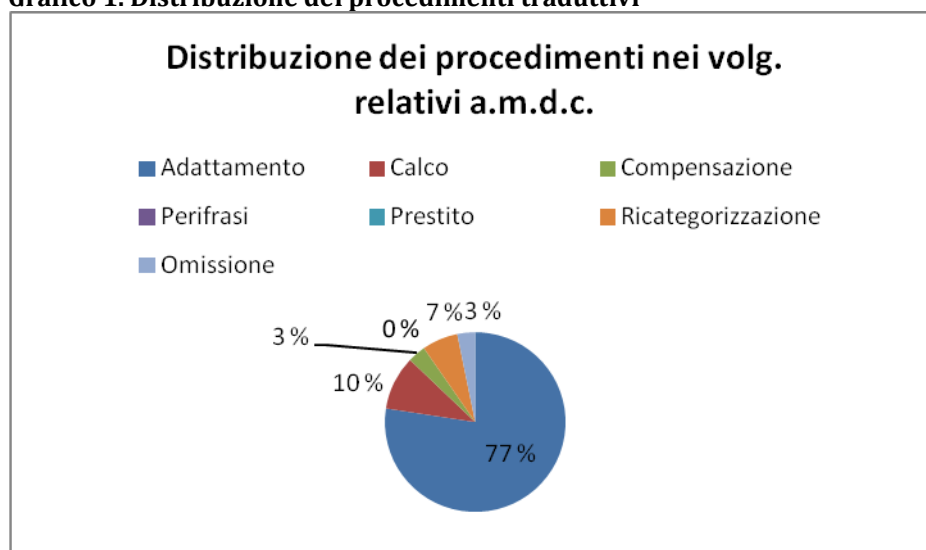
Equivalentente	Occorr.	Volg.
1.(Non) Abbaire	1	0
2.Affanculo	1	1
3.Attributi	1	0
4.Averne le tasche piene	1	0
5.Becco	1	0
6.Cazzo	1	1
7.Come i cavoli a merenda	1	0
8.Culo	3	3
9.Diavolo	1	0
10.Didietro	1	0
11.Diffamatore	1	0
12.Di riserva	1	0
13.Faccia	1	0
14.Fiasco	1	0
15.Fondoschiena	1	0
16.Incapace	1	0
17.Natiche	1	0
18.Ripugnante	1	0
19.Rompere	1	1
20.Schiena	1	0
21.Sedere	2	0
22.Spalle	1	0
23.(Non) Spifferare (niente)	1	0
24.Stronzo	2	2
25.Testicoli	1	0
26.Zitto	1	0
Totale	30	8
Proporzione dei volg.		<u>26,7 %</u>

I procedimenti traduttivi adoperati per gli equivalenti dei volgarismi relativi alle membra del corpo sono quattro, tra cui prevale l'adattamento, adoperato 24 volte (il 77,4%). Di più, l'equivalente italiano del volgarismo finnico è stato omesso in un caso (il 3,2%), v. tabella 6 e grafico 1.

Tabella 6. Distribuzione dei procedimenti traduttivi

Procedimento	Occorrenze	Frequenza						
Adattamento	24	77,4 %						
Calco	3	9,7 %						
Compensazione	1	3,2 %						
Perifrasi	0	0,0 %						
Prestito	0	0,0 %						
Ricategorizzazione	2	6,5 %	Omissione	1	3,2 %	Totale	31	100 %
Omissione	1	3,2 %						
Totale	31	100 %						

Grafico 1. Distribuzione dei procedimenti traduttivi



2.2.2. Munat

Munat (pl. di *muna*, ‘uovo’) può riferirsi ai testicoli di canidi e di uomini, o, con riferimento all’uomo, al pene.¹²⁷ Si riscontra due volte nel corpus:

8a. Hän nousi vedestä peitellen häveliäästi **muniaan** toisella kädellä. ER 78

8b. Imbarazzato, arrancò fuori dall’acqua coprendosi **gli attributi** con una mano. ST 83

9a. [...] mieluusti lasinsiru jalkapohjassa ja **munat** vaahdossa. ER 199

9b. [...] meglio se con una scheggia di vetro nella pianta dei piedi e un’infezione **ai testicoli!** ST 196

Le espressioni finniche negli es. 8 (*muniaan* – partitivo di *munat* con il suffisso possessivo della terza persona) e 9 sono entrambe volgarismi con riferimento all’organo genitale maschile. Gli equivalenti italiani, *attributi* e *testicoli*

¹²⁷ NS 2. 539, s.v. ‘munat’.

corrispondono all'originale dal punto di vista semantico, ma non da quello pragmatico. Infatti, i termini *attributo* e *testicolo* si utilizzano nella lingua scritta più formale, anche scientifica.¹²⁸ Si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.¹²⁹ Il traduttore si è servito di equivalenti allo stesso significato dell'originale, ma in italiano questi termini sono tutt'altro che volgari.

2.2.3. Perse

Perse ('sedere'; parolaccia),¹³⁰ il derivato *persuukset* nonché i termini composti *pulloperse* e *persekortti* si riscontrano complessivamente 13 volte nel corpus. Su queste occorrenze 12 sono state tradotte in italiano con dieci equivalenti diversi, ad. es.:

10a. Ylipäättään koko sosiaalitoimi oli tässä **pulloperseitten** maassa päin vittua. SM 13

10b. La politica sociale di questo paese di **stronzi** non valeva proprio un cazzo. VL 17

11a. – Onpa karhu kasvanut! Tuliko siltä pihkatappi **perseestä**? RH 117

11b. “Cavolo se è cresciuto quest'orso! Ha già espulso il suo tappo fecale?” MA 119

L'es. 10 presenta il termine composto *pulloperseitten* (genitivo plurale di *pulloperse*), 'culo in forma di bottiglia'. È un'espressione originale, forse neologismo autoriale, composto dal termine qualificativo *pullo* e dal termine principale *perse*.¹³¹ Viene utilizzato come metonimia per una persona in senso spregiativo. L'equivalente *stronzo* ('escremento di forma cilindrica; persona antipatica')¹³² non corrisponde esattamente all'originale dal punto di vista semantico in senso letterale ma può esserne considerato l'equivalente pragmatico. Nel caso di *stronzo* si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento** per indicare l'equivalente italiano più vicino possibile all'originale finnico.

¹²⁸ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'attributo', <http://www.treccani.it/vocabolario/attributo/>; 'testicolo', <http://www.treccani.it/vocabolario/testicolo/>, il 13 marzo 2012.

¹²⁹ Sui procedimenti traduttivi, v. paragrafo 1.4.4., pp. 14-16.

¹³⁰ *NS* 5. 209, s.v. 'perse'.

¹³¹ In finnico, la composizione delle parole è un comune processo formativo. Sulla composizione e parole composte in finnico, v. ad es. Vilkkuna, M., ed. '§ 398 Yhdyssanojen päätyypit. Määrittys- ja summayhdyssanat', *Ison suomen kieliopin verkkoversio*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5. Helsinki 2008, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=398>, il 13 marzo 2012.

¹³² Battaglia XX. 391-392, s.v. 'stronzo'.

Nell'es. 11 (*perseestä* — elativo di *perse*; questo caso corrisponde alle preposizioni *di* e *da* in italiano)¹³³ invece, il traduttore ha adoperato il procedimento traduttivo della **ricategorizzazione**. Il soggetto della seconda frase originale è *pihkatappi* (letteralmente 'tappo di resina', con riferimento al blocco di cellule intestinali morte che si forma nel retto degli orsi durante l'ibernazione invernale),¹³⁴ mentre nella traduzione il soggetto è *l'orso*. Di più, il traduttore ha omesso l'equivalente di *perse*, espresso in maniera implicita nella frase *espellere il suo tappo fecale*, in cui il termine *tappo fecale* appartiene ad un registro più formale, quasi scientifico,¹³⁵ il che cambia lo stile dell'intera frase. Così, l'equivalente italiano non corrisponde all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico, visto che quest'ultimo ha una connotazione rozza contrariamente all'equivalente.

12a. [...] kun sen saattoi yks kaks vaikka repiä ja tunkea akan **perseeseen**?
SM 23

12b. [...] che lui poteva in ogni momento ridurre in coriandoli e ficcarglieli
in **culo**? VL 27

Per quanto riguarda gli altri equivalenti, solo *culo* (utilizzato due volte, cf. ad es. l'es. 12b) è volgare in italiano.¹³⁶ Infatti, siccome il significato e la connotazione ne sono identici a quelli di *perse* (nell'es. 12a *perseeseen* — illativo di *perse*; il caso corrisponde da un lato alle preposizioni *a* e *in* e dall'altro alle postposizioni *fino a*, *verso*),¹³⁷ v'è corrispondenza sia semantica che pragmatica. Il procedimento traduttivo adoperato in entrambi i casi di *culo* è il **calco**.

Gli equivalenti *didietro*, *fondoschiena*, *natiche* e *sedere* (utilizzati in frasi simili a quella nell'es. 12) corrispondono tutti all'originale dal punto di vista semantico, visto che il significato è identico. Quanto a *didietro* e *fondoschiena*, sono eufemismi familiari non volgari.¹³⁸ Dal punto di vista pragmatico non v'è dunque equivalenza. Neanche i termini *natiche* e *sedere* (utilizzato due volte) corrispondono all'originale pragmaticamente. Infatti, *natiche* e *sedere*

¹³³ Sull'elativo finnico, v. Vilkuna, M., ed. '§ 81 Sijat ja sijapäätteet', *Ison suomen kieliopin verkkoversio*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5. Helsinki 2008, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

¹³⁴ Sahavirta, H. 'Pennut syntyvät sydäntalvella', *Kaleva.fi*, <http://www.kaleva.fi/karhu/index.cfm?k=j&j=624088&depa=1146>, il 21 febbraio 2012; NS 2. 309, s.v. 'pihkatappi'.

¹³⁵ Cf. il termine *feci*, *Vocabolario Treccani*, s.v. 'feci', <http://www.treccani.it/vocabolario/feci/>, il 13 marzo 2012.

¹³⁶ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'culo', <http://www.treccani.it/vocabolario/culo/>, il 13 marzo 2012.

¹³⁷ Sull'illativo finnico, v. Vilkuna, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

¹³⁸ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'didietro', <http://www.treccani.it/vocabolario/didietro/>; 'fondoschiena', <http://www.treccani.it/vocabolario/fondoschiena/>, il 13 marzo 2012.

appartengono al registro scritto, persino scientifico.¹³⁹ Il procedimento adoperato in tutti questi casi è l'**adattamento**.

13a. Ja mitä hittoa eukko vielä hääri käsineen siellä **perseen** takana? SM 95

13b. Ma cosa diavolo stava ancora trafficando la vecchia alle sue **spalle**? VL 98

Gli equivalenti *schiena* e *spalla* (cf. l'es. 13, *perseen* – genitivo di *perse*; *schiena* è stato utilizzato in un contesto simile) non corrispondono all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico. Anche se *schiena* e *spalla* si riferiscono al corpo umano, il significato è diverso dall'originale. Di più, non sono volgari ma appartengono al registro familiare (*schiena*) e scritto (*spalla*, può anche essere utilizzato in senso figurato).¹⁴⁰ Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di questi equivalenti è l'**adattamento**.

14a. Keikka oli ollut kavallushomma joka oli muuttunut ryöstöksi ja mennyt kaikin puolin **perseelleen**. SM 21

14b. Si trattava di un semplice furto che si era trasformato in rapina a mano armata, un **fiasco** sotto tutti i punti di vista. VL 25

Infine, nel caso di *di riserva* e *fiasco* (cf. l'es. 14) il volgarismo originale è stato adoperato in senso figurato. Nel caso di *di riserva*, l'originale *persekortti* (composto dal termine principale *kortti*, 'carta', e dal termine qualificativo *perse*, 'culo', cf. l'es. 10 e la nota 131 pp. 25) è un termine gergale con riferimento alla carta da gioco. Nel caso di *fiasco*, l'originale *mennä perseelleen* indica fallimento (*perseelleen* – allativo di *perse* con il suffisso possessivo della terza persona; il caso allativo esprime un moto a luogo).¹⁴¹ Gli equivalenti italiani non sono per niente volgari. Di conseguenza, non v'è corrispondenza al livello pragmatico. Quanto alla semantica, i termini *di riserva* e *fiasco* non corrispondono agli originali in senso letterale, visto che il significato è diverso. Comunque, in senso figurato possono essere considerati equivalenti fedeli. Si è adoperato anche qui il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

¹³⁹ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'natica', <http://www.treccani.it/vocabolario/natica1/>; 'sedere', <http://www.treccani.it/vocabolario/sedere1/>, il 13 marzo 2012.

¹⁴⁰ *Id.* s.v. 'schiena', <http://www.treccani.it/vocabolario/schiena/>; 'spalla', <http://www.treccani.it/vocabolario/spalla/>, il 13 marzo 2012.

¹⁴¹ Sull'allativo finnico, v. Vilkkuna, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

2.2.4. Peräreikä

Peräreikä, ‘ano’, ha probabilmente la stessa origine del termine *perse*.¹⁴² Si riscontra una volta nel corpus:

15a. Perkeleen¹⁴³ **peräreikään** tumpattiin mahorkkasätkä, ja sekös herätti entistä hirveämpää hirnuntaa. RH 223

15b. A quel punto qualcuno spense una cicca di sigaretta nel **culo** di Satan e tutti presero a scompisciarsi con un fragore ancora più assordante. MA 225

Nell'es. 15 (*peräreikään* – illativo di *peräreikä*),¹⁴⁴ *peräreikä* è stato tradotto con *culo*, un termine volgare (cf. l'es. 12 pp. 26). L'equivalente italiano corrisponde dunque perfettamente all'originale dal punto di vista pragmatico. Quanto alla semantica, il significato di *culo* non è esattamente identico a quello di *peräreikä*, ma ne è un **adattamento**. Infatti, in questo caso maggiore importanza è stata attribuita allo stile volgare dell'equivalente invece dell'esattezza della traduzione. Nondimeno, il significato di *culo* è molto vicino a quello dell'originale. Di conseguenza, può esserne considerato l'equivalente anche al livello semantico.

2.2.5. Turpa

Con *turpa* s'intende ‘muso, naso di un animale’. È volgare solo in riferimento al viso o alla bocca di una persona.¹⁴⁵ Viene utilizzato in ingiunzioni di stare zitti, ad es. *turpa kiinni*, ‘sta zitto’, cf. tedesco *Maul halten*. Il termine in senso volgare si riscontra cinque volte nel corpus. Le occorrenze sono state tradotte in italiano con cinque equivalenti diversi, ad es.:

16a. [...] ja sen takia kavereitten kannatti pitää **turpansa** tukossa [...] SM 14

16b. [...] ed era perciò meglio che chiudessero **il becco** [...] VL 18

17a. – **Turpa** kiinni, nyt huiskutat sitä airoa tai minä hukutan sinut tähän paikkaan [...] SM 179

17b. “Stai **zitta** e agita quel palo o ti accoppo su due piedi” [...] VL 181

18a. [...] ja lopulta joku renttu muksautti rovastia **turpiin**. RH 223

¹⁴² Kulonen, U.-M., ed. *Suomen sanojen alkuperä*. Etymologinen sanakirja 2 (=SSA). Suomen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 556. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 62. Helsinki 1995, 341, s.v. ‘perse’; 342, s.v. ‘perä’.

¹⁴³ Qui si tratta del nome di uno dei caratteri principali del romanzo *Rovasti Huuskosen petomainen miespalvelija*, l'orso *Perkele*, o *Satan* nella versione italiana *Il migliore amico dell'orso*. *Perkele* e *Satan* si riscontrano come nomi propri 172 e 150 volte rispettivamente nel corpus. Ovviamente, queste occorrenze non sono state incluse nell'analisi.

¹⁴⁴ Sull'illativo finnico, v. Vilkkuna, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

¹⁴⁵ NS 3. 78, s.v. ‘turpa’.

18b. [...] e per finire uno di quei barboni gli appioppò un pugno in **faccia**.
MA 225

Negli es. 16 (*turpansa* – genitivo con il suffisso possessivo della terza persona di *turpa*) e 17 si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**. L'equivalente dell'espressione *pitää turpansa tukossa* ('tenere il muso chiuso'), *chiudere il becco* (l'es. 16b), perfettamente idiomatica nella lingua italiana, appartiene piuttosto al registro familiare.¹⁴⁶ L'es. 17 presenta l'espressione tipica *turpa kiinni*. L'equivalente *stai zitta*, idiomatico in italiano, non è comunque volgare.¹⁴⁷ I due equivalenti corrispondono dunque all'originale dal punto di vista semantico, parzialmente (*becco*; cf. *nokka* in finnico) e in senso figurato (*zitto*), ma siccome non sono volgarismi, non v'è equivalenza pragmatica. Lo stesso vale anche per gli equivalenti (*non*) *spifferare* (*niente*) e (*non*) *abbaiare* (utilizzati ambedue in contesti simili a quelli degli es. 16 e 17). Dal punto di vista semantico corrispondono all'originale in senso figurato ma dal punto di vista pragmatico non v'è equivalenza. I termini *spifferare* e *abbaiare* non sono volgari ma piuttosto neutri, utilizzati anche nella lingua scritta.¹⁴⁸ Nel caso di questi due equivalenti si è adoperato il procedimento traduttivo della **ricategorizzazione**. La funzione degli imperativi negativi di *spifferare* e *abbaiare* è identica a quella dell'ingiunzione di stare zitti.

Nell'es. 18 si tratta dell'espressione *muksauttaa turpiin* (più frequentemente con il verbo *lyödä*), 'tirare un pugno sul muso'. L'equivalente italiano (*appioppare un pugno in*) *faccia* corrisponde all'originale dal punto di vista semantico. Al livello pragmatico non v'è invece equivalenza, visto che *faccia* non è volgare ma piuttosto neutro.¹⁴⁹ Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di *faccia* è l'**adattamento**.

2.2.6. Vittu

Vittu ('organo genitale femminile'; parolaccia abbastanza forte) è ormai una parolaccia comune nel finnico parlato.¹⁵⁰ Proviene probabilmente dal termine svedese *fitta*,¹⁵¹ con lo stesso significato e uso. *Vittu* e i derivati *vittuilla* (verbo),

¹⁴⁶ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'becco', <http://www.treccani.it/vocabolario/becco1/>, il 13 marzo 2012.

¹⁴⁷ *Id.* s.v. 'zitto', <http://www.treccani.it/vocabolario/zitto/>, il 13 marzo 2012.

¹⁴⁸ *Id.* s.v. 'abbaiare', <http://www.treccani.it/vocabolario/abbaiare/>; 'spifferare', <http://www.treccani.it/vocabolario/spifferare/>, il 13 marzo 2012.

¹⁴⁹ *Id.* s.v. 'faccia', <http://www.treccani.it/vocabolario/faccia/>, il 13 marzo 2012.

¹⁵⁰ NS 5. 263, s.v. 'vittu'. — Secondo J. Tammi, siccome *vittu* si riscontra ormai molto spesso nel parlato, il suo valore volgare è andato calando. Di più, sta quasi diventando una parola espletiva, come *niinku* ('come', 'beh', 'cioè', ecc.; da *niin kuin*, 'come se'), utilizzato soprattutto nel linguaggio giovanile, Tammi, J. *Suuri Kirosanakirja*³. Juva 1993 (2007), 540-543, s.v. 'vittu'.

¹⁵¹ SSA 3. 465, s.v. 'vittu'; Svenska Akademien, 'Svenska Akademiens ordlista över svenska språket', Svenska Akademien, (= SAOL) s.v. 'fitta',

vittumainen (aggettivo) e *vituttaa* (verbo) si riscontrano complessivamente dieci volte nel corpus, tradotti con dieci equivalenti diversi, ad es.:

19a. **Vittuun** kaikki kapiaiset, oli heidän vankkumaton käsityksensä. SM 10

19b. **Affanculo** tutti i militari, era la loro irremovibile convinzione. VL 14

20a. Ylipäättään koko sosiaalitoimi oli tässä pulloperseitten maassa päin **vittua**. SM 13

20b. La politica sociale di questo paese di stronzi non valeva proprio un **cazzo**. VL 17

Nell'es. 19 si tratta dell'espressione (*painua*) *vittuun* (*vittuun* – illativo di *vittu*).¹⁵² Nell'es. 20 (*vittua* – partivito di *vittu*) si riscontra invece l'espressione *mennä/olla päin vittua*, 'essere rotti', 'fallire', 'andar male'. Per quanto riguarda gli equivalenti italiani *affanculo* (l'es. 19b) e *cazzo* (l'es. 20b), in entrambi i casi si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**. Le espressioni, ambedue idiomatiche in italiano, fanno parte dello stesso campo semantico degli originali finnici, anche se il significato letterale non è identico. Quanto alla pragmatica, gli equivalenti appartengono al registro volgare,¹⁵³ conformemente agli originali. V'è dunque corrispondenza sia semantica che pragmatica.

21a. Alkoi **vituttaa** ankarasti. ER 77

21b. Cominciava ad **averne** davvero **le tasche piene**. ST 82

Nell'es. 21 si tratta del verbo derivato *vituttaa*, 'seccare', tradotto con *averne le tasche piene*. Il significato letterale di quest'ultimo è diverso da quello dell'originale ma, siccome è stato utilizzato in senso figurato, può esserne considerato l'equivalente semantico. Dal punto di vista pragmatico non v'è invece corrispondenza. *Averne le tasche piene* è un'espressione piuttosto scherzosa non volgare, contrariamente all'originale. Il verbo finnico *vituttaa* indica forte irritazione, perfino rabbia,¹⁵⁴ mentre l'equivalente italiano è molto meno forte. Il tono e lo stile della frase italiana sono dunque completamente diversi da quelli dell'originale. Il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**.

Riguardo agli altri equivalenti, solo *stronzo* (cf. l'aggettivo *vittumainen* nell'originale) e *rompere* (cf. il verbo *vittuilla* nell'originale) sono

http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademiens_ordlista/saol_pa_nat_et/ordlista, il 13 marzo 2012.

¹⁵² Sull'illativo finnico, v. Vilkkuna, *Sijat ja sijapäätteet*,

<http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

¹⁵³ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'vaffanculo!', <http://www.treccani.it/vocabolario/vaffanculo/>; 'cazzo', <http://www.treccani.it/vocabolario/cazzo/>, il 13 marzo 2012.

¹⁵⁴ NS 5. 263, s.v. 'vituttaa'.

pragmaticamente fedeli agli originali. Infatti, i termini *stronzo* e *rompere* sono piuttosto volgari.¹⁵⁵ Quanto alla semantica, il significato letterale è diverso da quelli dei termini originali. Comunque, in senso figurato possono esserne considerati equivalenti. In entrambi i casi, il traduttore si è servito ancora del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

22a. **Vittuako** se virkavallalle kuuluu. UM 143

22b. “[...] Con queste cose le autorità c’entrano **come i cavoli a merenda**.”
MU 171

Nell'es. 22 (*vittuako* – partitivo di *vittu* con il suffisso interrogativo *-ko*) la funzione del volgarismo finnico è identica a quella del pronome interrogativo *mitä* (partitivo di *mikä*, ‘che cosa’). In questo caso si tratta del modo di esprimere una forte negazione su un tono irritato, (cf. ‘non c’entra niente’), tipico della lingua parlata. L’equivalente italiano non corrisponde all’originale dal punto di vista pragmatico. Infatti, *come i cavoli a merenda* non è per niente volgare ma piuttosto popolare.¹⁵⁶ Neanche al livello semantico v’è corrispondenza, visto che il significato letterale è diverso da quello dell’originale. Il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**.

Quanto a *diavolo* (utilizzato in una frase simile a quella nell'es. 22), non corrisponde all’originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico, visto che il significato è diverso. Di più, *diavolo*, pur imprecazione, non è un volgarismo ma appartiene al registro familiare.¹⁵⁷ Si è ancora una volta adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Riguardo a *diffamatore*, *incapace* e *ripugnante* (utilizzati come equivalenti dell’aggettivo *vittumainen*), non corrispondono all’originale né semanticamente né pragmaticamente. Infatti, il significato è diverso da quello dell’originale. Di più, non sono volgarismi ma termini neutri utilizzati anche nella lingua scritta.¹⁵⁸ Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di *diffamatore* e *ripugnante* è l'**adattamento**. Per *incapace* il traduttore si è servito della **compensazione** (v. l'es. 4 pp. 15).

¹⁵⁵ *Vocabolario Treccani*, s.v. ‘stronzo’, <http://www.treccani.it/vocabolario/stronzo/>; ‘rompere’, <http://www.treccani.it/vocabolario/rompere/>, il 13 marzo 2012.

¹⁵⁶ *Id.* s.v. ‘cavolo’, <http://www.treccani.it/vocabolario/cavolo/>, il 13 marzo 2012.

¹⁵⁷ *Id.* s.v. ‘diavolo’, <http://www.treccani.it/vocabolario/diavolo/>, il 13 marzo 2012.

¹⁵⁸ *Id.* s.v. ‘diffamatore’, <http://www.treccani.it/vocabolario/diffamatore/>; ‘incapace’, <http://www.treccani.it/vocabolario/incapace/>; ‘ripugnante’, <http://www.treccani.it/vocabolario/ripugnante/>, il 13 marzo 2012.

2.3. Volgarismi religiosi

2.3.1. Osservazioni preliminari

La categoria dei *volgarismi religiosi* comprende cinque bestemmie finniche individuali (*helvetti*, *jumalauta*, *perkele*, *piru* e *saatana*). Il corpus presenta 110 occorrenze di questi volgarismi, di cui 105 sono state tradotte in italiano con 47 equivalenti diversi, v. tabella 7.

Tabella 7. Gli equivalenti italiani dei volgarismi finnici

Volgarismo	Occorrenze	Equivalenti
Helvetti	10	(andare) alla malora; dannazione; diavolo 2x;
		(fame) da lupo; infernale 2x; neanche per idea;
		perbacco; schifo
Jumalauta	14	accidenti; accidenti al diavolo; maledizione 4x;
		mondo cane; per tutti i diavoli; porca vacca;
		porco demonio; porco diavolo 2x;
		porco mondo; ---
Perkele	41	accidenti 3x; bestiale; brutta bastarda; brutto;
		cafone; cavolo; dannato 2x; demonio 2x; diabolico;
		diamine; diavolo 6x; disgustoso; infernale;
		lazzarone; maledettamente; maledetto 3x;
		maledizione; mondo cane; perbacco;
		per la miseria; porco cane; porco diavolo 2x;
		porco giuda 2x; satanasso; stupidi; --- 3x
Piru	16	dannato; diabolicamente; diabolico 2x;
		diavolaccio; diavolo 7x; Dio; mostro; porco cane;
		tuoni e fulmini
Saatana	29	accidenti; dannato; diabolico; diavolo 3x;
		fottuto; infernale 3x; madre mia;
		maledettamente ripugnante; maledetto 4x;
		maledizione 3x; pazzesco; porca puttana;
		porco demonio 3x; porco diavolo; porco mondo;
		sciagurato; vecchio furfante; ---
Totale	110	

Sui 47 equivalenti individuali solo otto appartengono al registro volgare. Si riscontrano complessivamente 18 volte nel corpus costituendone il 17,1%. L'equivalente più frequente nella categoria dei volgarismi religiosi è *diavolo* con 18 occorrenze. Inoltre, il termine *diavolo* fa anche parte di un'altra espressione, *porco diavolo*, v. tabella 8.

Tabella 8. Gli equivalenti dei volgarismi finnici dal punto di vista del registro volgare

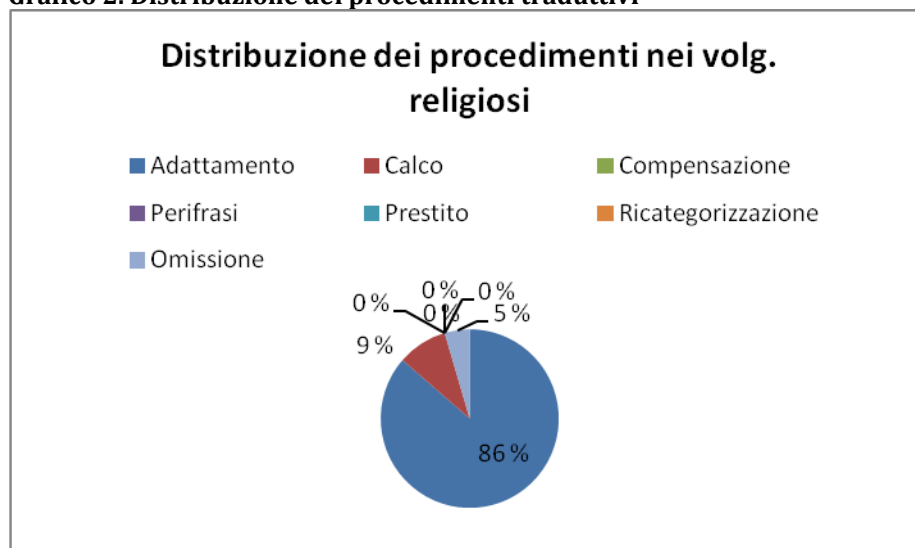
Equivalente	Occorr.	Volg.	Equivalente	Occorr.	Volg.
1.Accidenti	5	0	25.Maledettamente ripug.	1	0
2.Accidenti al diavolo	1	0	26.Maledetto	7	0
3.(Andare) alla malora	1	0	27.Maledizione	8	0
4.Bestiale	1	0	28.Mondo cane	2	0
5.Brutta bastarda	1	0	29.Mostro	1	0
6.Brutto	1	0	30.Neanche per idea	1	0
7.Cafone	1	0	31.Pazzesco	1	0
8.Cavolo	1	0	32.Perbacco	2	0
9.(Fame) da lupo	1	0	33.Per la miseria	1	0
10.Dannato	4	0	34.Per tutti i diavoli	1	0
11.Dannazione	1	0	35.Porca puttana	1	1
12.Demonio	2	0	36.Porca vacca	1	1
13.Diabolicamente	1	0	37.Porco cane	2	2
14.Diabolico	4	0	38.Porco demonio	4	4
15.Diamine	1	0	39.Porco diavolo	5	5
16.Diavolaccio	1	0	40.Porco giuda	2	2
17.Diavolo	18	0	41.Porco mondo	2	2
18.Dio	1	0	42.Satanasso	1	0
19.Disgustoso	1	0	43.Schifo	1	0
20.Fottuto	1	1	44.Sciagurato	1	0
21.Infernale	6	0	45.Stupido	1	0
22.Lazzarone	1	0	46.Tuoni e fulmini	1	0
23.Madre mia	1	0	47.Vecchio furfante	1	0
24.Maledettamente	1	0			
Totale	57	1		48	17
Totale 2				105	18
Proporzione dei volg.					17,1 %

I procedimenti traduttivi adoperati nella categoria dei volgarismi religiosi sono solo due, tra i quali prevale l'adattamento con 95 occorrenze, cioè l'86,4%. Di più, l'equivalente italiano è stato omesso in cinque casi (il 4,5%), v. tabella 9. e grafico 2.

Tabella 9. Distribuzione dei procedimenti traduttivi

Procedimento	Occorrenze	Frequenza
Adattamento	95	86,4 %
Calco	10	9,1 %
Compensazione	0	0,0 %
Perifrasi	0	0,0 %
Prestito	0	0,0 %
Ricategorizzazione	0	0,0 %
Omissione	5	4,5 %
Totale	110	100 %

Grafico 2. Distribuzione dei procedimenti traduttivi



2.3.2. Helveti

Il termine finnico *helveti* (probabilmente dallo svedese *helvete, helvite*)¹⁵⁹ viene utilizzato in due modi: come interiezione e come metafora religiosa.¹⁶⁰ Corrisponde al termine *inferno* in italiano ('stato di eterna sofferenza dei peccatori').¹⁶¹ Siccome è volgare solo l'interiezione, non sono state incluse nella presente analisi le occorrenze di *helveti* come metafora religiosa. *Helveti* interiezione e i derivati, l'aggettivo qualificativo *helvetillinen* e l'avverbio *helvetillisesti*, si riscontrano dieci volte nel corpus. Le occorrenze sono state tradotte in italiano con otto equivalenti diversi, ad. es.:

¹⁵⁹ SSA 1. 155, s.v. 'helveti'; SAOL, s.v. 'helvete', http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademiens_ordlista/saol_pa_nat_et/ordlista, il 13 marzo 2012.

¹⁶⁰ NS 1. 419, s.v. 'helveti'.

¹⁶¹ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'inferno', <http://www.treccani.it/vocabolario/inferno2/>, il 13 marzo 2012.

23a. – Linnea, mitä **helvettiä**... sinä olet elossa? SM 107

23b. “Linnea, che **diavolo**, sei ancora viva?” VL 110

24a. – Ei **helvetissä**, en minä rupea tuntemattomille soittelemaan, en ainakaan Rytkösille. ER 20

24b. **Neanche per idea**: mica mi metto a chiamare degli sconosciuti, adesso, figuriamoci poi dei Rytkönen. ST 30

L'es. 23 presenta il sintagma interrogativo *mitä* (pronome interrogativo *mikä* al partitivo singolare) *helvettiä* (partitivo singolare del sostantivo *helvetti* utilizzato come elemento rinforzativo). L'equivalente italiano *che diavolo* corrisponde quindi all'originale finnico dal punto di vista sia morfologico che pragmatico, visto che in finnico *helvetti* non è una parolaccia così forte come per es. *perkele* o *saatana*.¹⁶² Dal punto di vista semantico non corrisponde invece all'originale in senso letterale. Siccome il termine italiano fa comunque parte dello stesso campo semantico di quello del volgarismo finnico, può esserne considerato equivalente. *Diavolo* si riscontra come equivalente di *helvetti* complessivamente due volte nel corpus. In entrambi i casi il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**.

Nell'es. 24 *helvetti* funge da elemento rinforzativo della negazione (*helvetissä* – inessivo; questo caso locale esprime localizzazione all'interno di un determinato spazio).¹⁶³ L'equivalente italiano non corrisponde all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico. L'espressione *neanche per idea*, 'in nessun caso', 'assolutamente non',¹⁶⁴ indica una negazione forte al pari dell'originale finnico, ma il senso letterale è diverso. Di più, non appartiene al registro volgare ma a quello neutro; si riscontra anche nella lingua scritta.¹⁶⁵ Lo stile dell'espressione è dunque completamente diverso da quello dell'originale. Il procedimento traduttivo adoperato in questo caso è ancora l'**adattamento**. Il corpus presenta anche un altro esempio dell'espressione *Ei helvetissä*, il cui equivalente italiano è *Perbacco*. Quest'ultimo non corrisponde all'originale dal punto di vista pragmatico, visto che non è un volgarismo ma appartiene al registro familiare.¹⁶⁶ Non v'è corrispondenza neanche dal punto di vista semantico, visto che il significato è molto lontano da quello dell'originale.¹⁶⁷ È stato adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento** anche nel caso di *perbacco*.

¹⁶² Tammi 79-81, s.v. 'helvetti'.

¹⁶³ Sull'inessivo finnico, v. Vilku, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

¹⁶⁴ Battaglia XI. 282, s.v. 'neanche'.

¹⁶⁵ *Ibid.*

¹⁶⁶ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'perbacco', <http://www.treccani.it/vocabolario/perbacco/>, il 13 marzo 2012.

¹⁶⁷ *Perbacco* proviene da *Bacchus* o *Bάκχος*, il nome del Dio del vino nella mitologia classica, *Vocabolario Treccani*, s.v. 'Bacco', <http://www.treccani.it/vocabolario/bacco/>, il 13 marzo 2012.

25a. Se oli **helvetillisen** upea näky. ER 130-131

25b. Era uno spettacolo stupendo e **infernale**. ST 131

L'es. 25 (*helvetillisen* – genitivo di *helvetillinen*) presenta l'aggettivo qualificativo *helvetillinen* utilizzato nel senso di 'molto' per rafforzare l'aggettivo *upea*, 'splendido', 'stupendo'. L'equivalente italiano *infernale* è invece una traduzione letterale di *helvetillinen* in senso religioso. Di più, non è stato adoperato come elemento rafforzativo ma semplicemente come aggettivo qualificante il sostantivo *spettacolo*. Non v'è dunque corrispondenza né semantica né pragmatica, visto che *infernale* in senso religioso non è un volgarismo. Ben due volte riscontriamo *infernale* come equivalente di *helvetillinen*. In entrambi i casi, si è adoperato il procedimento traduttivo del **calco**. L'altro equivalente dell'aggettivo *helvetillinen* presente nel corpus è (*fame*) *da lupo* (cf. [...] *niin helevetillinen nälkä*. UM 99).¹⁶⁸ L'originale viene adoperato nel senso di 'molto forte'. L'equivalente italiano corrisponde dunque all'originale semanticamente in senso figurato, anche se il significato letterale è diverso. Dal punto di vista pragmatico non v'è invece corrispondenza, visto che (*fame*) *da lupo* non è volgare ma può essere utilizzato anche nella lingua scritta.¹⁶⁹ Così, nella traduzione italiana lo stile è diverso, piuttosto neutro, contrariamente all'originale. Il procedimento traduttivo adoperato in questo caso è l'**adattamento**.

26a. Hyi **helevetti**. UM 62

26b. "Puah! Che **schifo**." MU 79

L'es. 26 presenta l'espressione *Hyi helevetti*¹⁷⁰ che indica forte ripugnanza e disgusto. L'equivalente *Che schifo* è idiomatico in italiano ma non corrisponde all'originale dal punto di vista semantico. Neanche dal punto di vista pragmatico v'è corrispondenza, visto che *schifo* si riscontra perfino nella lingua scritta.¹⁷¹ Il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**.

27a. – Voi **helvetti** miten kalliiksi miehet tulevatkaan, Raija valitti lohduuttomana. SM 110

27b. "**Dannazione**, quanto costano 'sti uomini", si lamentò, sconsolata. VL 113

Nell'es. 27 si tratta dell'esclamazione *Voi helvetti* composta dall'interiezione *voi* (per indicare lamento) e dalla parolaccia *helvetti* utilizzata come interiezione.

¹⁶⁸ La vocale intermediaria, l'*e* supplementare in *helevetillinen*, è tipica dei dialetti delle regioni del Savo e dell'Ostrobotnia. V. ad es. Lehtikainen, L. *Suomea ennen ja nyt*. Suomen kielen kehitys ja vaihtelu. Helsinki 1994 (Tampere 2005), 127.

¹⁶⁹ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'fame', <http://www.treccani.it/vocabolario/fame/>, il 13 marzo 2012.

¹⁷⁰ V. la nota 168.

¹⁷¹ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'schifo', <http://www.treccani.it/vocabolario/schifo1/>, il 13 marzo 2012.

L'equivalente italiano *Dannazione* corrisponde dunque parzialmente all'originale dal punto di vista semantico; il significato appartiene allo stesso campo semantico senza essere identico. Anche se *dannazione* viene utilizzato come esclamazione di disappunto in italiano, non è un volgarismo.¹⁷² Non corrisponde dunque esattamente all'originale dal punto di vista pragmatico. Nel caso di *dannazione* si tratta dell'**adattamento**.

28a. Rovasti Huuskonen ajatteli, että eihän tässä näin **helvetillisesti** pitänyt käydä. RH 112

28b. Il pastore si domandò perché mai le cose eran dovute andare così **alla malora**. MA 113

Infine, nell'es 28 si tratta dell'avverbio *helvetillisesti* utilizzato nel senso figurato di 'storto' (cf. *perseelleen* nell'es. 14 pp. 27). L'equivalente (*andare*) *alla malora* viene utilizzato come imprecazione per esprimere impazienza.¹⁷³ Siccome non è un volgarismo, non v'è corrispondenza pragmatica. Neanche dal punto di vista semantico (cf. 'perdizione', 'rovina')¹⁷⁴ corrisponde all'originale. È stato quindi adoperato l'**adattamento**.

2.3.3. Jumalauta

Jumalauta viene utilizzato unicamente come interiezione.¹⁷⁵ Proviene probabilmente da *jumala*, 'dio' e *auta*, 'aiuta' (imperativo II^a pers. sg.).¹⁷⁶ Anche se oggi il termine non ha più un significato religioso,¹⁷⁷ è stato incluso nella categoria dei volgarismi religiosi per via della sua etimologia e dell'uso. Il corpus presenta 14 occorrenze di *jumalauta*, di cui 13 sono state tradotte in italiano con nove equivalenti diversi, ad es.:

29a. Edes kapakoihin ei päästetty parille kaljalle, **jumalauta!** SM 88

29b. Neanche gli lasciavano bere un paio di birre dove voleva, **porca vacca!** VL 91

30a. Sulle ne eivät juuri kelvanneet, mutta minä niitä söin, ja **jumalauta** millä hinnalla! UM 210

30b. "[...] A te non piacevano, ma io ne mandavo giù, e a che prezzo, **maledizione!**" MU 246

31a. Voi **jumalauta** miten syvästi Kake vihasikaan eukkoa juuri nyt. SM 42

¹⁷² *Vocabolario Treccani*, s.v. 'dannazione', <http://www.treccani.it/vocabolario/dannazione/>, il 13 marzo 2012.

¹⁷³ *Id.* s.v. 'malora', <http://www.treccani.it/vocabolario/malora/>, il 13 marzo 2012.

¹⁷⁴ *Ibid.*

¹⁷⁵ NS 1. 57, s.v. 'jumalauta'.

¹⁷⁶ Tammi 185, s.v. 'jumalauta'.

¹⁷⁷ *Ibid.*

Gli es. 29 e 30 presentano l'uso tipico di *jumalauta* come interiezione imprecativa. L'equivalente dell'es. 29b è interessante. Anche se il sostantivo *porco* non ha una connotazione religiosa nel cristianesimo, si adopera spesso in italiano come espressione d'ingiuria con funzione aggettivale in esclamazioni e in alcune espressioni blasfeme molto forti, cf. *porco Dio*, *porca Madonna*.¹⁷⁸ Siccome l'equivalente *porca vacca* (l'es. 29b) fa parte del registro volgare in italiano, corrisponde perfettamente all'originale dal punto di vista pragmatico. Dal punto di vista semantico non v'è corrispondenza. Anche in questo caso è stato adoperato l'**adattamento**.

Nell'es. 30 invece l'equivalente italiano *maledizione* non è considerato volgare. Non v'è dunque equivalenza pragmatica. Dal punto di vista semantico il termine *maledizione* è molto lontano da *jumalauta*. Viene comunque adoperato negli stessi contesti; infatti, è l'equivalente più frequente di *jumalauta* nel corpus (quattro occorrenze). In tutti i casi di *maledizione*, si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Nell'es. 31 si tratta dell'esclamazione *Voi jumalauta* (cf. l'es. 27 pp. 36). L'equivalente *Accidenti al diavolo* fa parte del campo semantico dei termini religiosi ma non v'è comunque corrispondenza, visto che il significato è molto lontano da quello di *jumalauta*. Dal punto di vista pragmatico questa esclamazione, pur imprecativa, non corrisponde all'originale, visto che non è volgare.¹⁷⁹ *Accidenti* si riscontra anche un'altra volta nel corpus come equivalente di *jumalauta*, senza l'elemento rafforzativo *al diavolo*. Dai punti di vista semantico e pragmatico *accidenti* corrisponde ancora meno all'originale, visto che non fa parte del campo semantico religioso né è un volgarismo. Nel caso di entrambi gli equivalenti, si è adoperato ancora una volta il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

32a. [...] niin ei se **jumalauta** ole tuommoista könyämistä sentään ollu.
UM 43

32b. “[...] mai sarà stato così da incapace.” MU 57

Nell'es. 32a *jumalauta* funge da elemento rafforzativo della negazione. Nella versione italiana il traduttore ha invece omesso completamente l'equivalente del volgarismo finnico. Di conseguenza, lo stile della frase diventa piuttosto neutro. La traduzione è dunque semanticamente e pragmaticamente molto lontana dall'originale.

¹⁷⁸ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'porco', <http://www.treccani.it/vocabolario/porco/>, il 13 marzo 2012.

¹⁷⁹ *Id.* s.v. 'accidenti!', <http://www.treccani.it/vocabolario/accidenti/>, il 13 marzo 2012.

33a. – **Jumalauta**, minullahan on jämerä ääni! ER 70

33b. “**Porco diavolo**, che voce possente che ho! [...]” ST 75

Nell'es. 33 l'equivalente italiano *porco diavolo* (cf. l'es. 29b pp. 37-38) è un volgarismo; corrisponde dunque pragmaticamente all'originale. Di più, *porco diavolo* fa parte del campo semantico religioso, anche se il significato letterale è diverso da quello dell'originale. *Porco diavolo* si riscontra complessivamente due volte nel corpus come equivalente di *jumalauta*. Il procedimento traduttivo adoperato in entrambi i casi è l'**adattamento**.

Oltre a *porco diavolo*, il corpus presenta due altri equivalenti simili, *porco demonio* e *porco mondo*. Siccome sono entrambi volgarismi, corrispondono all'originale dal punto di vista pragmatico. Quanto alla semantica, *porco demonio*, così come *porco diavolo*, fa parte del campo semantico religioso. Il significato letterale è comunque diverso da quello dell'originale. *Porco mondo* è invece molto lontano dall'originale semanticamente. Nel caso di entrambi gli equivalenti si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Infine, il corpus presenta ancora due altri equivalenti, *mondo cane* e *per tutti i diavoli*. Sono entrambi semanticamente lontani dall'originale, anche se *per tutti i diavoli* fa parte del campo semantico religioso. Neanche dal punto di vista pragmatico corrispondono all'originale, visto che non sono volgarismi.¹⁸⁰ Il procedimento traduttivo adoperato in entrambi i casi è l'**adattamento**.

Come l'abbiamo notato, nel caso di tutti gli equivalenti di *jumalauta* trattati sopra, il procedimento adoperato è l'adattamento. Di più, tutti gli equivalenti vengono utilizzati nella stessa funzione dell'interiezione originale.

2.3.4. Perkele

Perkele,¹⁸¹ 'nemico principale di Dio', 'incarnazione del male', 'diavolo';¹⁸² originariamente probabilmente con riferimento al dio del tuono o a un dio pagano dei finlandesi.¹⁸³ Nel finnico moderno, *perkele* viene utilizzato sia come interiezione sia come metafora religiosa. Solo l'interiezione appartiene al registro volgare. *Perkele* interiezione, insieme al derivato aggettivale *perkeleellinen*, si riscontra 41 volte nel corpus, essendone il volgarismo più frequente. 38 delle occorrenze sono state tradotte in italiano con 25 equivalenti diversi, ad es.:

¹⁸⁰ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'cane', <http://www.treccani.it/vocabolario/cane1/>; 'diavolo', <http://www.treccani.it/vocabolario/diavolo/>, il 13 marzo 2012.

¹⁸¹ Cf. il tedesco *Teufel*. SSA 2. 340, s.v. 'perkele'.

¹⁸² NS 2. 270, s.v. 'perkele'.

¹⁸³ Il termine finnico proviene probabilmente da una lingua baltica, cf. *perkūnas*, 'dio del tuono' in lituano, SSA 2. 340, s.v. 'perkele'.

34a. Mitä **perkelettä** tämä meinasi, ajatteli Nyyssönen epäluuloisena. SM
42

34b. Che **diavolo** significava? pensò con sospetto. VL 46

Nell'es. 34 si tratta del sintagma interrogativo *Mitä perkelettä* (cf. l'es. 23 pp. 35). L'equivalente italiano *Che diavolo* corrisponde all'originale finnico dai punti di vista morfologico e semantico, visto che il significato di *diavolo* è analogo a quello di *perkele*. Comunque, dal punto di vista pragmatico non v'è equivalenza, visto che il termine *diavolo* non è un volgarismo, mentre *perkele* è prettamente volgare, quasi una bestemmia.¹⁸⁴ *Diavolo* si riscontra cinque altre volte nel corpus come equivalente di *perkele*. In tutti questi casi si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Il corpus presenta ancora quattro altri equivalenti di *perkele* con significato analogo a quello di *diavolo*. Siccome *demonio* (utilizzato due volte), *diabolico*, *diamine* e *satanasso* (adoperati come interiezioni o come insulti nel corpus) si riferiscono tutti allo spirito del male, v'è equivalenza semantica. Comunque, dal punto di vista pragmatico sono molto meno forti dell'originale, soprattutto *diamine*, eufemismo di *diavolo*.¹⁸⁵ Non v'è dunque equivalenza al livello pragmatico. Il procedimento traduttivo adoperato in tutti questi casi è l'**adattamento**.

35a. »Kaunista kesää pitelee **perkele**. [...]» ER 101

35b. «Il bel tempo continua a reggere, **porco diavolo**. [...]» ST 168

36a. – Jumissa koko **perkeleen** laitos. UM 118

36b. “Questo aggeggio del **cavolo** è bloccato.” MU 141

L'es. 35 presenta l'uso tipico di *perkele* come interiezione. L'equivalente italiano *porco diavolo* corrisponde all'originale finnico sia dal punto di vista semantico che pragmatico; come nel caso dell'es. 34, il significato è quasi identico.¹⁸⁶ Di più, appartiene al registro volgare, grazie al termine appositivo *porco*. Il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**. *Porco diavolo* si riscontra complessivamente due volte nel corpus come equivalente di *perkele*. Oltre a *porco diavolo*, il corpus presenta anche due altri equivalenti volgari di *perkele*, cioè *porco cane* e *porco giuda* (utilizzato due volte). Questi ultimi si riscontrano in contesti simili a quello dell'es. 35. *Porco cane* e *porco giuda* corrispondono dunque all'originale dal punto di vista pragmatico. Dal punto di vista semantico

¹⁸⁴ SSA 2. 340, s.v. 'perkele'; NS 2. 270, s.v. 'perkele'.

¹⁸⁵ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'diamine', <http://www.treccani.it/vocabolario/diamine/>, il 13 marzo 2012.

¹⁸⁶ Per via del termine appositivo *porco* (cf. *sika* in finnico), assente nell'originale, non v'è comunque equivalenza semantica assoluta.

non v'è invece equivalenza.¹⁸⁷ Il procedimento traduttivo adoperato in entrambi i casi è l'**adattamento**.

Nell'es. 36 (*perkeleen* – genitivo di *perkele*) *perkele* funge da determinante spregiativo del soggetto *laitos*. L'equivalente italiano *cavolo* non corrisponde all'originale dal punto di vista semantico. Non v'è corrispondenza neanche dal punto di vista pragmatico, visto che *cavolo* non è affatto volgare ma fa piuttosto parte del registro popolare.¹⁸⁸ È stato adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

37a. – Hullut **perkele** pitävät pilkkanaan. UM 77

37b. “Adesso anche i matti si fanno beffe degli altri. [...]” MU 78

L'equivalente di *perkele* è stato omissivo complessivamente tre volte nel corpus. Nell'es. 37 non v'è equivalenza né pragmatica né semantica. Di più, l'omissione dell'interiezione rende lo stile della traduzione piuttosto neutro.

38a. Minä sulle **perkeleelle** siittä palkanki maksan. UM 147

38b. Sono io che ti pago, anche per questo, **lazzarone**. MU 174

L'es. 38 (*perkeleelle* – allativo di *perkele*)¹⁸⁹ presenta l'uso di *perkele* come insulto, *sinä perkele*, 'tu diavolo'. L'equivalente *lazzarone* non corrisponde all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico, visto che il termine italiano ha un valore che varia dal neutro allo scherzoso.¹⁹⁰ Il traduttore si è servito anche qui del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

39a. – **Perkele!** Maitoa ja leipää tässä on, karjui Vittavaara katkerana [...] UM 138

39b. “**Accidenti!** Pane e latte”, ruggì astioso Vittavaara [...] MU 165

Nell'es. 39 l'interiezione *perkele* è stato tradotto con *accidenti*. Quest'ultimo non corrisponde all'originale dal punto di vista semantico, visto che il significato è diverso; neanche dal punto di vista pragmatico v'è equivalenza, dato che il termine *accidenti* non è un volgarismo (cf. l'es. 31 pp. 37-38). *Accidenti* si

¹⁸⁷ Il termine *giuda* in *porco giuda*, siccome proviene dal nome proprio Giuda, uno dei dodici apostoli di Gesù Cristo, può avere una leggera connotazione religiosa. Comunque, il significato è molto lontano da quello dell'originale, *Vocabolario Treccani*, s.v. 'giuda', <http://www.treccani.it/vocabolario/giuda/>, il 13 marzo 2012.

¹⁸⁸ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'cavolo', <http://www.treccani.it/vocabolario/cavolo/>, il 13 marzo 2012.

¹⁸⁹ Sull'allativo finnico, v. Vilkkuna, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

¹⁹⁰ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'lazzarone', <http://www.treccani.it/vocabolario/lazzarone/>, il 13 marzo 2012.

riscontra nel corpus complessivamente tre volte come equivalente di *perkele*. In tutti i casi, si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

40a. [...] mutta kun tosinki sen kissan **perkeleen** takia jalka meni poikki
[...] ER 171

40b. [...] ma, ripeto, ho rovinato la gamba per via di quel **maledetto** gatto
[...] ST 168

Nell'es. 40 (*perkeleen* – genitivo di *perkele*) si tratta dell'uso di *perkele* come insulto (cf. l'es. 38 pp. 41). L'equivalente italiano *maledetto* appartiene certo al campo semantico religioso ma il significato letterale è diverso da quello dell'originale. Dal punto di vista pragmatico, ancora una volta, l'equivalente non corrisponde all'originale, visto che non è un volgarismo. Infatti, *maledetto* fa parte del registro familiare, con usi scherzosi.¹⁹¹ Il corpus presenta complessivamente tre occorrenze di *maledetto* come equivalente di *perkele*, riscontrate in contesti simili a quello dell'es. 40. Di più, il corpus presenta anche i termini *maledettamente* (per esprimere l'intensità, cf. *painoi kuin perkele*¹⁹² UM 113) e *maledizione* (utilizzato come interiezione). Siccome questi ultimi hanno la stessa origine di *maledetto*, non corrispondono interamente all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico. In tutti i casi citati sopra si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

41a. Rovastilla oli aamulla **perkeleellinen** kohmelo. RH 225

41b. La mattina dopo il reverendo si risvegliò con un mal di testa
infernale. ST 226

42a. [...] kyllä minä vielä sen **perkeleen** puntarin maksan. UM 46

42b. “[...] posso sempre pagare per quella **dannata** bascula.” MU 62

L'es. 41 presenta l'aggettivo *perkeleellinen* utilizzato nel senso di *kamala*, 'terribile'. L'equivalente italiano *infernale* fa parte del campo semantico religioso ma non corrisponde interamente all'originale, visto che è la traduzione letterale di *helvetillinen* (cf. l'es. 25 pp. 36). Neanche dal punto di vista pragmatico v'è equivalenza. Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di *infernale* è l'**adattamento**.

Nell'es. 42 si tratta del determinante spregiativo *perkeleen* (cf. l'es. 36 pp. 40-41) tradotto con *dannato*. Dal punto di vista semantico l'equivalente, anche se appartiene al campo semantico religioso, non corrisponde interamente all'originale. Non v'è equivalenza neanche dal punto di vista pragmatico. *Dannato*

¹⁹¹ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'maledetto', <http://www.treccani.it/vocabolario/maledetto/>, il 13 marzo 2012.

¹⁹² 'pesava come diavolo'.

è un termine neutro adoperato anche nella lingua scritta.¹⁹³ Si riscontra complessivamente due volte nel corpus come equivalente di *perkele*. In entrambi i casi il traduttore si è servito del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

43a. – Opitpa **perkele**. UM 18

43b. “Allora, l’hai capita, **brutta bastarda!**” MU 29

44a. – Kun ne **perkeleet** eivät muuta keksineet niin ne hommasivat sinne sairaalan talouspäällikön. UM 209

44b. “Quegli **stupidi**, non trovando niente di meglio, hanno chiamato l’amministratore capo dell’ospedale. [...]” MU 245

Negli es. 43 e 44 *perkele* è stato utilizzato come insulto. L’equivalente italiano *brutta bastarda* (l’es. 43b) non corrisponde all’originale semanticamente. Non v’è equivalenza neanche dal punto di vista pragmatico, visto che l’ingiuria *brutta bastarda* non è un volgarismo.¹⁹⁴ Quanto a *stupido* (l’es. 44b), non corrisponde all’originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico. Infatti, *stupido* è un termine neutro utilizzato anche nella lingua scritta.¹⁹⁵ In entrambi i casi il traduttore si è ancora servito del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Il corpus presenta ancora sette altri equivalenti di *perkele*. Si riscontrano tutti in contesti simili a quelli degli es. 34-44. Quanto alle espressioni *mondo cane*, *perbacco* e *per la miseria*, vengono tutte utilizzate come interiezioni (cf. ad es. l’es. 35 pp. 40).¹⁹⁶ Siccome non sono volgari, non v’è corrispondenza al livello pragmatico. Di più, non v’è equivalenza neanche al livello semantico, dato che il significato dei termini italiani è diverso da quello dell’originale. Infine, *bestiale*, *brutto*, *cafone* e *disgustoso* sono tutti aggettivi o sostantivi spregiativi usati come insulti nel corpus (cf. ad es. l’es. 36 pp. 40-41 e l’es. 44 sopra). Gli equivalenti non corrispondono all’originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico, visto che il significato è diverso. Di più, non sono volgarismi in italiano. Infatti, *bestiale* e *brutto* fanno piuttosto parte del registro familiare,¹⁹⁷ mentre *cafone* e *disgustoso* possono essere utilizzati anche nella lingua scritta.¹⁹⁸

¹⁹³ *Vocabolario Treccani*, s.v. ‘dannato’, <http://www.treccani.it/vocabolario/dannato/>, il 13 marzo 2012.

¹⁹⁴ *Id.* s.v. ‘brutto’, <http://www.treccani.it/vocabolario/brutto/>; ‘bastardo’, <http://www.treccani.it/vocabolario/bastardo/>, il 13 marzo 2012.

¹⁹⁵ *Id.* s.v. ‘stupido’, <http://www.treccani.it/vocabolario/stupido/>, il 13 marzo 2012.

¹⁹⁶ *Id.* s.v. ‘cane’, <http://www.treccani.it/vocabolario/cane1/>; ‘perbacco’, <http://www.treccani.it/vocabolario/perbacco/>; ‘miseria’, <http://www.treccani.it/vocabolario/miseria/>, il 13 marzo 2012.

¹⁹⁷ *Id.* s.v. ‘bestiale’, <http://www.treccani.it/vocabolario/bestiale/>; ‘brutto’, <http://www.treccani.it/vocabolario/brutto/>, il 13 marzo 2012.

¹⁹⁸ *Id.* s.v. ‘cafone’, <http://www.treccani.it/vocabolario/cafone/>; ‘disgustoso’, <http://www.treccani.it/vocabolario/disgustoso/>, il 13 marzo 2012.

Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di tutti e sette gli equivalenti trattati sopra è l'**adattamento**.

2.3.5. Piru

Piru, 'diavolo', 'demonio', probabilmente eufemismo di *perkele*,¹⁹⁹ è molto comune in proverbi e sentenze.²⁰⁰ Si utilizza come metafora religiosa e come interiezione. Solo l'interiezione è volgare, pur molto meno forte di *perkele*. L'interiezione *piru* nonché i derivati *pirulainen*, *pirullinen* e *pirunmoinen* si riscontrano complessivamente 16 volte nel corpus. Le 16 occorrenze sono state tradotte in italiano con nove equivalenti diversi, ad es.:

45a. [...] niin ei se **piru** vie ole ainaisen riidan aihe. SM 163

45b. [...] la cosa, **porco cane**, non doveva essere oggetto di perpetui battibecchi. VL 165

46a. **Pirujako** se kuskille kuului, minne hän oli menossa. ER 12

46b. Che **diavolo** importava all'autista la sua destinazione? ST 21

L'es. 45 presenta l'interiezione *piru vie* (costruzione fissa, la particella *vie* proviene probabilmente dal verbo *viedä*, 'asportare') il cui equivalente volgare *porco cane* è molto più forte dell'originale. Infatti, *piru* è considerato una parolaccia piuttosto leggera in finnico.²⁰¹ Dal punto di vista pragmatico, l'equivalente non corrisponde dunque interamente all'originale. Non v'è equivalenza neanche dal punto di vista semantico. Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di *porco cane* è l'**adattamento**.

Nell'es. 46 (*Pirujako* – partitivo plurale di *piru* con il suffisso interrogativo *-ko*), l'equivalente *Che diavolo* corrisponde parzialmente all'originale dal punto di vista morfologico. Dai punti di vista semantico e pragmatico v'è equivalenza, visto che *diavolo* è la traduzione letterale di *piru* con una connotazione analoga a quella dell'originale.²⁰² *Diavolo* si riscontra complessivamente sette volte nel corpus come equivalente di *piru*. Il procedimento traduttivo adoperato in tutti questi casi è il **calco**. Oltre a *diavolo*, il corpus presenta anche il peggiorativo *diavolaccio*. È stato utilizzato come equivalente di *pirulainen*, derivato diminutivo di *piru* (cf. *niihin pirulaisiin* RH 79; *pirulaisiin* – illativo di *pirulainen* al plurale).²⁰³ *Diavolaccio* corrisponde dunque perfettamente all'originale dal punto di vista

¹⁹⁹ NSS 2. 346, s.v. 'piru'; SSA 2. 374, s.v. 'piru'.

²⁰⁰ Tammi 381-383, s.v. 'piru'.

²⁰¹ *Ibid.*

²⁰² *Vocabolario Treccani*, s.v. 'diavolo', <http://www.treccani.it/vocabolario/diavolo/>, il 13 marzo 2012.

²⁰³ Sull'illativo finnico, v. Vilkkuna, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

semantico. Di più, anche dal punto di vista pragmatico l'equivalente, pur non volgare, corrisponde all'originale. Infatti, il peggiorativo *diavolaccio* ha una connotazione negativa²⁰⁴ conformemente all'originale che si utilizza come insulto o ingiuria. Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di *diavolaccio* è dunque il **calco**.

47a. [...] niin siitä koneesta on tullut **pirunmoinen** riesa. ER 57

47b. [...] e la macchina è diventata una **dannata** rottura di scatole. ST 64

48a. Se oli kyllä **pirullisesti** tehty lasku. UM 210

48b. La frattura era veramente **diabolica**. MU 245

Gli es. 47 e 48 presentano gli aggettivi *pirunmoinen* e *pirullinen* (nell'es. 48a forma avverbiale *pirullisesti* che determina il participio passato passivo *tehty*, 'fatto') dal significato quasi identico. L'equivalente *dannato* nell'es. 47 è molto vicino all'originale dal punto di vista semantico. Anche se il significato non è identico, appartiene allo stesso campo semantico. Dal punto di vista pragmatico non v'è equivalenza, visto che *dannato* non è affatto volgare.²⁰⁵ Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di *dannato* è l'**adattamento**.

Nell'es. 48 l'equivalente *diabolico*, traduzione letterale di *pirullinen* corrisponde invece perfettamente all'originale dal punto di vista semantico. Dal punto di vista pragmatico non v'è corrispondenza. Infatti, *diabolico* non è volgare ma può essere adoperato anche in iperboli familiari senza connotazione negativa.²⁰⁶ Il termine *diabolico* si riscontra, insieme all'avverbio *diabolicamente*, complessivamente tre volte nel corpus come equivalente di *piru* e *pirullinen*. Anche in tutti questi casi si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

49a. Eversti Ravaska oli taistellut **piru** ties kuinka monessa sodassa, [...] SM 13

49b. Il colonnello Ravaska aveva combattuto **Dio** solo sa in quante battaglie, [...] VL 17

L'es. 49 presenta l'interiezione *piru ties* (costruzione fissa, la particella *ties* provenendo probabilmente dal verbo *tietää*, 'sapere'). L'equivalente *Dio solo sa* non corrisponde all'originale dal punto di vista semantico, visto che *Dio* è l'antonimo di *piru*. Ambedue appartengono comunque al campo semantico religioso. Quanto al registro dell'equivalente, è piuttosto neutro, anche se

²⁰⁴ Si noti che *diavolaccio* viene anche utilizzato in tono di bonario compatimento, *Vocabolario Treccani*, s.v. 'diavolaccio', <http://www.treccani.it/vocabolario/diavolaccio/>, il 13 marzo 2012.

²⁰⁵ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'dannato', <http://www.treccani.it/vocabolario/dannato/>, il 13 marzo 2012.

²⁰⁶ *Id.* s.v. 'diabolico', <http://www.treccani.it/vocabolario/diabolico/>, il 13 marzo 2012.

esprime spesso la collera.²⁰⁷ Nel caso di *Dio*, si è adoperato ancora il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Infine, il corpus presenta anche gli equivalenti *mostro* (adoperato come insulto, l'equivalente di *piru*) e *tuoni e fulmini* (adoperato come interiezione, cf. l'es. 45 pp. 44). Quanto a *mostro*, non corrisponde all'originale né semanticamente né pragmaticamente. È un termine piuttosto neutro utilizzato anche nella lingua scritta.²⁰⁸ Riguardo all'espressione di rabbia *tuoni e fulmini*, non corrisponde all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico. Neanche qui si tratta di un volgarismo.²⁰⁹ Infatti, *tuoni e fulmini* (cf. *myrsky ja mylväys* in finnico) cambia il tono del passo, associandolo con stereotipici capitani marittimi come il capitano Haddock.²¹⁰ Il locutore è, infatti, un capitano di mare. Nel caso di tutti e tre gli equivalenti trattati sopra, si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

2.3.6. Saatana

La definizione e la funzione di *saatana* sono identiche a quelle di *perkele*.²¹¹ Il termine *saatana* proviene probabilmente dallo svedese, cf. *satan* che dal canto suo risale, tramite il latino *satanas* trasmesso dal tedesco (*Satan*), all'ebraico *śāṭān*, 'avversario', 'nemico'.²¹² Come nel caso di *perkele*, sono state incluse nell'analisi solo le interiezioni e le parole a funzione enfatica. L'interiezione *saatana* e il derivato *saatanallinen* (aggettivo) si riscontrano 29 volte nel corpus. Sulle 29 occorrenze 28 sono state tradotte in italiano con 17 equivalenti diversi, ad es.:

50a. Koko elämä, ja sen **saatanan** karvaturrin takia. RH 103

50b. Come la vita. E per colpa di quel **maledetto** sacco di pulci. MA 104

51a. – Mäkitalo, **saatana!** ER 101

51b. “Mäkitalo, **vecchio furfante!**” ST 103

52a. – **Saatana** että säikähin. UM 90

52b. “**Porco diavolo**, che strizza!” MU 109

²⁰⁷ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'dio', <http://www.treccani.it/vocabolario/dio2/>, il 13 marzo 2012.

²⁰⁸ *Id.* s.v. 'mostro', <http://www.treccani.it/vocabolario/mostro2/>, il 13 marzo 2012.

²⁰⁹ Battaglia XXI. 447, s.v. 'tuono'.

²¹⁰ Il capitano Arcibaldo Haddock (*Capitaine Archibald Haddock*) è uno dei protagonisti della serie a fumetti *Le avventure di Tintin* del fumettista belga Georges Remi *alias* Hergé. Sul capitano Haddock, v. ad es. Anonimo, 'Le capitaine Haddock', *Tintin.com*, <http://www.tintin.com/index2.php#/tintin/persos/persos.swf?id=1&page=0>, il 13 marzo 2012.

²¹¹ SSA 2. 340, s.v. 'perkele'; NS 2. 270, s.v. 'perkele'; NS 3. 11, s.v. 'saatana'.

²¹² SSA 3. 140, s.v. 'saatana'.

L'es. 50 (*saatanan* – genitivo di *saatana* al singolare) presenta la funzione di *saatana* come determinante spregiativo del soggetto *karvaturri* (cf. l'es. 36 pp. 40-41). L'equivalente italiano *maledetto* fa parte del campo semantico religioso, ma il significato è diverso da quello dell'originale. Non v'è dunque equivalenza semantica assoluta. Lo stesso vale per la pragmatica, visto che l'equivalente non è un volgarismo (v. l'es. 40 pp. 42). *Maledetto* si riscontra complessivamente quattro volte nel corpus come equivalente di *saatana* in contesti simili a quello dell'es. 50. Di più, il corpus presenta anche l'espressione *maledettamente ripugnante* come equivalente di *saatana*, utilizzato sempre in un contesto identico a quello dell'es. 50. Quanto all'elemento rafforzativo *maledettamente*, la connotazione è analoga a quella di *maledetto*.²¹³ L'aggettivo qualificativo *ripugnante*, piuttosto neutro, si utilizza anche nella lingua scritta.²¹⁴ Di conseguenza, non v'è equivalenza al livello pragmatico. L'equivalente non corrisponde all'originale neanche dal punto di vista semantico. Il procedimento traduttivo adoperato in tutti i casi trattati sopra è l'**adattamento**.

Gli es. 51 e 52 presentano l'uso tipico di *saatana* come interiezione. Nell'es. 51, l'equivalente italiano *vecchio furfante* non corrisponde all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico, visto che il significato è diverso. Di più, non è per niente volgare. Infatti, in usi scherzosi, può avere un significato ancora più attenuato.²¹⁵ Di conseguenza, il tono della traduzione è completamente diverso da quello dell'originale. Anche nel caso di *vecchio furfante* si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Invece, il volgarismo *porco diavolo* (l'es. 52b) corrisponde all'originale sia dal punto di vista semantico che da quello pragmatico, visto che *saatana* è un volgarismo molto forte in finnico. Di più, *diavolo* è la traduzione letterale di *saatana*.²¹⁶ Oltre a *porco diavolo*, il corpus presenta anche *porco demonio* (utilizzato tre volte) come equivalente di *saatana*. Siccome è il sinonimo di *porco diavolo*, corrisponde all'originale dai punti di vista sia semantico che pragmatico. In tutti i casi citati sopra, si è ancora adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

53a. [...] jotka menivät ja äänestivät joka **saatanan** vaaleissa. SM 56

53b. [...] che ci tenevano a votare a ogni **fottuta** elezione? VL 60

Nell'es. 53 si tratta di un determinante spregiativo (cf. l'es. 50 pp. 46-47). L'equivalente italiano *fottuto* non corrisponde all'originale dal punto di vista

²¹³ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'maledetto', <http://www.treccani.it/vocabolario/maledetto/>, il 13 marzo 2012.

²¹⁴ *Id.* s.v. 'ripugnante', <http://www.treccani.it/vocabolario/ripugnante/>, il 13 marzo 2012.

²¹⁵ *Id.* s.v. 'furfante', <http://www.treccani.it/vocabolario/furfante/>, il 13 marzo 2012.

²¹⁶ Per via del termine appositivo *porco* (cf. *sika* in finnico), assente nell'originale, non v'è comunque equivalenza semantica assoluta.

semantico, visto che appartiene al campo semantico sessuale. Dal punto di vista pragmatico v'è invece equivalenza. Infatti, *fottuto* è un volgarismo forte in italiano. Viene adoperato come epiteto ingiurioso e come espressione di sfogo al pari dell'originale finnico.²¹⁷ Nel caso di *fottuto*, si è dunque adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

54a. – Kyllä minä karhuista sen verran olen perillä, että ne **saatanat** saattavat pistää poskeensa matkustajia. RH 171

54b. “Io di orsi me ne intendo quanto basta per sapere che quei **diavoli** son capaci di divorare un passeggero. [...]” MA 173

Nell'es. 54 (*saatanat* – plurale di *saatana*) *saatana* è stato adoperato come insulto (cf. l'es. 38 pp. 41). Anche se l'equivalente italiano *diavolo* corrisponde perfettamente all'originale dal punto di vista semantico, al livello pragmatico non v'è corrispondenza, *diavolo* appartenendo piuttosto al registro familiare.²¹⁸ Il tono della traduzione è dunque più leggero di quello dell'originale. Il corpus presenta complessivamente tre occorrenze di *diavolo* come equivalente di *saatana* nonché un'occorrenza di *diabolico* come equivalente dell'aggettivo derivato *saatanallinen*. In tutti questi casi, il traduttore si è servito dell'**adattamento**.

55a. – **Saatanan saatana**... UM 165

55b. “**Maledizione!**” MU 197

Nell'es. 55 si tratta dell'interiezione *saatana* rafforzato dal determinante spregiativo *saatanan*. Nella traduzione italiana l'elemento rafforzativo è invece stato completamente omissivo. L'equivalente non corrisponde dunque all'originale. Quanto a *maledizione*, fa parte del campo semantico religioso conformemente all'originale. Comunque, non v'è corrispondenza né semantica né pragmatica, visto che, nonostante la funzione di imprecazione ed espressione di rabbia,²¹⁹ l'equivalente non è volgare. *Maledizione* si riscontra complessivamente tre volte nel corpus come equivalente di *saatana*. In tutti questi casi si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

56a. – Tässä **saatana** vielä koiratkin hyvästellään, ärisi nimismies levottomana. UM 232

56b. “E adesso, **madre mia**, devono salutare anche i cani”, grugni impaziente il commissario. MU 270

²¹⁷ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'fottuto', <http://www.treccani.it/vocabolario/fottuto/>, il 13 marzo 2012.

²¹⁸ *Id.* s.v. 'diavolo', <http://www.treccani.it/vocabolario/diavolo/>, il 13 marzo 2012.

²¹⁹ *Id.* s.v. 'maledizione', <http://www.treccani.it/vocabolario/maledizione/>, il 13 marzo 2012.

Nell'es. 56 l'equivalente italiano *madre mia* non corrisponde all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico, visto che il significato non appartiene al campo semantico religioso. Di più, l'equivalente è perfettamente neutro ed utilizzato anche nella lingua letteraria.²²⁰ Lo stile della traduzione italiana è dunque molto più formale di quello dell'originale. Nel caso di *madre mia* si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Per quanto riguarda gli altri equivalenti, sono volgari solo *porco mondo* e *porca puttana*, utilizzati in contesti identici a quelli degli es. 51 e 52 pp. 46-47. Siccome sono volgarismi, corrispondono perfettamente all'originale dal punto di vista pragmatico, il che non è invece vero dal punto di vista semantico. In entrambi i casi si è adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**. Quanto a *dannato* (utilizzato in contesto identico a quello dell'es. 53 pp. 47) e *infernale* (utilizzato tre volte; due volte come equivalente dell'aggettivo *saatanallinen* e una volta come equivalente del determinante spregiativo *saatanan*, cf. l'es. 53 pp. 47), sono vicini, ma non identici, all'originale semanticamente, vista la loro appartenenza al campo semantico religioso. Al livello pragmatico non v'è corrispondenza. Infatti, *dannato* e *infernale*, utilizzati anche nella lingua letteraria, non sono volgarismi in italiano.²²¹ Nel caso di *dannato* e *infernale*, il traduttore si è servito ancora del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Riguardo ad *accidenti* (utilizzato come interiezione, cf. ad es. l'es. 52 pp. 46-47), non corrisponde all'originale né semanticamente né pragmaticamente. Il tono della traduzione è quindi diverso da quello dell'originale. Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di *accidenti* è l'**adattamento**. Infine, per quanto riguarda *pazzesco* e *sciagurato* (utilizzati entrambi come equivalenti dell'aggettivo *saatanallinen*), non v'è corrispondenza né semantica né pragmatica. Infatti, *pazzesco* e *sciagurato* non fanno nemmeno parte del campo semantico religioso. Pragmaticamente, *pazzesco* è un termine piuttosto neutro,²²² mentre *sciagurato* appartiene al registro sia poetico che popolare.²²³ Ambedue possono anche essere utilizzati nella lingua scritta. Lo stile della traduzione è dunque completamente diverso da quello dell'originale. Nel caso di entrambi gli equivalenti è ancora una volta stato adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

²²⁰ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'madre', <http://www.treccani.it/vocabolario/madre/>; 'mamma', <http://www.treccani.it/vocabolario/mamma/>, il 13 marzo 2012.

²²¹ *Id.* s.v. 'dannato', <http://www.treccani.it/vocabolario/dannato/>; 'infernale', <http://www.treccani.it/vocabolario/infernale/>, il 13 marzo 2012.

²²² *Id.* s.v. 'pazzesco', <http://www.treccani.it/vocabolario/pazzesco/>, il 13 marzo 2012.

²²³ *Id.* s.v. 'sciagurato', <http://www.treccani.it/vocabolario/sciagurato/>, il 13 marzo 2012.

2.4. Volgarismi scatologici

2.4.1. Osservazioni preliminari

La categoria dei *volgarismi scatologici* comprende tre volgarismi (*kakka*, *kusi* e *paska*) con riferimento ad escrementi. Il corpus ne presenta complessivamente 29 occorrenze, tutte tradotte in italiano con 22 equivalenti diversi, v. tabella 10.

Tabella 10. Gli equivalenti italiani dei volgarismi finnici

Volgarismo	Occorrenze	Equivalenti
Kakka	3	andare al bagno; cacca; insozzare
Kusi	11	bisogno mattutino; ciabatte; fare pipì; la pipì; palloso; pisciare 4x; urinare 2x
Paska	15	(avere voglia di) cacare; cacarella; (le pertiche del) cesso x2; (una buca per) escrementi; immerdato; inzaccherare; lasciare sterco; letame; liberare le viscere; merda 3x; merdoso; sgravarsi
Totale	29	

Sui 22 equivalenti individuali solo quattro appartengono al registro volgare. Nel corpus si riscontrano complessivamente sei volte, cioè il 20,7%. L'equivalente più comune è *pisciare* con quattro occorrenze nel corpus, v. tabella 11.

Tabella 11. Gli equivalenti italiani dal punto di vista del registro volgare

Equivalente	Occorr.	Volg.
1.Andare al bagno	1	0
2.Bisogno	1	0
3.(Avere voglia di) Cacare	1	1
4.Cacarella	1	0
5.Cacca	1	0
6.(Le pertiche del) Cesso	2	0
7.Ciabatte	1	0
8.(Una buca per) Escrementi	1	0
9.Fare pipì	1	0
10.Immerdato	1	1
11.Insozzare	1	0
12.Inzaccherare	1	0
13.La pipì	1	0
14.Lasciare sterco	1	0
15.Letame	1	0
16.Liberare le viscere	1	0
17.Merda	3	3
18.Merdoso	1	1
19.Pallosa	1	0
20.Pisciare ²²⁴	4	0
21.Sgravarsi	1	0
22.Urinare	2	0
Totale	29	6
Proporzione dei volg.		<u>20,7 %</u>

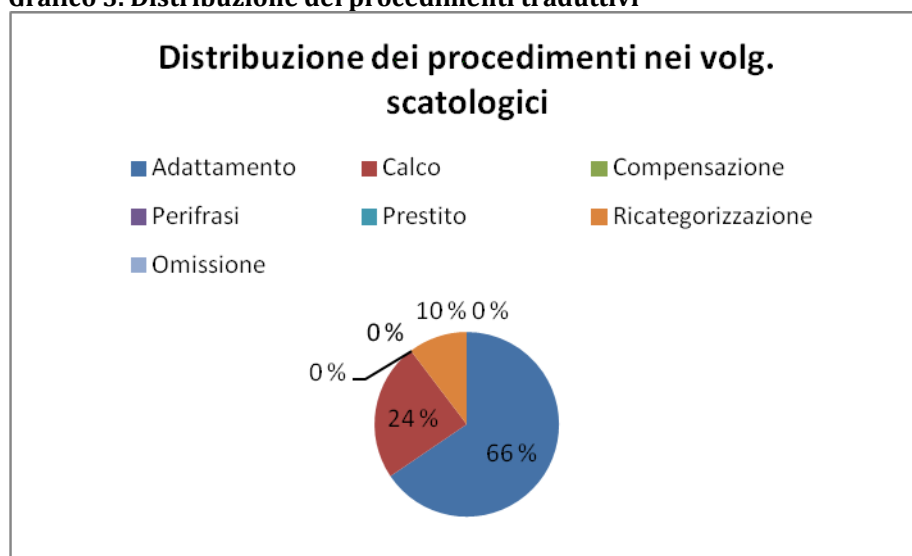
I procedimenti traduttivi adoperati nella categoria dei volgarismi scatologici sono tre, tra i quali prevale l'adattamento con 19 occorrenze, cioè il 65,5%, v. tabella 12 e grafico 3.

²²⁴ Si noti che *pisciare* può anche essere utilizzato in frasi volgari con riferimento a persona, ad es. *Io ci piscio sopra!* Comunque, nel corpus questo verbo appartiene al registro popolare, visto che si riscontra unicamente in contesti scatologici, *Vocabolario Treccani*, s.v. 'pisciare', <http://www.treccani.it/vocabolario/pisciare/>, il 13 marzo 2012.

Tabella 12. Distribuzione dei procedimenti traduttivi

Procedimento	Occorrenze	Frequenza
Adattamento	19	65,5 %
Calco	7	24,1 %
Compensazione	0	0,0 %
Perifrasi	0	0,0 %
Prestito	0	0,0 %
Ricategorizzazione	3	10,3 %
Omissione	0	0,0 %
Totale	29	100 %

Grafico 3. Distribuzione dei procedimenti traduttivi



2.4.2. Kakka

Kakka, 'escremento', termine tipico del linguaggio infantile,²²⁵ si riscontra anche in altre lingue, cf. *Kacke* in tedesco, *kacka* in svedese e *kakke* in danese.²²⁶ *Kakka*, nel corpus come termine composto *lapsenkakka*, nonché i verbi derivati *kakata* e *kakkia* ('espellere le feci')²²⁷ si riscontrano complessivamente tre volte nel testo. Le occorrenze sono state tradotte in italiano con tre equivalenti diversi:

57a. [...] vaihtaa puhtaita pöksyjä ja pestä keltaista **lapsenkakkaa** rievuista? SM 24

57b. [...]cambiarlo e lavargli la **cacca** gialla dai pannolini? VL 28

²²⁵ NS 1. 151, s.v. 'kakka'. — Si noti che *kakka*, secondo il dizionario consultato, non sarebbe un volgarismo. Comunque, siccome è un termine perfettamente scatologico, sinonimo meno forte del volgarismo *paska* (cf. sotto pp. 56), è stato incluso nell'analisi.

²²⁶ SSA 1. 281, s.v. 'kakka'; Tammi 211, s.v. 'kakka'.

²²⁷ NS 1. 151, s.v. 'kakkia'.

58a. [...] se osasi jo silittää kasukkapaidan ja **kakkasi** kuin mies. RH 135

58b. [...] che sapeva già stirare un camice e **andare al bagno** come un umano. MA 137

59a. [...] höpötti että pulut **kakkivat** joka paikkaan. SM 95

59b. [...] lamentandosi che i piccioni **insozzavano** dappertutto. VL 98

L'es. 57 presenta il termine composto *lapsenkakka* (dal termine qualificativo *lapsi*, 'bambino', al genitivo, e dal termine principale *kakka*, 'cacca', al partitivo). L'equivalente italiano *cacca* corrisponde all'originale dal punto di vista semantico, malgrado l'omissione dell'equivalente dell'elemento determinativo al genitivo *lapsen*, espresso in maniera implicita nella frase. Siccome *cacca* è la traduzione letterale di *kakka*, un termine del linguaggio infantile, si tratta del procedimento traduttivo del **calco**. Quanto alla pragmatica, v'è corrispondenza, visto che l'equivalente, non volgare, ha una connotazione analoga a quella dell'originale.²²⁸

Nell'es. 58 l'equivalente italiano *andare al bagno* non corrisponde interamente all'originale dal punto di vista semantico, visto che, pur appartenendo al campo semantico scatologico, il significato è più generico. Neanche dal punto di vista pragmatico v'è corrispondenza. Infatti, *andare al bagno* è piuttosto neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²²⁹ Il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**.

Nell'es. 59 si tratta del verbo *kakkia*. Neanche qui l'equivalente italiano, *insozzare*, corrisponde all'originale né semanticamente né pragmaticamente. Infatti, il significato letterale è diverso (cf. 'rendere sozzo', 'sporcare').²³⁰ Quanto al registro, *insozzare* è un termine piuttosto neutro, utilizzato anche nella lingua letteraria.²³¹ Si è adoperato anche qui il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

2.4.3. Kusi

Kusi, termine volgare nel senso di 'urina',²³² e il verbo derivato *kusta* si riscontrano in tutte le lingue parenti del finnico, cf. *kusi*; *kussa* dell'ingrico e *kusi*; *kussa*, *kusta* del careliano.²³³ *Kusi*, i derivati *kusta*, *kusettaa* (verbi) e *kusinen* (aggettivo) nonché i termini composti *aamukusi* e *kusiluistimet* si riscontrano

²²⁸ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'cacca', <http://www.treccani.it/vocabolario/cacca/>, il 13 marzo 2012.

²²⁹ *Id.* s.v. 'bagno', <http://www.treccani.it/vocabolario/bagno/>, il 13 marzo 2012.

²³⁰ *Id.* s.v. 'insozzare', <http://www.treccani.it/vocabolario/insozzare/>, il 13 marzo 2012.

²³¹ *Ibid.*

²³² *NS* 2. 618, s.v. 'kusi'.

²³³ *SSA* 1. 452, s.v. 'kusi'.

complessivamente 11 volte nel corpus. Tutte le occorrenze sono state tradotte in italiano con sette equivalenti diversi, ad es.:

60a. Lopuksi Kake **kusi** lähteeseen, lorotti vihapäissään oikein pitkään.
SM 42

60b. Infine **pisciò** nella fonte svuotandovi tutta la sua rabbia. VL 46

61a. Häntä rupesi **kusetamaan** mutta hän ei kehdannut herättää naista
[...] UM 94

61b. Aveva voglia di **fare pipì**, ma non osò svegliare la donna [...] MU 115

Nell'es. 60 si tratta del verbo *kusta* (*kusi* – imperfetto III^a pers. sg.). Siccome l'equivalente *pisciare* è la traduzione letterale di *kusta*, corrisponde perfettamente all'originale dal punto di vista semantico. Dal punto di vista pragmatico non v'è invece corrispondenza, visto che l'equivalente non è un volgarismo in italiano.²³⁴ *Pisciare* si riscontra complessivamente quattro volte nel corpus come equivalente di *kusta*. In tre casi è stato adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**. In un caso il traduttore si è invece servito della **ricategorizzazione** (cf. il sostantivo *kusi* nell'originale).

L'es. 61 presenta il verbo *kusettaa* (*kusetamaan* – infinito di *kusettaa* all'illativo)²³⁵ tradotto con l'espressione italiana *fare pipì*. Quest'ultimo corrisponde all'originale dal punto di vista semantico, visto che il significato è identico. Dal punto di vista pragmatico non v'è invece corrispondenza. Infatti, *fare pipì* è un'espressione eufemistica appartenente al linguaggio infantile familiare.²³⁶ Il traduttore si è servito anche qui del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

62a. [...] yksi oksensi saunan polulle, toinen **kusi** nurkalle. SM 24

62b. [...] uno aveva vomitato sul sentiero, un altro **urinava** sull'aiuola. VL 28

Nell'es. 62 (*kusi* – imperfetto III^a pers. sg.) l'equivalente italiano *urinare*, traduzione letterale di *kusta*, corrisponde all'originale dal punto di vista semantico. Al livello pragmatico non v'è invece corrispondenza. *Urinare* è un termine piuttosto neutro, persino scientifico,²³⁷ il che cambia lo stile dell'intera frase. *Urinare* si riscontra complessivamente due volte nel corpus come

²³⁴ V. la nota 224.

²³⁵ Sull'infinitivo dei verbi finnici, v. Vilkuna, M., ed. '§ 121 MA-infinitiivi', *Ison suomen kieliopin verkkoversio*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5. Helsinki 2008, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=121>, il 13 marzo 2012.

²³⁶ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'pipì', <http://www.treccani.it/vocabolario/pipi1/>, il 13 marzo 2012.

²³⁷ Battaglia XII. 110, s.v. 'orinare'.

equivalente di *kusta*. Il procedimento traduttivo adoperato in entrambi i casi è l'**adattamento**.

63a. – Tästä saattaa tulla **kusinen** homma, arveli muuan rajajääkäri. UM 221

63b. “Sarà un lavoro **palloso**”, pronosticò uno dei cacciatori. MU 257

L'es. 63 presenta l'aggettivo *kusinen*, utilizzato qui nel senso di 'spiacevole'. Anche se il significato letterale di *palloso* è diverso da quello dell'originale, in senso figurato è un equivalente fedele. Al livello pragmatico non v'è invece equivalenza. Infatti, il termine familiare *palloso* non è un volgarismo.²³⁸ Il traduttore si è servito del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

64a. **Kusella** saa käydä milloin lystää, tuossa komerossa on pytty. UM 70

64b. **La pipì** quando si vuole, il vaso si trova in quell'armadio. MU 88

L'es. 64 presenta l'espressione (*käydä*) *kusella*, 'andare a pisciare' (*kusella* – adessivo di *kusi*; il caso corrisponde il più spesso alle preposizioni *a* e *in* in italiano).²³⁹ Siccome il significato letterale del termine *la pipì* è identico a quello dell'originale, v'è equivalenza semantica. Quanto alla pragmatica, l'equivalente non corrisponde invece all'originale. Infatti, il termine *pipì* è un eufemismo appartenente al registro familiare, soprattutto al linguaggio infantile.²⁴⁰ Nel caso dell'es. 64 il traduttore si è servito del procedimento traduttivo della **ricategorizzazione**. L'espressione finnica è composta dal verbo *käydä* e dal sostantivo *kusi* al caso adessivo indicante moto verso un luogo. Nella traduzione italiana il predicato nonché il complemento di luogo, espressi in maniera implicita nel sostantivo *la pipì*, sono invece stati omessi.

Infine, il corpus presenta ancora due altri equivalenti, *ciabatte* e *bisogno mattutino*. Nel caso di *ciabatte* si tratta del termine composto *kusiluistimet* (composto da *kusi*, 'piscia' e *luistimet*, 'pattini'; con riferimento a scarpe scivolose o pantofole) nel testo finnico. L'equivalente italiano è molto vicino all'originale sia semanticamente che pragmaticamente. Infatti, *ciabatte* è spesso spregiativo con una connotazione negativa.²⁴¹ In questo caso il traduttore si è servito del procedimento traduttivo dell'**adattamento**. Quanto a *bisogno mattutino* (cf. il termine composto *aamukusi* nel testo originale; composto da *aamu*, 'mattino' e *kusi*, 'piscia'), espressione con diversi significati generici, non corrisponde interamente all'originale dal punto di vista semantico. Neanche dal punto di vista

²³⁸ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'palloso', <http://www.treccani.it/vocabolario/palloso/>, il 13 marzo 2012.

²³⁹ Sull'adessivo finnico, v. Vilkuna, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

²⁴⁰ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'pipì', <http://www.treccani.it/vocabolario/pipi1/>, il 13 marzo 2012.

²⁴¹ *Id.* s.v. 'ciabatta', <http://www.treccani.it/vocabolario/ciabatta/>, il 13 marzo 2012.

pragmatico v'è corrispondenza. Infatti, l'equivalente è un termine neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²⁴² Di conseguenza, lo stile dell'espressione è diverso nella traduzione. Il procedimento traduttivo adoperato anche nel caso di *bisogno mattutino* è l'**adattamento**.

2.4.4. Paska

Il termine *paska*, 'escremento'; 'sporco', 'cattivo', 'inadatto', si traduce in italiano con *merda*, l'equivalente semantico e pragmatico (cf. *Scheiße* in tedesco e *shit* in inglese).²⁴³ *Paska* si riscontra, insieme ai derivati *paskannella*, *paskantaa*, *paskattaa*, *paskoa* (verbi) e *paskainen* (aggettivo), nonché ai termini composti *karhunpaska*, *lehmänpaska*, *metsäpaska*, *paskahäntä*, *paskariuku* e *paskasakki*, complessivamente 15 volte nel corpus. Tutte le occorrenze sono state tradotte in italiano con 12 equivalenti diversi, ad es.:

65a. – Sinä olet ruvennut kanniskelemaan siellä kotikulmilla elävää karhua sylissäsi, ja se **paskoo** kuulemma sakastiin [...] RH 63-64

65b. “Hai poi preso ad andare in giro tenendo in braccio un orso in carne ed ossa, che a quanto pare **inzacchera** la sacrestia [...]” MA 64

66a. – Ei se minun tietääkseni ainakaan vielä ole **paskaa** syönyt. UM 82

66b. “Finora, per quel che ne so, **merda** almeno non ne ha mai mangiata.” MU 102

L'es. 65 presenta il verbo *paskoa* (*paskoo* – presente III^a pers. sg.). L'equivalente *inzaccherare* non corrisponde all'originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico, visto che il significato letterale è diverso (cf. 'sporcare di schizzi di fango').²⁴⁴ Di più, *inzaccherare* non è volgare ma piuttosto neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²⁴⁵ Lo stile della traduzione è dunque diverso. È stato adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Nell'es. 66 invece (*paskaa* – partitivo di *paska*), l'equivalente *merda* corrisponde perfettamente all'originale dai punti di vista sia semantico che pragmatico. Infatti, *merda* è un volgarismo con una connotazione identica a quella dell'originale.²⁴⁶ *Merda* si riscontra complessivamente tre volte nel corpus come equivalente di *paska*. In tutti e tre i casi si è adoperato il procedimento traduttivo del **calco**.

67a. Jos **paskattaa** niin siitä pitää ilmottaa erikseen. UM 70

²⁴² *Vocabolario Treccani*, s.v. 'bisogno', <http://www.treccani.it/vocabolario/bisogno/>, il 13 marzo 2012.

²⁴³ NS 2. 231, s.v. 'paska'; NS 5. 207, s.v. 'paska'; SSA 2. 320, s.v. 'paska'.

²⁴⁴ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'inzaccherare', <http://www.treccani.it/vocabolario/inzaccherare/>, il 13 marzo 2012.

²⁴⁵ *Ibid.*

²⁴⁶ *Id.* s.v. 'merda', <http://www.treccani.it/vocabolario/merda/>, il 13 marzo 2012.

67b. Se **hai voglia di cacare**, devi prima avvisare. MU 88

68a. [...] nähtyään, että sekä Tanja että Oskari lynkäsivät häpeilemättä kunnan **metsäpaskat**, sekin kyykistyi sammalikkoon [...] RH 179

68b. [...] ma poi vedendo che sia Tanja che Oskari **si sgravavano** senza pudore tra le frasche, finì anche lui per accovacciarsi sui muschi [...] MA 181

L'es. 67 presenta il verbo *paskattaa*, tradotto con (*avere voglia di*) *cacare*. Quest'ultimo, la traduzione letterale di *paskattaa*, corrisponde perfettamente all'originale dal punto di vista semantico. Di più, siccome *cacare* appartiene al registro volgare in italiano,²⁴⁷ v'è corrispondenza anche dal punto di vista pragmatico. Il traduttore si è servito del procedimento traduttivo del **calco**.

Nell'es. 68 si tratta del termine composto *metsäpaskat* (composto da *metsä*, 'bosco' e *paska*, 'merda', al plurale). L'equivalente italiano non corrisponde all'originale dal punto di vista semantico, visto che il significato è diverso. Non v'è corrispondenza neanche al livello pragmatico. Infatti, *sgravarsi* ('liberarsi', 'alleggerirsi') è piuttosto neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²⁴⁸ In questo caso, si è adoperato il procedimento traduttivo della **ricategorizzazione**. Il traduttore ha omesso l'oggetto *metsäpaskat* della frase originale, espresso in maniera implicita nel verbo *sgravarsi* nella traduzione.

69a. [...] ja yksin **paskariukukin** oli sahattu kappaleiksi ja kuoppa sen alla oli lapioitu umpeen. UM 149

69b. [...] perfino **le pertiche del cesso** erano state segate e la fossa sottostante colmata con la pala. 177

70a. [...] teologian tohtori ja rovasti kulkee kylällä **paskainen** karhu sylissä. UM 55

70b. [...] un dottore in teologia, un pastore incede per il paese con in braccio un orso **immerdato**. MU 56

L'es. 69 presenta il termine composto *paskariuku* (composto da *paska*, 'merda' e *riuku*, 'pertica', e, nel caso dell'es. 69a, anche dalla particella *-kin*, 'anche', 'perfino'). L'equivalente italiano *le pertiche del cesso* corrisponde parzialmente all'originale dal punto di vista semantico, avendo un significato più generico. Dal punto di vista pragmatico non v'è invece corrispondenza. Infatti, l'equivalente, in senso letterale, è piuttosto neutro.²⁴⁹ Il procedimento traduttivo adoperato in questo caso è l'**adattamento**. *Paskariuku* si riscontra complessivamente tre volte nel corpus. È stato tradotto due volte con *le pertiche del cesso* e una volta con *una*

²⁴⁷ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'cacare', <http://www.treccani.it/vocabolario/cacare/>, il 13 marzo 2012.

²⁴⁸ *Id.* s.v. 'sgravare', <http://www.treccani.it/vocabolario/sgravare/>, il 13 marzo 2012.

²⁴⁹ *Id.* s.v. 'cesso', <http://www.treccani.it/vocabolario/cesso2/>, il 13 marzo 2012.

buca per escrementi. Dal punto di vista semantico, *una buca per escrementi* non corrisponde interamente all'originale. Il significato di *buca* (cf. *reikä, luukku* in finnico) è diverso da quello del termine originale *riuku*. Quanto al livello pragmatico, non v'è corrispondenza. Infatti, il termine *escremento* appartiene alla lingua scritta, quasi scientifica,²⁵⁰ il che rende lo stile della traduzione piuttosto neutro. Anche nel caso di *una buca per escrementi* il traduttore si è servito del procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

Nell'es. 70 si tratta dell'aggettivo *paskainen*. L'equivalente *immerdato*, derivato di *merda*, corrisponde perfettamente all'originale sia dal punto di vista semantico che da quello pragmatico. Oltre a *immerdato*, il corpus presenta anche un altro equivalente derivato da *merda*, l'aggettivo *merdoso* [cf. (*code*) *merdose* nel corpus]. Quest'ultimo è stato utilizzato come equivalente di *paskahäntä* (composto da *paska*, 'merda' e da *häntä*, 'coda'). L'equivalente corrisponde perfettamente all'originale sia dal punto di vista semantico che pragmatico. Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di entrambi gli equivalenti citati sopra è il **calco**.

71a. Että vielä vanhoilla päivillään piti liejussa möyriä ja **lehmänpaskaa** lapioida. ER 114

71b. La donna non ne poteva più di quelle terre desolate e di dover ancora, alla sua età, arrancare nel fango e spalare il **letame**. ST 115

L'es. 71 presenta il termine composto *lehmänpaska* (composto dal termine qualificativo *lehmä*, 'vacca', al genitivo, e dal termine principale *paska*, 'merda'; nell'es. 71a al partitivo singolare). L'equivalente *letame* corrisponde all'originale dal punto di vista semantico, pur essendo più generico (cf. il termine finnico *lehmänpaska* si riferisce precisamente al letame bovino). Dal punto di vista pragmatico non v'è invece corrispondenza. Infatti, *letame* è un termine neutro, persino letterario.²⁵¹ Il procedimento traduttivo adoperato in questo caso è dunque l'**adattamento**.

Infine, il corpus presenta ancora tre equivalenti di *paska*. Quanto a *cacarella* (utilizzato come equivalente di *karhunpaska*, 'merda di orso'), siccome si adopera con riferimento alla diarrea,²⁵² non corrisponde interamente all'originale al livello semantico, visto che quest'ultimo si riferisce invece alle feci di orso in generale. Neanche dal punto di vista pragmatico v'è corrispondenza. Infatti, il termine *cacarella* non è volgare, ma appartiene piuttosto al registro popolare.²⁵³ Riguardo a *lasciare sterco* (utilizzato come equivalente di *paskannella*),

²⁵⁰ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'escremento', <http://www.treccani.it/vocabolario/escremento/>, il 13 marzo 2012.

²⁵¹ *Id.* s.v. 'letame', <http://www.treccani.it/vocabolario/letame/>, il 13 marzo 2012.

²⁵² *Id.* s.v. 'cacarella', <http://www.treccani.it/vocabolario/cacarella/>, il 13 marzo 2012.

²⁵³ *Ibid.*

corrisponde perfettamente all'originale dal punto di vista semantico. Al livello pragmatico non v'è invece equivalenza. Infatti, *sterco* è piuttosto neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²⁵⁴ Infine, per quanto riguarda *liberare le viscere* (utilizzato come equivalente di *paskantaa*), non corrisponde interamente all'originale, visto che il significato è più generico. Neanche dal punto di vista pragmatico v'è equivalenza. Infatti, l'espressione italiana *liberare le viscere* è tutt'altro che volgare, appartenendo piuttosto alla lingua scritta, quasi scientifica.²⁵⁵ Lo stile della traduzione è dunque diverso, piuttosto neutro. Il procedimento traduttivo adoperato nel caso di tutti e tre gli equivalenti è **l'adattamento**.

²⁵⁴ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'sterco', <http://www.treccani.it/vocabolario/sterco/>, il 13 marzo 2012.

²⁵⁵ *Id.* s.v. 'viscere', <http://www.treccani.it/vocabolario/viscere/>, il 13 marzo 2012.

2.5. Volgarismi sessuali

2.5.1. Osservazioni preliminari

La categoria dei *volgarismi sessuali* comprende sette volgarismi [*antaa (persettä)*, *huora*, *hutsu*, *kutea*, *lutka*, *naida* e *panopuu*] con riferimento sessuale. Nel corpus si riscontrano complessivamente 26 volte. Tutte le occorrenze sono state tradotte in italiano con 13 equivalenti diversi, v. tabella 13.

Tabella 13. Gli equivalenti italiani dei volgarismi finnici

Volgarismo	Occorrenze	Equivalenti
Antaa (persettä)	2	darla 2x
Huora	16	donnina; lucciola; prostituirs; prostituta 5x; puttana 8x
Hutsu	2	puttanella 2x
Kutea	2	fregolatoio; tresca
Lutka	2	bagascia; femmina
Naida	1	fare l'amore
Panopuu	1	materasso
Totale	26	

Sui 13 equivalenti italiani solo tre appartengono al registro volgare. Nel corpus si riscontrano complessivamente 11 volte, cioè il 42,3%, la proporzione più grande tra tutte le categorie. La percentuale ragionevolmente alta viene spiegata dalla frequenza del volgarismo *puttana* con perfino otto occorrenze nel corpus, v. tabella 14.

Tabella 14. Gli equivalenti italiani dal punto di vista del registro volgare

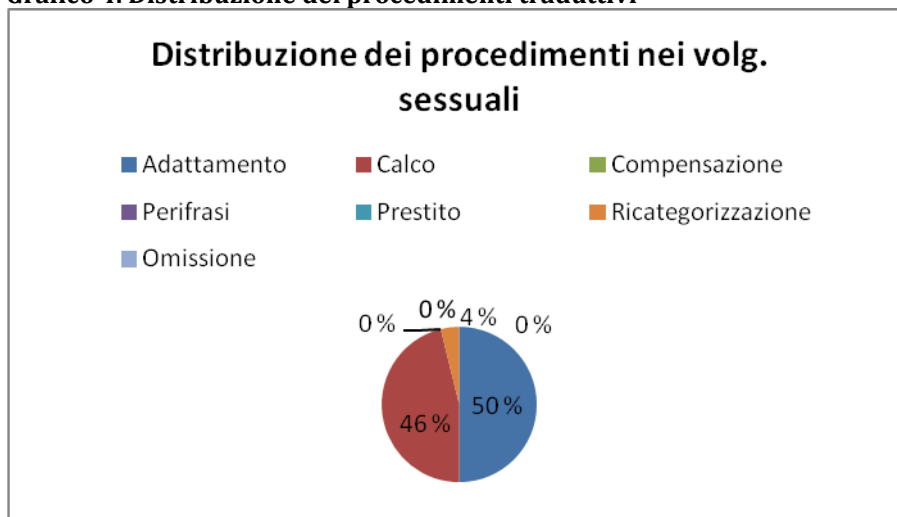
Equivalente	Occorr.	Volg.
1.Bagascia	1	0
2.Darla	2	0
3.Donnina	1	0
4.Fare l'amore	1	0
5.Femmina	1	0
6.Fregolatoio	1	1
7.Lucciola	1	0
8.Materasso	1	0
9.Prostituirsi	1	0
10.Prostituta	5	0
11.Puttana	8	8
12.Puttanella	2	2
13.Tresca	1	0
Totale	26	11
Proporzione dei volg.		42,3 %

I procedimenti traduttivi adoperati nella categoria dei volgarismi sessuali sono tre, tra i quali prevale l'adattamento con 13 occorrenze, cioè il 50,0%, v. tabella 15 e grafico 4.

Tabella 15. Distribuzione dei procedimenti traduttivi

Procedimento	Occorrenze	Frequenza
Adattamento	13	50,0 %
Calco	12	46,2 %
Compensazione	0	0,0 %
Perifrasi	0	0,0 %
Prestito	0	0,0 %
Ricategorizzazione	1	3,8 %
Omissione	0	0,0 %
Totale	26	100 %

Grafico 4. Distribuzione dei procedimenti traduttivi



2.5.2. Antaa (persettä)

Antaa (persettä) è un'espressione volgare che si traduce con *darla* ('concedersi facilmente al rapporto sessuale', con riferimento a una donna).²⁵⁶ Si riscontra due volte nel corpus:

72a. [...] ettei keskustasta ollut toivoakaan saada kunnan kämppää ellei maksanut kaameata vuokraa tai **antanut... persettä**. SM 118

72b. [...]che non c'era la minima possibilità di trovare un appartamento decente in centro senza pagare un affitto tremendo oppure... **darla**. VL 120

73a. Mä oikeestaan **antaisin** sille ilmankin, on se niin kiva. SM 120

73b. "[...] A lui gli**la darei** anche per niente, è così simpatico." VL 120

Negli es. 72 (*antanut* – participio passato attivo di *antaa*) e 73 (*antaisin* – condizionale presente I^a pers. sg.) l'equivalente *darla*, traduzione letterale di *antaa (persettä)*, corrisponde perfettamente all'originale dal punto di vista semantico. Al livello pragmatico è invece meno adatto. Infatti, l'equivalente italiano, composto dal verbo *dare* e dal pronome oggetto *la*, non presenta un elemento volgare analogo a *perse*, 'culo'. Così, nell'es. 72 la connotazione sessuale è implicita nella traduzione, il che cambia leggermente il tono del passo. Il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**. Nell'es. 73 lo stile della traduzione è invece identico a quello dell'originale, nel quale *persettä* viene espresso in maniera implicita. Il procedimento traduttivo adoperato in questo caso è quindi il **calco**.

²⁵⁶ NS 5. 209, s.v. 'antaa'; Battaglia IV. 24-36, s.v. 'dare'.

2.5.3. Huora

Il termine finnico *huora*, ‘prostituta’, è probabilmente un prestito scandinavo, cf. *hora* in svedese e *hore* in danese.²⁵⁷ *Huora* e il verbo derivato *huorata* si riscontrano complessivamente 16 volte nel corpus. Le 16 occorrenze sono state tradotte in italiano con cinque equivalenti diversi, ad es.:

74a. – Minusta tuntuu, että nämä ovat pietarilaisia **huoria** noin periaatteessa, mutisi kapteeni. RH 147

74b. “Ho la sensazione che siano fondamentalmente delle **puttane** di San Pietroburgo”, grugnì il capitano. MA 149

75a. – Mutta parempi **huorana** vapaalla jalalla ku hulluna sairaalassa. UM 95

75b. “Meglio però **prostituta** ma libera che pazza in un manicomio. [...]” MU 115

Nell'es. 74 (*huoria* – partitivo plurale di *huora*) l'equivalente italiano *puttana* corrisponde perfettamente all'originale dai punti di vista sia semantico che pragmatico. Infatti, il termine *puttana* è molto volgare e rozzo, conformemente all'originale finnico.²⁵⁸ *Puttana* si riscontra ancora sette altre volte nel corpus come equivalente di *huora*. In tutti questi casi si è adoperato il procedimento traduttivo del **calco**.

Nell'es. 75 (*huorana* – essivo di *huora*; questo caso corrisponde alle espressioni *come, in qualità di e da*)²⁵⁹ l'equivalente italiano è invece *prostituta*. Quest'ultimo corrisponde perfettamente all'originale al livello semantico. Dal punto di vista pragmatico non v'è invece corrispondenza. Infatti, *prostituta* non è un volgarismo ma un termine neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²⁶⁰ *Prostituta* si riscontra complessivamente cinque volte nel corpus come equivalente di *huora*. Oltre a *prostituta*, il corpus presenta anche *prostituirsi* come equivalente del verbo *huorata*. Come nel caso del sostantivo, v'è corrispondenza semantica ma non pragmatica, visto che *prostituirsi* è un termine neutro della lingua scritta.²⁶¹ Il procedimento traduttivo adoperato in tutti i casi citati sopra è l'**adattamento**.

²⁵⁷ SSA 1. 187, s.v. 'huora'.

²⁵⁸ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'puttana', <http://www.treccani.it/vocabolario/puttana/>, il 13 marzo 2012.

²⁵⁹ Sull'essivo finnico, v. Vilku, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012; Anonimo, 'Essivo', *Finlandese.net*, <http://www.finlandese.net/sito/grammatica/essivo.html>, il 13 marzo 2012.

²⁶⁰ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'prostituta', <http://www.treccani.it/vocabolario/prostituta/>, il 13 marzo 2012.

²⁶¹ *Id.* s.v. 'prostituire', <http://www.treccani.it/vocabolario/prostituire/>, il 13 marzo 2012.

76a. [...] ja kun olettavasti Tukholmassa oli 10000 **huoraa**, heistä terveitä piti olla vähintäänkin 8000. SM 150

76b. [...] e che sui marciapiedi di Stoccolma battessero circa diecimila **luciole**, almeno ottomila di loro dovevano essere sane. VL 152-153

Nell'es. 76 (*huoraa* – partitivo singolare di *huora*)²⁶² l'equivalente *luciole* corrisponde all'originale dal punto di vista semantico ma non da quello pragmatico. Infatti, il termine *luciole* è un eufemismo non volgare.²⁶³ Lo stile della frase è dunque diverso nella traduzione. Si è adoperato anche qui il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

77a. [...] joka oli lennättänyt helikopterilla Kälmiin asiakkaita ja tietysti **huoria** ja viinaa. RH 281

77b. “[...]che ci portava i suoi clienti in elicottero, sul monte Kälmi, ovviamente con buone scorte di alcool e **donnine**.” MA 285

L'equivalente *donnina* nell'es. 77 non corrisponde interamente all'originale dal punto di vista semantico, visto che il significato è più generico. Siccome il termine *donnina* non è volgare ma piuttosto neutro,²⁶⁴ non v'è corrispondenza neanche dal punto di vista pragmatico. Il procedimento traduttivo adoperato è l'**adattamento**.

2.5.4. Hutsu

Hutsu è un eufemismo per *huora* al significato e uso identico.²⁶⁵ Il termine si riscontra due volte nel corpus:

78a. Nykyään olisi kelvannut tavallisen komea satamien **hutsu** mukanaan pullo votkaa. SM 184

78b. Ormai una semplice **puttanella** di porto e una bottiglia di vodka gli sarebbero stati più che sufficienti. VL 186

79a. – Voi sinä hyväuskoinen **hutsu!** harmitteli Louise. ER 195

79b. “Sciocca **puttanella** che non sei altro!” esclamò Louise irritata. ST 191-192

Gli es. 78 e 79 presentano l'uso tipico di *hutsu* come insulto. L'equivalente italiano *puttanella*, traduzione letterale di *hutsu*, corrisponde perfettamente all'originale dai punti di vista sia semantico che pragmatico. Infatti, il termine

²⁶² In finnico, dopo un numerale o un'indicazione di misura, si utilizza il caso partitivo, Anonimo, 'Partitivo', *Finlandese.net*, <http://www.finlandese.net/sito/grammatica/partitivo.html>, il 13 marzo 2012.

²⁶³ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'luciole', <http://www.treccani.it/vocabolario/luciole/>, il 13 marzo 2012.

²⁶⁴ Battaglia IV. 951, s.v. 'donnina'.

²⁶⁵ *NS* 1. 546, s.v. 'hutsu'.

puttanella, diminutivo di *puttana*, è un volgarismo pur leggermente meno forte,²⁶⁶ conformemente all'originale, eufemismo di *huora*. Il traduttore si è servito del procedimento traduttivo del **calco**.

2.5.5. Kutea

Kutea, letteralmente 'fregare', 'deporre le uova' (con riferimento ai pesci); anche in senso figurato volgare, 'avere un rapporto sessuale',²⁶⁷ e il termine composto *kutupaikka*, 'luogo di frega', si riscontrano una volta ciascuno nel corpus:

80a. [...]olivat vaan olleet firmassa töitten jälkeen **kutemassa** [...] SM 22

80b. [...] oltrettutto erano là per una **tresca** [...] VL 25

81a. [...] kelohirsinen **kutupaikka** piti rakentaa keskelle Euroopan viimeistä erämaata, erikoisuuden vuoksi. RH 282

81b. [...]mettere in piedi un **fregolatoio** in tronchi di pino nel bel mezzo delle ultime terre vergini del continente europeo, per fare esotico. MA 286

Nell'es. 80 (*kutemassa* – infinitivo di *kutea* all'inessivo),²⁶⁸ l'equivalente *tresca* corrisponde all'originale dal punto di vista semantico, in senso figurato. Anche se l'origine dell'equivalente italiano ('ballo contadinesco'; 'intrigo')²⁶⁹ non è analoga a quella del volgarismo finnico, la connotazione sessuale dei due termini è identica. Dal punto di vista pragmatico *tresca* è invece meno adatto, visto che non è volgare.²⁷⁰ Nel caso dell'es. 80 il traduttore si è servito del procedimento traduttivo della **ricategorizzazione**. Nella traduzione il sostantivo *tresca* corrisponde al verbo *kutea* del testo originale.

Nel caso dell'es. 81 l'equivalente italiano corrisponde all'originale dai punti di vista sia semantico che pragmatico. Infatti, il termine *fregolatoio* proviene dal verbo *fregare* (in origine con riferimento ai pesci, che, mentre depongono le uova, si fregano ai sassi) che può anche, in senso figurato e volgare, riferirsi al rapporto sessuale.²⁷¹ È dunque stato adoperato il procedimento traduttivo del **calco**.

²⁶⁶ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'puttanella', <http://www.treccani.it/vocabolario/puttanella/>, il 13 marzo 2012.

²⁶⁷ *NS* 1. 620, s.v. 'kutea'; *NS* 5. 179, s.v. 'kutea'.

²⁶⁸ Sull'infinitivo dei verbi finnici, v. Vilkkuna, *MA-infinitiivi*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=121>, il 13 marzo 2012.

²⁶⁹ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'tresca', <http://www.treccani.it/vocabolario/tresca/>, il 13 marzo 2012.

²⁷⁰ *Ibid.*

²⁷¹ *Id.* s.v. 'fregola', <http://www.treccani.it/vocabolario/fregola/>; 'fregare', <http://www.treccani.it/vocabolario/fregare/>, il 13 marzo 2012.

2.5.6. Lutka

Il termine *lutka*, ‘prostituta’, è il sinonimo di *huora*. Proviene probabilmente dal russo, cf. *bludnyj*, *bludnik*, ‘lussurioso’, ‘depravato’.²⁷² Si riscontra due volte nel corpus:

82a. Varsinkin yövuorot olivat ankeita, rääväsuiset **lutkat** ja oksentelevat ja uhkailevat juopot olivat vastenmielisiä kyydittäviä. ER 13

82b. Soprattutto i turni di notte erano deprimenti: **femmine** insolenti e ubriacconi che lo minacciavano e vomitavano nella sua macchina erano clienti piuttosto sgradevoli. ST 23

83a. Joku venäläinen **lutka** oli hyysännyt ukkoa kaiken talvea ja koko tämän kesän ja jättänyt sitten oman onnensa nojaan. RH 267

83b. Una **bagascia** russa l’aveva intrattenuto per tutto l’inverno e l’estate, per poi abbandonarlo alla sua sorte. MA 271

L’equivalente *femmina* nell’es. 82 (*lutkat* – plurale di *lutka*) non corrisponde interamente all’originale né dal punto di vista semantico, né da quello pragmatico. Infatti, il termine *femmina* non si riferisce unicamente alla prostituta ma è più generico.²⁷³ Di più, è molto meno forte e rozzo dell’originale. In questo caso si è adoperato il procedimento traduttivo dell’**adattamento**.

Nell’es. 83 l’equivalente italiano *bagascia* corrisponde all’originale dal punto di vista semantico, visto che il significato è identico. Al livello pragmatico non è invece adatto, visto che non è volgare.²⁷⁴ Si è adoperato ancora una volta il procedimento traduttivo dell’**adattamento**.

2.5.7. Naida

Il termine *naida* ha due usi: ‘sposare qualcuno’, ‘sposarsi’ e, in senso volgare, ‘avere un rapporto sessuale’ (uomo). Il verbo ha probabilmente la stessa origine dei sostantivi *nainen*, ‘donna’ e *naaras*, ‘femmina’.²⁷⁵ *Naida* si riscontra una volta nel corpus:

84a. – **Naimattako** meinaat lähteä vaikka tiiät mikä minä oon? UM 95

84b. “Vuoi proprio andartene senza **fare l’amore**, ora che sai cosa sono?”
MU 115

²⁷² NS 2. 272, s.v. ‘lutka’; SSA 2. 114, s.v. ‘lutka’.

²⁷³ Battaglia V. 804, s.v. ‘femmina’.

²⁷⁴ *Vocabolario Treccani*, s.v. ‘bagascia’, <http://www.treccani.it/vocabolario/bagascia/>, il 13 marzo 2012.

²⁷⁵ NS 2. 617-618, s.v. ‘naida’; SSA 2. 202, s.v. ‘naida’.

Nell'es. 84 (*naimattako* – infinitivo di *naida* all'abessivo con il suffisso interrogativo *-ko*),²⁷⁶ l'equivalente italiano *fare l'amore* corrisponde all'originale dal punto di vista semantico. Dal punto di vista pragmatico non v'è invece equivalenza, vista la rozzezza del termine finnico. *Fare l'amore* non è per niente volgare ma neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²⁷⁷ Nel caso di *fare l'amore* è stato adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**.

2.5.8. Panopuu

Il termine composto *panopuu*, 'donna in quanto oggetto sessuale'²⁷⁸ proviene dal verbo *panna*, 'mettere', 'porre'; 'avere un rapporto sessuale (uomo)'.²⁷⁹ Il sostantivo è stato composto da *pano*, 'rapporto sessuale' e da *puu*, 'albero', utilizzato in senso figurato. Si riscontra una volta nel corpus:

85a. [...] ei sitä koskaan tiedä milloin tulisi uusi reissu Tukholmaan, olisi voinut käydä moikkaamassa tuttua **panopuuta**. SM 151

85b. [...] chissà, gli dovesse prima o poi capitare un altro viaggio a Stoccolma, sarebbe potuto passare a salutare il vecchio **materasso**. VL 153

Nell'es. 85 (*panopuuta* – partitivo di *panopuu*), l'equivalente italiano *materasso* non corrisponde interamente all'originale semanticamente, visto che il significato letterale è diverso (cf. *patja*, 'materasso' in finnico). Comunque, siccome i termini sono stati utilizzati in senso figurato sessuale, *materasso* può essere considerato l'equivalente semantico dell'originale. È stato dunque adoperato il procedimento traduttivo dell'**adattamento**. Per quanto riguarda la pragmatica, non v'è corrispondenza. Infatti, *materasso* è piuttosto neutro, utilizzato anche nella lingua scritta.²⁸⁰ Così, lo stile del passo è diverso nella traduzione.

²⁷⁶ Sull'infinitivo dei verbi finnici, v. Vilkuna, *MA-infinitiivi*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=121>, il 13 marzo 2012. – Il caso abessivo corrisponde alla preposizione italiana *senza*. Sull'abessivo finnico, v. Vilkuna, *Sijat ja sijapäätteet*, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012; Anonimo, 'Abessivo', *Finlandese.net*, <http://www.finlandese.net/sito/grammatica/abessivo.html>, il 13 marzo 2012.

²⁷⁷ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'amore', <http://www.treccani.it/vocabolario/amore/>, il 13 marzo 2012.

²⁷⁸ *NS* 5. 206, s.v. 'panopuu'.

²⁷⁹ *NS* 2. 205, s.v. 'panna'; *SSA* 2. 309, s.v. 'panna'.

²⁸⁰ *Vocabolario Treccani*, s.v. 'materasso', <http://www.treccani.it/vocabolario/materasso/>, il 13 marzo 2012.

2.6. Volgarismi aggiunti

Oltre ai 190 equivalenti italiani dei volgarismi finnici, il corpus presenta ancora un'occorrenza di un volgarismo italiano senza corrispondenza nel testo originale:

86a. Nythän oli kesä, miten Linnea kehtasi kulkea kadulla kápälät tuommoisen karvaturrin sisässä? SM 92

86b. Era piena estate, **porco cane**, era ridicolo passeggiare con le mani dentro quel sacco peloso. VL 95

Nell'es. 86a si tratta di due proposizioni, una affermativa e l'altra interrogativa, non rafforzate da elementi enfatici. La frase ha una leggera connotazione negativa per via dei termini *käpälä* (*käpälä* – plurale di *käpälä*), 'zampa di un animale'; nel caso dell'es. 86a con riferimento alle mani della protagonista, e *karvaturri* (*karvaturrin* – genitivo di *karvaturri*), 'cane', 'animale peloso'; in questo caso con riferimento al manicotto. I termini non sono però volgari ma familiari, tipici della lingua parlata.²⁸¹ Quanto alla traduzione, non corrisponde interamente all'originale dal punto di vista pragmatico. Infatti, *käpälä* è stato tradotto con *le mani*, un termine completamente neutro. La connotazione dell'equivalente del termine *karvaturri*, *sacco peloso*, è invece spregiativa conformemente all'originale. Inoltre, il traduttore ha aggiunto l'imprecazione *porco cane* tra le due proposizioni, senza corrispondenza nell'originale. Come notato precedentemente nell'analisi (cf. gli es. 29 pp. 37-38 e 35 pp. 40), *porco cane* è un volgarismo. Lo stile della traduzione, molto rozzo e prettamente volgare, è quindi completamente diverso da quello dell'originale, solo leggermente spregiativo.

2.6.1. Motivi per l'uso dei volgarismi aggiunti

L'aggiunta di un volgarismo supplementare nella traduzione può essere spiegata con la stilistica. Come l'abbiamo notato nel corso dell'analisi, la maggioranza assoluta dei volgarismi finnici è stata tradotta in italiano con equivalenti non volgari. In compenso, nel caso de *I veleni della dolce Linnea*, è stato aggiunto un termine rozzo e volgare altrove nel testo, forse per rendere lo stile della traduzione più rozzo. Il traduttore ha dunque adoperato il procedimento traduttivo della **compensazione**.²⁸² L'aggiunta di un solo volgarismo non modifica comunque lo stile dell'intera traduzione, dove spicca l'assenza generalizzata di questo registro.

²⁸¹ NS 1. 229, s.v. 'karvaturri'; NS 1. 689, s.v. 'käpälä'.

²⁸² Sui procedimenti traduttivi, v. paragrafo 1.4.4. pp. 14-16.

2.7. Sintesi

2.7.1. Gli equivalenti volgari

I 20 volgarismi finnici individuali (196 occorrenze di cui 190 tradotte in italiano) riscontrati nel corpus sono stati tradotti con 118 equivalenti italiani individuali. Sui 118 equivalenti solo 20, con 43 occorrenze (il 22,6%), appartengono al registro volgare, v. tabelle 16a e 16b.

Tabella 16a. Gli equivalenti italiani dal punto di vista del registro volgare

Equivalente	Occorr.	Volg.	Equivalente	Occorr.	Volg.
1.(Non) Abbaicare	1	0	39.Disgustoso	1	0
2.Accidenti	5	0	40.Donnina	1	0
3.Accidenti al diavolo	1	0	41.(Una buca per) Escrementi	1	0
4.Affanculo	1	1	42.Faccia	1	0
5.(Andare) alla malora	1	0	43.Fare l'amore	1	0
6.Andare al bagno	1	0	44.Fare pipì	1	0
7.Attributi	1	0	45.Femmina	1	0
8.Averne le tasche piene	1	0	46.Fiasco	1	0
9.Bagascia	1	0	47.Fondoschiena	1	0
10.Becco	1	0	48.Fottuto	1	1
11.Bestiale	1	0	49.Fregolatoio	1	1
12.Bisogno mattutino	1	0	50.Immerdato	1	1
13.Brutta bastarda	1	0	51.Incapace	1	0
14.Brutto	1	0	52.Infernale	6	0
15.(Avere voglia di) Cacare	1	1	53.Insozzare	1	0
16.Cacarella	1	0	54.Inzaccherare	1	0
17.Cacca	1	0	55.La pipì	1	0
18.Cafone	1	0	56. Lasciare sterco	1	0
19.Cavolo	1	0	57.Lazzarone	1	0
20.Cazzo	1	1	58.Letame	1	0
21.(Le pertiche del) Cesso	2	0	59.Liberare le viscere	1	0
22.Ciabatte	1	0	60.Lucciola	1	0
23.Come i cavoli a merenda	1	0	61.Madre mia	1	0
24.Culo	3	3	62.Maledettamente	1	0
25.(Fame) Da lupo	1	0	63.Maledettamente ripug.	1	0
26.Dannato	4	0	64.Maledetto	7	0
27.Dannazione	1	0	65.Maledizione	8	0
28.Darla	2	0	67.Materasso	1	0
29.Demonio	2	0	68.Merda	3	3
30.Diabolicamente	1	0	69.Merdoso	1	1
31.Diabolico	4	0	70.Mondo cane	2	0
32.Diamine	1	0	71.Mostro	1	0
33.Diavolaccio	1	0	72.Natiche	1	0
34.Diavolo	19	0	73.Neanche per idea	1	0
35.Didietro	1	0	74.Pallosso	1	0
36.Diffamatore	1	0	75.Pazzesco	1	0
37.Dio	1	0	76.Perbacco	2	0
38.Di riserva	1	0	77.Per la miseria	1	0
Totale	71	6	Totale 2	60	7

Tabella 16b. Gli equivalenti italiani dal punto di vista del registro volgare

Equivalente	Occorr.	Volg.	Equivalente	Occorr.	Volg.
78.Per tutti i diavoli	1	0	94.Schiena	1	0
79.Pisciare	4	0	95.Schifo	1	0
80.Porca puttana	1	1	96.Sciagurato	1	0
81.Porca vacca	1	1	97.Sedere	2	0
82.Porco cane	2	2	98.Sgravarsi	1	0
83.Porco demonio	4	4	99.Spalle	1	0
84.Porco diavolo	5	5	100.(Non) Spifferare (niente)	1	0
85.Porco giuda	2	2	111.Stronzo	2	2
86.Porco mondo	2	2	112.Stupido	1	0
87.Prostituirsi	1	0	113.Testicoli	1	0
88.Prostituta	5	0	114.Tresca	1	0
89.Puttana	8	8	115.Tuoni e fulmini	1	0
90.Puttanella	2	2	116.Urinare	2	0
91.Ripugnante	1	0	117.Vecchio furfante	1	0
92.Rompere	1	1	118.Zitto	1	0
93.Satanasso	1	0			
Totale	41	28		18	2
Totale 2				190	43
Proporzione dei volg.					22,6 %

La maggior parte, cioè 18 (il 41,9%) delle 43 occorrenze di equivalenti volgari si riscontra ne *I veleni della dolce Linnea*. *Il mugnaio urlante* ne contiene 14 (il 32,6%), *Il migliore amico dell'orso* 6 (il 14,0%), mentre *Lo smemorato di Tapiola* ne presenta solo 5 (l'11,6%), v. tabella 17.

Tabella 17. Distribuzione degli equivalenti volgari nelle traduzioni

	Occorrenze dei volg.	Proporzione
<i>Il migliore amico dell'orso</i>	6	14,0 %
<i>Il mugnaio urlante</i>	14	32,6 %
<i>I veleni della dolce Linnea</i>	18	41,9 %
<i>Lo smemorato di Tapiola</i>	5	11,6 %
Totale	43	100 %

2.7.2. L'equivalenza semantica nelle traduzioni

Abbiamo diviso i tipi di equivalenza semantica in tre categorie: 1) *equivalenza semantica parziale*, 2) *equivalenza semantica in senso figurato* e 3) *equivalenza semantica assoluta*. La prima categoria contiene i casi in cui l'equivalente italiano appartiene allo stesso campo semantico dell'originale senza comunque avere un

significato identico. Il secondo tipo di equivalenza semantica comprende invece i casi in cui l'equivalente, pur avendo un significato letterale diverso, corrisponde all'originale in senso figurato. Infine, la terza categoria contiene gli equivalenti il cui significato letterale è identico a quello degli originali. Sui tipi di equivalenza semantica prevale quella *assoluta* con 75 occorrenze (il 38,3%), seguita da quella *parziale* con 53 occorrenze (il 27,0%), mentre la categoria dell'*equivalenza semantica in senso figurato* presenta solo 13 occorrenze (il 6,6%). Infine, per 55 equivalenti italiani, cioè il 28,1%, non v'è corrispondenza semantica. Di conseguenza, complessivamente il 71,9% degli equivalenti italiani corrisponde agli originali dal punto di vista semantico, o parzialmente, o in senso figurato o assolutamente, v. tabella 18.

Tabella 18. L'equivalenza semantica nel corpus

Volgarismo finnico	Occorrenze	Equivalenza semantica parziale	Equivalenza semantica in senso figurato	Equivalenza semantica assoluta	Assenza di equivalenza (incl. omissioni)
Antaa (persettä)	2	0	0	2	0
Helvetti	10	3	1	0	6
Huora	16	1	0	15	0
Hutsu	2	0	0	2	0
Jumalauta	14	9	0	0	5
Kakka	3	1	0	1	1
Kusi	11	1	2	8	0
Kutea	2	0	1	1	0
Lutka	2	1	0	1	0
Munat	2	0	0	2	0
Naida	1	0	0	1	0
Panopuu	1	0	1	0	0
Paska	15	5	0	8	2
Perkele	41	10	0	11	20
Perse	13	0	2	7	4
Peräreikä	1	1	0	0	0
Piru	16	2	0	11	3
Saatana	29	16	0	4	9
Turpa	5	1	3	1	0
Vittu	10	2	3	0	5
Totale	196	53	13	75	55
Proporzione	100 %	27,0 %	6,6 %	38,3 %	28,1 %

Quanto alle traduzioni, quella più fedele all'originale dal punto di vista semantico (equivalenti parziali, in senso figurato e assoluti) è *I veleni della dolce Linnea* con l'82,0% di tutte le occorrenze semanticamente equivalenti. *Il migliore amico*

dell'orso ne presenta l'81,0%, *Lo smemorato di Tapiola* il 73,1% mentre *Il mugnaio urlante* ne presenta il 60,3%, essendo la traduzione semanticamente meno fedele. Al livello dell'equivalenza semantica assoluta, la situazione è invece diversa. La traduzione più fedele è *Il migliore amico dell'orso* con 27 occorrenze (il 64,3%) di equivalenti assoluti, seguita da *I veleni della dolce Linnea* con 21 occorrenze (il 42,0%) e da *Lo smemorato di Tapiola* con 9 occorrenze (il 34,6%). *Il mugnaio urlante* ne presenta 18 (il 23,1%) essendo di nuovo la traduzione meno fedele, v. tabella 19.

Tabella 19. L'equivalenza semantica dal punto di vista delle traduzioni

	<i>MA</i>	<i>MU</i>	<i>VL</i>	<i>ST</i>	Totale
Equivalenza semantica parziale	7	23	14	9	53
Equivalenza semantica in senso figurato	0	6	6	1	13
Equivalenza semantica assoluta	27	18	21	9	75
Assenza di equivalenza (incl.omissioni)	8	31	9	7	55
Totale	42	78	50	26	196
Proporzione di tutti gli equivalenti semantici	81,0 %	60,3 %	82,0 %	73,1 %	71,9 %
Proporzione degli equivalenti semantici assoluti	64,3 %	23,1 %	42,0 %	34,6 %	38,3 %

2.7.3. L'equivalenza pragmatica nelle traduzioni

Abbiamo diviso i tipi di equivalenza pragmatica in due categorie. La prima è quella dell'*equivalenza pragmatica non volgare* in cui gli equivalenti, senza essere volgari, corrispondono agli originali, visto che questi ultimi non sono molto rozzi (cf. ad es. *kakka*, paragrafo 2.4.2. e *piru*, paragrafo 2.3.5.). Nella seconda categoria, l'*equivalenza pragmatica volgare*, sia gli originali che gli equivalenti sono volgarismi forti. Sui due tipi di equivalenza pragmatica prevale quella *volgare* con 42 occorrenze (il 21,4%). La categoria degli equivalenti non volgari presenta complessivamente 13 occorrenze (il 6,6%) nel corpus. Quindi, solo il 28,1% di tutti gli equivalenti italiani corrisponde all'originale dal punto di vista pragmatico. La maggioranza assoluta, cioè il 71,9%, non lo fa, v. tabella 20.

Tabella 20. L'equivalenza pragmatica nel corpus

Volgarismo finnico	Occorrenze	Equivalenza pragmatica 1: non volgare	Equivalenza pragmatica 2: volgare	Assenza di equivalenza (incl. omissioni)
Antaa (persettä)	2	1	0	1
Helvetti	10	2	0	8
Huora	16	0	8	8
Hutsu	2	0	2	0
Jumalauta	14	0	5	9
Kakka	3	1	0	2
Kusi	11	1	0	10
Kutea	2	0	1	1
Lutka	2	0	0	2
Munat	2	0	0	2
Naida	1	0	0	1
Panopuu	1	0	0	1
Paska	15	0	6	9
Perkele	41	0	5	36
Perse	13	0	3	10
Peräreikä	1	0	1	0
Piru	16	8	0	8
Saatana	29	0	7	22
Turpa	5	0	0	5
Vittu	10	0	4	6
Totale	196	13	42	141
Proporzione	100 %	6,6 %	21,4 %	71,9 %

Quanto alle traduzioni, quella pragmaticamente più fedele all'originale è *I veleni della dolce Linnea* con la maggior proporzione degli equivalenti pragmatici, cioè il 42,0%. Ricordiamo che questa traduzione è quella più fedele anche dal punto di vista semantico (cf. pp. 72-73). *Lo smemorato di Tapiola* presenta il 30,8% degli equivalenti pragmatici, *Il mugnaio urlante* il 21,8%, mentre *Il migliore amico dell'orso* solo il 19,0%. Per quanto riguarda il secondo tipo di equivalenza pragmatica, cioè quella volgare, la situazione è identica. Infatti, *I veleni della dolce Linnea* è, con la maggior proporzione, cioè il 34,0% (17 occorrenze), la traduzione più fedele, seguita da *Lo smemorato di Tapiola* con il 19,2% (5 occorrenze) e da *Il mugnaio urlante* con il 17,9% (14 occorrenze). Infine, la traduzione meno fedele è di nuovo *Il migliore amico dell'orso* con il 14,3% (6 occorrenze) degli equivalenti pragmatici, v. tabella 21.

Tabella 21. L'equivalenza pragmatica dal punto di vista delle traduzioni

	<i>MA</i>	<i>MU</i>	<i>VL</i>	<i>ST</i>	Totale
Equivalenza pragmatica 1: non volgare	3	3	4	3	13
Equivalenza pragmatica 2: volgare	6	14	17	5	42
Assenza di equivalenza (incl. omissioni)	33	61	29	18	141
Totale	<u>42</u>	<u>78</u>	<u>50</u>	<u>26</u>	<u>196</u>
Proporzione di tutti gli equivalenti pragmatici	19,0 %	21,8 %	42,0 %	30,8 %	27,0 %
Proporzione degli equivalenti pragmatici volgari	14,3 %	17,9 %	34,0 %	19,2 %	21,4 %

Come l'abbiamo notato nel paragrafo 1.4.2.2., secondo la *Skopostheorie* l'importante sarebbe la funzione della traduzione, non quella del testo di partenza.²⁸³ In una situazione ideale l'intenzione del mittente del testo di partenza e la funzione della traduzione sarebbero analoghe.²⁸⁴ Nel caso delle quattro traduzioni trattate nella presente analisi, lo scopo è trasmettere il racconto della lingua di partenza (finnico), espressivo e informale tipico di Paasilinna, nella lingua di arrivo (italiano) mantenendone le caratteristiche di stile il più precisamente possibile. Così, quanto all'oggetto dell'analisi, i volgarismi, l'equivalenza pragmatica assume maggiore importanza di quella semantica.

Insomma, sia dal punto di vista pragmatico che da quello semantico la traduzione più fedele è *I veleni della dolce Linnea*, a cura di H. Kangas e A. Maiorca. Questa traduzione si contraddistingue soprattutto al livello della proporzione degli equivalenti pragmatici notevolmente più alta di quella delle altre traduzioni. Oltre agli equivalenti pragmatici (volgari e non volgari), la traduzione presenta anche un volgarismo aggiunto (cf. paragrafo 2.6.), forse per compensare gli equivalenti pragmaticamente non fedeli. Si noti che anche *Lo smemorato di Tapiola*, l'altra traduzione di Kangas e Maiorca, presenta una proporzione ragionevolmente alta di equivalenti pragmatici, subito dopo *I veleni della dolce Linnea*. Infine, *Il mugnaio urlante* (tr. da E. Boella) nonché *Il migliore amico dell'orso* (tr. da N. Rainò) presentano entrambi una proporzione più bassa di equivalenti pragmatici in confronto alle due altre traduzioni.

²⁸³ V. la nota 83.

²⁸⁴ V. la nota 88.

2.7.4. I procedimenti traduttivi adoperati nelle traduzioni

Tra i procedimenti traduttivi utilizzati nel corpus prevalgono nettamente l'**adattamento** e il **calco** con 151 (il 77,0%) e 32 (il 16,3%) occorrenze rispettivamente. La **ricategorizzazione** è stata adoperata complessivamente sei volte (il 3,1%) nel corpus, mentre la **compensazione** si riscontra solo una volta (il 0,5%). Si noti che la **perifrasi** nonché il **prestito** non sono stati utilizzati nel corpus. Infine, in sei casi (il 3,1%), l'originale finnico non è stato tradotto in italiano, v. tabella 22.

Tabella 22. I procedimenti traduttivi nel corpus

Procedimento	Occorrenze	Proporz.
Adattamento	151	77,0 %
Calco	32	16,3 %
Compensazione	1	0,5 %
Perifrasi	0	0,0 %
Prestito	0	0,0 %
Ricategorizzazione	6	3,1 %
Omissione	6	3,1 %
Totale	196	100 %

Per quanto riguarda la distribuzione dei procedimenti traduttivi, prevale nettamente l'**adattamento** in tutte e quattro le traduzioni. *Il mugnaio urlante* ne presenta 66 occorrenze (il 84,6%), *I veleni della dolce Linnea* 37 (il 74,0%), *Il migliore amico dell'orso* 30 (il 71,4%) e *Lo smemorato di Tapiola* 18 (il 69,2%), v. tabelle 23a e 23b.

Tabella 23a. Distribuzione dei procedimenti traduttivi nelle traduzioni

Procedimento	MA	MU	VL	ST	Totale
Adattamento	30	66	37	18	151
Calco	9	5	11	7	32
Compensazione	0	0	0	1	1
Perifrasi	0	0	0	0	0
Prestito	0	0	0	0	0
Ricategorizzazione	2	2	2	0	6
Omissione	1	5	0	0	6
Totale	42	78	50	26	196

Tabella 23b. Distribuzione dei procedimenti traduttivi nelle traduzioni

Procedimento	MA	MU	VL	ST
Adattamento	71,4 %	84,6 %	74,0 %	69,2 %
Calco	21,4 %	6,4 %	22,0 %	26,9 %
Compensazione	0,0 %	0,0 %	0,0 %	3,8 %
Perifrasi	0,0 %	0,0 %	0,0 %	0,0 %
Prestito	0,0 %	0,0 %	0,0 %	0,0 %
Ricategorizzazione	4,8 %	2,6 %	4,0 %	0,0 %
Omissione	2,4 %	6,4 %	0,0 %	0,0 %
Totale	100 %	100 %	100 %	100 %

Di conseguenza, nel caso delle quattro traduzioni analizzate nel presente studio, non vi sembra essere una correlazione diretta tra l'uso dei procedimenti traduttivi e l'equivalenza pragmatica o semantica. Si noti comunque la proporzione nettamente più bassa (il 6,4%) del **calco** ne *Il mugnaio urlante* in confronto a quella delle altre traduzioni. Infatti, come l'abbiamo notato (cf. i paragrafi 2.7.2. e 2.7.3.), *Il mugnaio urlante* è la traduzione meno fedele dal punto di vista semantico. Di più, *Il mugnaio urlante* presenta anche la seconda più bassa proporzione di equivalenti pragmatici tra le quattro traduzioni. Al contrario, ne *I veleni della dolce Linnea*, la traduzione più fedele, la proporzione del **calco** è notevolmente più alta (il 22,0%). Alla base di questa osservazione è possibile ipotizzare che l'uso del **calco** possa risultare in un numero più grande di equivalenti semanticamente e pragmaticamente fedeli. Non conviene comunque tirare conclusioni generali al livello globale della teoria di traduzione.

3. CONCLUSIONE

In questo lavoro abbiamo studiato l'uso dei volgarismi, termini del registro finnico *alatyylit*, in quattro opere del romanziere finlandese tra i più conosciuti all'estero, Arto Paasilinna, e nelle rispettive traduzioni italiane. Gli equivalenti italiani sono stati confrontati con i volgarismi finnici per osservare un'eventuale equivalenza da un lato semantica, dall'altro pragmatica. Abbiamo ipotizzato una corrispondenza semantica ma non pragmatica.

Lo studio è stato condotto secondo i principi dell'analisi contrastiva e della *Skopostheorie* di Reiss e Vermeer. Siccome quest'ultima sottolinea l'importanza dello scopo della traduzione, abbiamo esaminato con particolare cura l'equivalenza pragmatica senza negligenza quella semantica. Inoltre sono stati esaminati i procedimenti traduttivi adoperati nel corpus al livello degli equivalenti italiani dei volgarismi finnici.

Il corpus consiste in quattro romanzi finnici, *Elämä lyhyt, Rytkönen pitkä; Rovasti Huuskosen petomainen miespalvelija; Suloinen myrkynkeittäjä* e *Ulvova mylläri* nonché le rispettive traduzioni italiane *Lo smemorato di Tapiola, Il migliore amico dell'orso, I veleni della dolce Linnea* e *Il mugnaio urlante*. I testi presentano 20 volgarismi finnici individuali con complessivamente 196 occorrenze. Abbiamo diviso i volgarismi in quattro categorie a seconda del campo semantico: *i volgarismi relativi alle membra del corpo, i volgarismi religiosi, i volgarismi scatologici* nonché *i volgarismi sessuali*. Il significato, la connotazione ed il registro dei volgarismi finnici sono stati verificati nel *Nykysuomen sanakirja*; quelli degli equivalenti italiani, complessivamente 190 occorrenze, invece nel *Grande dizionario della lingua italiana* di Battaglia nonché nel *Vocabolario Treccani*. Le occorrenze dei volgarismi sono state analizzate singolarmente in maniera contrastiva. Abbiamo notato differenze stilistiche tra i volgarismi finnici. Infatti, alcuni (ad es. *kakka, piru*) sono meno forti degli altri. Queste differenze sono state prese in considerazione nella valutazione dell'equivalenza pragmatica. Di più, dal punto di vista semantico, l'intensità dell'equivalenza varia da parziale e figurata ad assoluta.

I risultati dell'analisi si rivelano conformi alla nostra ipotesi preliminare. Infatti, dal punto di vista semantico la maggior parte, il 71,9% degli equivalenti italiani corrisponde agli originali o parzialmente o figuratamente o assolutamente. La traduzione semanticamente più fedele all'originale è *I veleni della dolce Linnea*. In quest'ultimo persino l'82,0% di tutti gli equivalenti corrisponde agli originali. Ne *Il mugnaio urlante* invece, la traduzione semanticamente meno fedele, solo il

60,3% di tutti gli equivalenti corrisponde agli originali. Riguardo all'equivalenza semantica assoluta, la situazione è leggermente diversa: la traduzione più fedele è *Il migliore amico dell'orso* con il 64,3%, seguita da *I veleni della dolce Linnea* con il 42,0%, mentre *Il mugnaio urlante* con il 23,1% presenta di nuovo la proporzione più bassa degli equivalenti semantici assoluti.

Anche dal punto di vista pragmatico il risultato si rivela conforme all'ipotesi. Infatti, la maggior parte degli equivalenti non corrisponde agli originali. Anzi, il registro di molti equivalenti è neutro, perfino scientifico. Nell'insieme, la proporzione degli equivalenti pragmaticamente fedeli sale al 28,1%. La traduzione più fedele è di nuovo *I veleni della dolce Linnea* che presenta per primo la proporzione più alta, il 41,9% di tutti gli equivalenti del registro volgare riscontrati nel corpus. Inoltre, tra le quattro traduzioni è *I veleni della dolce Linnea* a presentare la proporzione più alta degli equivalenti pragmaticamente fedeli, sia in complesso (il 42,0%) che al livello di quelli volgari (il 34,0%). La traduzione meno fedele è *Il migliore amico dell'orso* in cui solo il 19,0% di tutti gli equivalenti corrisponde agli originali. Anche al livello degli equivalenti pragmatici volgari questa traduzione presenta la proporzione più bassa, il 14,3%.

Oltre alle proporzioni ragionevolmente alte degli equivalenti sia semantici che pragmatici, *I veleni della dolce Linnea* si contraddistingue anche per la presenza di un volgarismo supplementare, aggiunto forse per compensare gli equivalenti non volgari della traduzione. In conclusione, tra le quattro traduzioni *I veleni della dolce Linnea*, a cura di H. Kangas e A. Maiorca, è la più fedele all'originale. Comunque, neanche essa riesce interamente a trasmettere nella lingua di arrivo la vivacità e la briosità, tipiche dello stilo di Arto Paasilinna, dei volgarismi finnici.

Quanto ai procedimenti traduttivi utilizzati nel corpus, è notevole la prevalenza dell'*adattamento* con 151 occorrenze (il 77,0%). Il *calco* è stato adoperato 32 volte (il 16,3%), la *ricategorizzazione* sei volte (il 3,1%) e la *compensazione* una volta (il 0,5%) mentre gli altri due procedimenti, la *perifrasi* nonché il *prestito* sono assenti nel corpus. Di più, l'equivalente italiano del volgarismo finnico è stato omesso sei volte (il 3,1%) nel corpus. Non vi sembra essere una correlazione diretta tra l'uso dei procedimenti traduttivi e l'equivalenza semantica o pragmatica. È comunque possibile che l'uso del *calco* possa risultare in equivalenti fedeli sia pragmaticamente che semanticamente. Infatti, la traduzione più fedele, *I veleni della dolce Linnea* presenta la seconda proporzione più alta (il 22,0%) delle occorrenze del *calco*, mentre *Il mugnaio urlante*, la traduzione meno fedele dal punto di vista semantico e la seconda meno fedele al livello pragmatico, presenta la proporzione più bassa (il 6,4%) delle occorrenze del *calco*.

L'analisi potrebbe essere approfondita ampliando il corpus con tutte le traduzioni italiane dei romanzi di Arto Paasilinna. Un corpus più esteso aumenterebbe l'attendibilità dell'analisi. Di più, permetterebbe di definire meglio l'eventuale correlazione tra l'uso del *calco* e l'equivalenza pragmatica e semantica al livello dei volgarismi. Dall'altra parte, sarebbe anche interessante esaminare l'uso dei volgarismi nelle opere degli altri romanzieri finlandesi tradotti in italiano, ad es. Kari Hotakainen.

BIBLIOGRAFIA

Corpus

ER = Paasilinna, A. *Elämä lyhyt, Rytkönen pitkä*. Juva 1991.

MA = Paasilinna, A. *Il migliore amico dell'orso*. Tr. Rainò, N. Milano 2008 (2010).

MU = Paasilinna, A. *Il mugnaio urlante*. Tr. Boella, E. Milano 1997 (2009).

RH = Paasilinna, A. *Rovasti Huuskosen petomainen miespalvelija*. Juva 1995.

SM = Paasilinna, A. *Suloinen myrkynkeittäjä*. Keuruu 1988 (1989).

ST = Paasilinna, A. *Lo smemorato di Tapiola*. Tr. Kangas, H. – Maiorca, A. Milano 2001 (2011).

UM = Paasilinna, A. *Ulvova mylläri*. Juva 1981 (1982).

VL = Paasilinna, A. *I veleni della dolce Linnea*. Tr. Kangas, H. – Maiorca, A. Milano 2003 (2009).

Opere consultate

Anonimo, 'Abessivo', *Finlandese.net*,

<http://www.finlandese.net/sito/grammatica/abessivo.html>, il 13 marzo 2012.

Anonimo, 'Arto Paasilinna', *WSOY*, <http://wsoy.fi/yk/authors/show/145>, il 13 marzo 2012.

Anonimo, 'Chi siamo', *Iperborea*, <http://www.iperborea.com/en/chisiamo.html>, il 13 marzo 2012.

Anonimo, 'Essivo', *Finlandese.net*,

<http://www.finlandese.net/sito/grammatica/essivo.html>, il 13 marzo 2012.

- Anonimo, 'Le capitaine Haddock', *Tintin.com*,
<http://www.tintin.com/index2.php#/tintin/persos/persos.swf?id=1&page=0>, il 13 marzo 2012.
- Anonimo, 'Partitivo', *Finlandese.net*,
<http://www.finlandese.net/sito/grammatica/partitivo.html>, il 13 marzo 2012.
- Bassnett-McGuire, S. *Translation Studies. New Accents*. London 1980 (London – New York 1988).
- Battaglia, S. *Grande dizionario italiano I-XXI*. Torino 1967-2002.
- Battaglia, S. – Pernicone, V. *La grammatica italiana*. Torino 1984.
- Berruto, G. 'Le varietà del repertorio', Sobrero, A., ed. *Introduzione all'italiano contemporaneo*. La variazione e gli usi. Manuali Laterza 43. Roma – Bari 1993 (1997), 3-36.
- Calvet, L.-J. *La Sociolinguistique*. Que sais-je? 2731. Paris 1993 (2011).
- Catford, J.C. *A Linguistic Theory of Translation*. Language and Language Learning 8. Aulesbury 1965 (1978).
- Delisle, J. – Lee-Jahnke, H. – Cormier, M.C. *Terminologia della traduzione*. Tr. Falbo, C. – Musacchio, M.T. Milano 2002 (2006).
- Falster Jakobsen, L. – Olsen J. 'On Syntactic Levels. One Tertium Comparationis in Contrastive Linguistics', Fisiak, J., ed. *Further Insights into Contrastive Analysis*. Linguistic and Literary Studies in Eastern Europe 30. Amsterdam – Philadelphia 1990, 311-327.
- Ferguson, C.A. 'Dialect, Register, and Genre. Working Assumptions About Conventionalization', Biber, D. – Finegan, E., ed. *Sociolinguistic Perspectives on Register*. Oxford Studies in Sociolinguistics. New York 1994, 15-30.
- Frow, J. *Marxism and Literary History*. Cambridge 1986.
- Goddard, C. – Wierzbicka, A. 'Universal Human Concepts as a Basis for Contrastive Linguistic Semantics', Gómez González, M.A. – Mackenzie, J.L. – González Álvarez, E.M., ed. *Current Trends in Contrastive Linguistics*.

- Functional and Cognitive Perspectives. *Studies in Functional and Structural Linguistics* 60. Amsterdam – Philadelphia 2008, 205-226, <http://site.ebrary.com.ezproxy.jyu.fi/lib/jyvaskyla/docDetail.action?docID=10269360>, il 13 marzo 2012.
- Gregory, M. – Carroll, S. *Language and Situation*. Language Varieties and their Social Contexts. Language and Society. London 1978.
- Hakulinen, A. – Ojanen, J. *Kielitieteen ja fonetiikan termistöä*. Suomalaisen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 324. Forssa 1976.
- Härmä, J. 'Mitä hyötyä on kontrastiivisesta kielitieteestä?', Korimo-Girod, N., ed. *Kontrastiivinen tarkastelu kääntäjän apuna*. Publications du Département des langues romanes. Université de Helsinki 12. Helsinki 1997, 133-139.
- Imperato, C. *Analisi contrastiva delle modalità di traduzione in finnico dei tempi verbali e delle perifrasi aspettuali dell'italiano*, <https://helda.helsinki.fi/bitstream/handle/10138/27478/analisi.pdf?sequence=1>, il 13 marzo 2012.
- Ingo, R. *Lähtökielestä kohdekieleen*. Johdatusta käännöstieteeseen. Juva 1990.
- Jakobson, R. *Essais de linguistique générale*. Les fondations du langage. Double 5. Tr. Ruwet, N. Paris 1963 (1981).
- Koskinen, K. 'Ekvivalenssista erojen leikkiin. Käännöstiede ja kääntäjän etiikka', Oittinen, R. – Mäkinen, P., ed. *Alussa oli käännös*. Tampere 2004, 374-387.
- Krzeszowski, T.P. *Contrasting Languages*. The Scope of Contrastive Linguistics. Trends in Linguistics. Studies and Monographs 51. Berlin 1990.
- LCT = Halliday, M.A.K. – Hasan, R. *Language, Context, and Text*. Aspects of Language in a Social-Semiotic Perspective. Victoria 1985 (1986).
- Lehikoinen, L. *Suomea ennen ja nyt*. Suomen kielen kehitys ja vaihtelu. Helsinki 1994 (Tampere 2005).
- Leino, E. *Lentojätkä*. Arto Paasilinnan elämä. Keuruu 2002.

- Lindgrén, A. 'Arto Paasilinna kommer inte att kunna skriva mer', *Arto Paasilinna Sällskapet*,
<http://www.artopaasilinnasallskapet.se/Texter%20och%20Dokument/2011%20maj%20HS%20bilaga%20APS%20Arto%202011%20sve%20To%20ger.pdf>, il 13 marzo 2012.
- LSLT* = Halliday, M.A.K. – McIntosh, A. - Strevens, P. *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. Longman Linguistics Library. London 1964.
- LSS* = Halliday, M.A.K. *Language as Social Semiotic. The Social Interpretation of Language and Meaning*. London 1978 (Bath 1984).
- Newmark, *Paragraphs* = Newmark, P. *Paragraphs on Translation*. Topics on Translation 1. Bristol 1993.
- Newmark, *Textbook* = Newmark, P. *A Textbook of Translation*. New York – London – Toronto – Sydney – Tokio 1988.
- Nida, E.A. – Taber, C.R. *The Theory and Practice of Translation*. Helps for Translators 8. Leiden 1969.
- Nida, E.A. *Toward a Science of Translating*. With Special Reference to Principles and Procedures Involved in Bible Translating. Leiden 1964.
- Nord, C. *Translating as a Purposeful Activity*. Functionalist Approaches Explained. Translation Theories Explained 1. Manchester 1997 (2001).
- NS* = Sadeniemi, M., ed. *Nykysuomen sanakirja* 1-5. Porvoo 1978-1980.
- Popovič, A. *La scienza della traduzione*. Aspetti metodologici. La comunicazione traduttiva. Tr. Laudani, D. – Osimo, B. Milano 2006 (2010).
- Reiss, K. – Vermeer, H.J. *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*. Linguistische Arbeiten 147. Tübingen 1984 (1991).
- Sahavirta, H. 'Pennut syntyvät sydäntalvella', *Kaleva.fi*,
<http://www.kaleva.fi/karhu/index.cfm?k=j&j=624088&depa=1146>, il 21 febbraio 2012.

SAOL = Svenska Akademien, 'Svenska Akademiens ordlista över svenska språket', Svenska Akademien, http://www.svenskaakademien.se/svenska_spraket/svenska_akademien_s_ordlista/saol_pa_natet/ordlista, il 13 marzo 2012.

Snell-Hornby, M. *Translation Studies. An Integrated Approach*. Amsterdam – Philadelphia 1988.

SSA = Kulonen, U.-M., ed. *Suomen sanojen alkuperä*. Etymologinen sanakirja 1-3. Suomen Kirjallisuuden Seuran toimituksia 556. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen julkaisuja 62. Helsinki 1992-2000.

SWL = Halliday, M.A.K. *Spoken and Written Language*. Victoria 1985 (Oxford 1989).

Tammi, J. *Suuri Kirosanakirja*³. Juva 1993 (2007).

Vaara, M. 'Paasilinnan kirjailijaveljekset', *Tervolan kunnankirjasto*, <http://www.tervola.fi/kirjasto/>, il 13 marzo 2012.

Vehmas-Lehto, I. *Kopiointia vai kommunikointia?* Johdatus käännteoriaan. Helsinki 1998 (2002).

Vilkuna, *MA-infinitiivi* = Vilkuna, M., ed. '§ 121 MA-infinitiivi', *Ison suomen kieliopin verkkoversio*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5. Helsinki 2008, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=121>, il 13 marzo 2012.

Vilkuna, *Sijat ja sijapäätteet* = Vilkuna, M., ed. '§ 81 Sijat ja sijapäätteet', *Ison suomen kieliopin verkkoversio*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5. Helsinki 2008, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=81>, il 13 marzo 2012.

Vilkuna, *Yhdyssanat* = Vilkuna, M., ed. '§ 398 Yhdyssanojen päätyypit. Määritys- ja summayhdyssanat', *Ison suomen kieliopin verkkoversio*. Kotimaisten kielten tutkimuskeskuksen verkkojulkaisuja 5. Helsinki 2008, <http://kaino.kotus.fi/visk/sisallys.php?p=398>, il 13 marzo 2012.

Vinay, J.P. – Darbelnet, J. *Stylistique comparée du français et de l'anglais. Méthode de traduction.*² Bibliothèque de stylistique comparée 1. Paris 1958 (s.l. 1984).

Vocabolario Treccani = Anonimo, *Vocabolario Treccani*,
<http://www.treccani.it/vocabolario/>, il 13 marzo 2012.